

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич  
Должность: Ректор  
Дата подписания: 07.10.2020 14:09:15  
Уникальный программный ключ:  
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Смоленский государственный университет»

Кафедра французского языка

**«Утверждаю»**  
Проректор по учебно-методической работе  
Ю.А. Устименко  
«15» октября 2020 г.

**Рабочая программа дисциплины**  
**Б1.О.22 Практика устной и письменной речи (французский язык)**

Направление подготовки: **44.03.05 Педагогическое образование» (с двумя профилями подготовки)**  
Направленность (профиль): **Французский язык, Английский язык**  
Форма обучения – очная  
Курс – 1-5  
Семестр – 1-10  
Всего зачётных единиц – 31; часов – 1116  
Форма отчетности: экзамен - 1,2,4,5,8,10 семестры, зачет – 3, 6, 7, 9 семестры.

Программу разработали  
канд. пед. наук, доцент Н.Н. Цурцилина,  
доцент Т.Н. Цапенко,  
доцент А.А. Терещенкова,  
канд.филол.наук, доцент О.И. Осаволук,  
канд.филол.наук, доцент М.П. Тихонова

Одобрена на заседании кафедры  
«08» октября 2020 г., протокол № 2

Заведующий кафедрой Ю.Н. Власова

Смоленск  
2020

## 1. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина **Б1.О.22 «Практика устной и письменной речи (французский язык)»** включена в обязательную часть блока 1 учебного плана по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) (очная форма обучения).

В рамках курса формируются и совершенствуются базовые навыки и умения устной и письменной инофонной речи. При освоении дисциплины студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения таких практических языковых дисциплин, как «Фонетика» и «Грамматика».

Процесс обучения иностранному языку студентов строится как процесс познания культуры Франции, франкофонных стран в целях создания благоприятного контекста для взаимопонимания и взаимодействия представителей разных культур в условиях поликультурной коммуникации. Поэтому в курсе «Практика устной и письменной речи (французский язык)» находят практическое применение знания, полученные при изучении ряда теоретических дисциплин: «Стилистика», «Лексикология», «Страноведение», «Языкознание», «Социолингвистика».

Освоение данной дисциплины необходимо для успешного изучения смежных лингвистических дисциплин, прохождения учебной и педагогической практики по французскому языку, подготовки к итоговой аттестации.

## 2. Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Компетенция                                                                                                                                                                                           | Индикаторы достижения                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>ПК-5.</b> Способен использовать научные знания в предметной области (французский язык) в процессе формирования компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы. | <b>Знать:</b> классические труды и новые научные достижения в области французского языка и зарубежного языкознания.<br><b>Уметь:</b> демонстрировать знания в области теории и практики французского языка при формировании предметной компетенции обучающихся в рамках реализации основной общеобразовательной программы.<br><b>Владеть:</b> навыками функциональной грамотности по французскому языку. |

## 3. Содержание дисциплины

### 1 курс

Иноязычная культура как содержание иноязычного образования. Фонетический материал, необходимый для коррекции и постановки правильного произношения и интонации.

Грамматический материал, необходимый для формирования лингвистической компетенции обучающихся.

Лексический материал, необходимый для проявления коммуникативной компетенции в наиболее распространённых ситуациях в официальной и неофициальной сферах общения.

Виды речевой деятельности (аудирование, говорение, чтение, письмо). Перевод с иностранного языка на родной и с родного на иностранный. Практика устной и письменной речи.

1. Изучение знаков фонетической транскрипции.
2. Запись фонетических текстов в транскрипции.
3. Заучивание наизусть прозаических и поэтических текстов.
4. Изучение грамматических правил (с примерами в качестве иллюстрации).
5. Выполнение дополнительных заданий и упражнений лексико-грамматического характера.
6. Выполнение письменных и устных творческих работ (сочинения, изложения, резюме, эссе, аннотации и пр.).
7. Выполнение переводов с французского на русский язык и с русского на французский язык.

### **1 курс, 1 семестр.**

Раздел 1. Mon ami(e) habite Paris /J'habite Smolensk. Мой друг (подруга) живёт в Париже. Я живу в Смоленске.

Раздел 2. Une leçon de français à l'école. Урок французского в школе.

Раздел 3. Notre salle d'études. Наша учебная аудитория.

Раздел 4. Mes études à l'Université/ Un cours de français à l'Université. Учёба в университете. Занятие по французскому языку в университете.

Раздел 5. Famille/La vie de famille/Ma famille. Семья. Жизнь семьи. Моя семья.

Раздел 6. Mon anniversaire/ L'anniversaire de mon ami. Мой день рождения. День рождения друга.

Раздел 7. Noël et le Nouvel An. Рождество и Новый год.

Раздел 8. Темы по домашнему чтению («La petite Martine») («Маленькая Мартина»).

Раздел 9. Повторение. Контроль.

### **1 курс, 2 семестр.**

Раздел 10. Logement/Appartement. Mon appartement/Жилище. Квартира. Моя квартира. Logement étudiant/Les problèmes de logement. Студенческое жильё. Жилищные проблемы.

Раздел 11. Ma journée de travail / Mon jour de repos. Мой рабочий день. День отдыха.

Раздел 12. L'année scolaire/ Je suis étudiant. Учебный год. Моя студенческая жизнь.

Раздел 13. Nature/Saisons de l'année. Природа. Времена года.

Раздел 14. La ville/ Paris et ses curiosités. Город. Париж и его достопримечательности.

Раздел 15. Темы по домашнему чтению («Le voyage de Nils». «Путешествие Нильса».)

Раздел 16. Уроки в мультимедийном классе по темам: La météo. Погода. A l'hôtel. В отеле. Les Loisirs. Досуг. Visites touristiques. Туристические путешествия.

Раздел 17. Повторение. Контроль.

### **2 курс**

#### **Содержание изучаемого языкового материала**

Массив языкового и страноведческого материала, изучаемого в рамках уроков учебника М.И. Кролль, включает:

Уроки (Leçons 1, 2, 3) по темам (Thèmes) с 12 разделами (Unités)

Leçon 1. Thème: Voyage;

Leçon 2. Thème: Transports. Circulation.

Leçon 3. Thème: Ville.

#### **Leçon 1: Thème «Voyage»/ Урок 1: Тема «Путешествия»**

Unité 1, Unité 2 : Les voyages par différents moyens de locomotion. / Раздел 1, Раздел 2: Путешествия на различных видах транспорта. Unité 3 : Quand un Français voyage

(les traits principaux du caractère français). / Раздел 3: Когда путешествует француз (основные черты характера француза). Unité 4 : Textes supplémentaires : Le réseau ferré, maritime, aérien, routier ; les gares, les aéroports, le service «Eurostar», les voyages en bateau, en train, à pied. / Раздел 4: Дополнительные тексты: Сеть железных дорог во Франции, водных и речных путей, сухопутных дорог. Железнодорожные вокзалы, аэропорты, служба «Евростар». Путешествия на поезде, автостопом, пешие прогулки.

**Leçon 2: Thème «Transport. Circulation». / Урок 2: Тема «Транспорт» «Уличное и дорожное движение».**

Unité 1 : La famille française voyage. / Раздел 1: Французская семья путешествует. Unité 2 : Les transports en commun. / Раздел 2: Общественный транспорт. Unité 3 : La France au volant (un aperçu sérieux, humoristique et futuriste). / Раздел 3: Франция за рулем (заметки серьезные, юмористические, футуристические). Unité 4 : Textes supplémentaires : Le tram, le métro ; le français tel que l'on parle dans une banlieue parisienne ; l'étymologie des mots «voie», «chemin», «route». / Раздел 4: Дополнительные тексты: - Трамвай, метро. - Французский язык, на котором говорят в пригородах Парижа. - Этимология слов “voie”? “chemin” “route”.

**Leçon 3: Thème «Ville». / Урок 3: Тема «Город».**

Unité 1 : Le vieux Paris et le Paris moderne. Paris et la province française. / Раздел 1: Старый и современный Париж. Столица и провинция. Unité 2 : La province française. / Раздел 2: Провинциальная Франция: - маленькие городки, деревеньки; воспитание патриотизма у французов Unité 3 : L'urbanisme en France. Les rue de Paris aux noms russes. Paris et la Seine. Une ville idéale. / Раздел 3: Проблемы урбанизма во Франции. Улицы Парижа, носящие русские названия. Сена – главная водная артерия Парижа. Идеальный город. Unité 4 : Textes supplémentaires. La nouvelle façon de vivre à Paris. La chronologie parisienne. L'onomastique parisienne. Les animaux à Paris. L'origine des mots de la formule «métro-boulot-dodo». Les problèmes de cette agglomération gigantesque vue à travers le subjonctif. / Раздел 4: Дополнительные тексты : Новый образ жизни в Париже. Хронология Парижа. Парижская ономастика. Животные в Париже. История понятия «метро-работа-сон» Проблемы гигантского мегаполиса сквозь призму наклонения субжонктив

**3 курс**

1. Соответственно структуре учебников аудиторно или в в ходе самостоятельной работы студенты выполняют упражнения лексико-грамматического характера. (Commentaires de lexique et de grammaire. Exercices de vocabulaire. Exercices de grammaire. Exercices de langage).
2. Студенты учатся анализировать тексты, составлять план текста, формулировать краткое резюме содержания, выделять главную мысль автора, оценивать персоналии, давать психологическую оценку их поступкам, делать их портрет, обращать внимание на некоторые особенности стиля и т. п.
3. С целью развития диалогической и монологической речи на французском языке используется простой или усложненный транспозициями пересказ текстов (см. Questionnaire), составление диалогов, ролевых игр.
4. В соответствии с содержанием изучаемого текста студенты готовят сообщения, сопровождающиеся дискуссиями по темам (названия тем даются в переводе на русский язык): Слава. Реклама. Профессия журналиста. Хороший и плохой учитель. Писатель и общество. Прогулка по Парижу. Бедность не порок. Человек и его мечты. Безработица. Первая мировая война. Человек и война. Пацифизм и милитаризм. Французское студенчество. Альпинизм. Поведение

человека в формажорных ситуациях. Мужество. Брак по любви и брак по расчету. Лицемерие. « L'amour et la mort, rien n'est plus fort ». « Aimer c'est savoir pardonner ». (Чувства и этика семейных отношений).

#### **4 курс**

**Раздел 1. Лингвостилистический анализ отрывка из пьесы Марселя Паньоля «Топаз». M. Pagnol «Topaze» (§ 2).** Творчество Марселя Паньоля. Краткая биографическая справка. Работа над текстом «Topaze» (стр. 15–18). Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 18–19). Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 19–20). Стилистический анализ текста «Topaze». Контроль лексики к § 2. Упражнения к § 2: 1–9 стр. 20–21. Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

**Раздел 2. Лингвостилистический анализ отрывка из романа Франсуа Мориака «Клубок змей» («Le nœud de vipères»). F. Mauriac «La confession» (§ 3).** Творчество Франсуа Мориака. Краткая биографическая справка. Работа над текстом «La confession» (стр. 24–26). Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 26–27). Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 27–28). Стилистический анализ текста «La confession». Контроль лексики к § 3. Упражнения к § 3: 1–10 стр. 28–29. Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский. Итоговая контрольная работа за I семестр.

**Раздел 3. Лингвостилистический анализ притчи Жоржа Дюамеля «Специалист, философ и пророк». G. Duhamel «Le spécialiste, le philosophe et le prophète» (§ 4).** Творчество Жоржа Дюамеля. Краткая биографическая справка. Работа над текстом «Le spécialiste, le philosophe et le prophète» (стр. 32–34). Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 34–35). Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 35–36). Стилистический анализ текста «Le spécialiste, le philosophe et le prophète». Контроль лексики к § 4. Упражнения к § 4: 1–11 стр. 36–37. Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

**Раздел 4. Лингвостилистический анализ отрывка из романа Армана Лану «Майор Ватрен» («Le commandant Watrin»). A. Lanoux «Le fils du commandant est mort» (§ 5).** Творчество Армана Лану. Краткая биографическая справка. Работа над текстом «Le fils du commandant est mort» (стр. 40–43). Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 43–44). Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 35–36). Стилистический анализ текста «Le fils du commandant est mort». Контроль лексики к § 5. Упражнения к § 5: 1–9 стр. 45–46. Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

**Раздел 5. Лингвостилистический анализ новеллы Пьера Гамарра «Любовь гончара». P. Gamarra «Les amours du potier» (§ 6).** Творчество Пьера Гамарра. Краткая биографическая справка. Работа над текстом «Les amours du potier» (стр. 51–52). Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 53). Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 53–54). Стилистический анализ текста «Les amours du potier». Контроль лексики к § 6. Упражнения к § 6: 1–

10 стр. 54–55. Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский. Итоговая контрольная работа за II семестр.

## **5 курс**

**Раздел 1. Лингвостилистический анализ текста Марселя Паньоля «Тетя Роза выходит замуж».** Творчество Марселя Паньоля. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Особенности рассказа от первого лица, от лица персонажа. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.13). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 2. Лингвостилистический анализ текста Веркора «В тот день».** Творчество Веркора. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Образ повествователя. Роль аукториального повествователя в тексте. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Образ ребенка в тексте. Характерная деталь и ее роль в изображении персонажей. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.19). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 3. Лингвостилистический анализ баллады Франсуа Вийона «Баллада о дамах былых времен» («Ballade des Dames du temps jadis»).** Поэтика средневековья. Жанровые характеристики баллады. Фиксированные жанры: особенности. Лирический герой. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

**Раздел 4. Лингвостилистический анализ басни Жана де Лафонтена «Волк и ягненок» («Le Loup et l'Agneau»).** Поэтика классицизма. Жанровые характеристики басни. Фиксированные жанры: особенности. Представление персонажей в басне. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

**Раздел 5. Лингвостилистический анализ текста Саша Гитри «Грибы».** Творчество Саша Гитри. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Способы передачи черного юмора в тексте. Определение черного юмора. Роль методнических конструкций в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.24). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 6. Лингвостилистический анализ текста Серж Лебрай «Настоящий Дед Мороз».** Творчество Серж Лебрай. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Принципы выдвижения. Принцип остранения в тексте. Особенности рассказа от первого лица, от лица персонажа. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.29). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 7. Лингвостилистический анализ стихотворения Леопольда Седара Сенгора «Моему белому брату» («A mon frère blanc»).** Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

**Раздел 8. Лингвостилистический анализ текста Кристиана Гренье «Хорошая стрижка».** Творчество Сержа Гренье. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Роль диалога в тексте. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 9. Лингвостилистический анализ текста Жоржа Дюамеля «Концерт».** Творчество Жоржа Дюамеля. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.40). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 10. Лингвостилистический анализ текста Андре Моруа «Бедная мамочка».** Творчество А. Моруа. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Засораблещающая ложь. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.44). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 11. Лингвостилистический анализ текста Мориса Дрюона «Гусар из Восточного экспресса».** Творчество Мориса Дрюона. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Роль характерологической детали в тексте. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 12. Лингвостилистический анализ текста Поля Вьялара «Перепелка».** Творчество Поля Вьялара. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Способы изображения главной героини. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

**Раздел 13. Лингвостилистический анализ стихотворения Виктора Гюго «Джины» («Les gjinns»).** Поэтика романтизма. Лирический герой. Звуковой символизм. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

**Раздел 14. Лингвостилистический анализ стихотворения Шарля Бодлера «Соответствия» («Correspondances»).** Поэтика символизма. Лирический герой. Жанровые характеристики сонета. Образ поэта. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

#### 4. Тематический план

##### 1 курс (1, 2 семестры)

| № п/п | Разделы и темы | Всего часов | Формы занятий        |                        |
|-------|----------------|-------------|----------------------|------------------------|
|       |                |             | лабораторные занятия | самостоятельная работа |

|     |                                                                                                                                                              |            |           |           |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|-----------|
|     | <b><u>I семестр – 144 часа.</u></b>                                                                                                                          | <b>144</b> | <b>96</b> | <b>48</b> |
| 1   | Mon ami(e) habite Paris /J'habite Smolensk. Мой друг (подруга) живёт в Париже. Я живу в Смоленске.                                                           | 17         | 15        | 2         |
| 2   | Une leçon de français à l'école. Урок французского в школе.                                                                                                  | 12         | 10        | 2         |
| 3   | Notre salle d'études. Наша учебная аудитория.                                                                                                                | 12         | 10        | 2         |
| 4   | Mes études à l'Université/ Un cours de français à l'Université. Учёба в университете. Занятие по французскому языку в университете.                          | 12         | 10        | 2         |
| 5   | Famille/La vie de famille/Ma famille. Семья. Жизнь семьи. Моя семья.                                                                                         | 17         | 15        | 2         |
| 6   | Mon anniversaire/ L'anniversaire de mon ami. Мой день рождения. День рождения друга.                                                                         | 16         | 15        | 1         |
| 7   | Noël et le Nouvel An. Рождество и Новый год.                                                                                                                 | 10         | 10        |           |
| 8   | Темы по домашнему чтению («La petite Martine») («Маленькая Мартина»).                                                                                        | 21         | 11        | 10        |
| 9   | Контроль                                                                                                                                                     | 27         |           | 27        |
|     | <b><u>II семестр – 144 часа.</u></b>                                                                                                                         | <b>144</b> | <b>96</b> | <b>48</b> |
| 10. | Logement/Appartement. Мон appartement/Жилище. Квартира. Моя квартира.<br>Logement étudiant/Les problèmes de logement. Студенческое жильё. Жилищные проблемы. | 19         | 15        | 4         |
| 11  | Ma journée de travail / Mon jour de repos. Мой рабочий день. День отдыха.                                                                                    | 14         | 10        | 4         |
| 12  | L'année scolaire/ Je suis étudiant. Учебный год. Моя студенческая жизнь.                                                                                     | 12         | 10        | 2         |
| 13  | Nature/Saisons de l'année. Природа. Времена года.                                                                                                            | 13         | 11        | 2         |
| 14  | La ville/ Paris et ses curiosités. Город.                                                                                                                    | 18         | 15        | 3         |

|                              |                                                                                                                                                                           |            |            |           |
|------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|-----------|
|                              | Париж и его достопримечательности.                                                                                                                                        |            |            |           |
| 15                           | Темы по домашнему чтению («Le voyage de Nils». «Путешествие Нильса».                                                                                                      | 22         | 20         | 2         |
| 16.                          | Уроки в мультимедийном классе по темам: La météo. Погода. A l'hôtel. В отеле. Les Loisirs. Досуг. Visites touristiques. Туристические путешествия.                        | 19         | 15         | 4         |
| 17                           | Контроль                                                                                                                                                                  | 27         |            | 27        |
| <b>ИТОГО на 1 курсе</b>      |                                                                                                                                                                           | <b>288</b> | <b>192</b> | <b>96</b> |
| <b>2 курс (3,4 семестры)</b> |                                                                                                                                                                           |            |            |           |
|                              | <b>3-й семестр: 108 час.</b>                                                                                                                                              | <b>108</b> | <b>80</b>  | <b>28</b> |
|                              | <u>Leçon 1: Thème «Voyage».</u><br>Unité 1, Unité 2 : Les voyages par différents moyens de locomotion.                                                                    | 14         | 10         | 4         |
|                              | Unité 3 : Quand un Français voyage (les traits principaux du caractère français).                                                                                         | 13         | 10         | 3         |
|                              | Unité 4 : Textes supplémentaires : Le réseau ferré, maritime, aérien, routier ; les gares, les aéroports, le service «Eurostar», les voyages en bateau, en train, à pied. | 13         | 10         | 3         |
|                              | Révision. Travail de contrôle.                                                                                                                                            | 7          | 4          | 3         |
|                              | <u><b>Leçon 2: Thème «Transport. Circulation».</b></u><br>Unité 1 : La famille française voyage.                                                                          | 13         | 10         | 3         |
|                              | Unité 2 : Les transports en commun.                                                                                                                                       | 13         | 10         | 3         |
|                              | Unité 3 : La France au volant (un aperçu sérieux, humoristique et futuriste).                                                                                             | 15         | 12         | 3         |
|                              | Unité 4 : Textes supplémentaires:Le tram, le métro; le français tel que l'on parle dans une banlieue parisienne; l'étymologie des mots «voie», «chemin», «route».         | 13         | 10         | 3         |
|                              | <b>Révision.</b> Travail de contrôle.                                                                                                                                     | 7          | 4          | 3         |
|                              | <b>4-й семестр: 108 час.</b>                                                                                                                                              | <b>108</b> | <b>48</b>  | <b>60</b> |
|                              | <u><b>Leçon 3: Thème «Ville».</b></u><br>Unité 1 : Le vieux Paris et le Paris moderne. Paris et la province française.                                                    | 26         | 10         | 12        |
|                              | Unité 2 : La province française.                                                                                                                                          | 26         | 10         | 12        |
|                              | Unité 3 : L'urbanisme en France. Les rue de Paris aux noms russes. Paris et la Seine. Une ville idéale.                                                                   | 26         | 10         | 12        |

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |            |           |
|-------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|-----------|
|                               | Unité 4 : Textes supplémentaires.<br>La nouvelle façon de vivre à Paris.<br>La chronologie parisienne.<br>L'onomastique parisienne.<br>Les animaux à Paris.<br>L'origine des mots de la formule<br>«métro-boulot-dodo».<br>Les problèmes de cette agglomération<br>gigantesque vue à travers le<br>subjonctif.                                                      | 26         | 10         | 12        |
|                               | <b>Révision.</b> Travail de contrôle.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | 13         | 8          | 12        |
|                               | <b>Контроль</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 27         |            | 27        |
|                               | <b>ИТОГО на 2 курсе</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>216</b> | <b>128</b> | <b>88</b> |
| <b>3 курс (5, 6 семестры)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |            |            |           |
|                               | <b>1 leçon.</b> Работа над текстом Р. Courtade "La gloire". Вопросы по тексту.<br>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.<br>Лексические упражнения<br>Лексико-грамматические комментарии<br>Проверочная работа по уроку<br>1.1. Жизнь и творчество Чарли Чплина                                                                                      | <b>18</b>  | 14         | <b>4</b>  |
|                               | <b>2 leçon.</b> Работа над текстом М. Pons "Le Cordonnier Aristote" Вопросы по тексту.<br>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.<br>Лексические упражнения<br>Лексико-грамматические комментарии<br>Проверочная работа по уроку<br>2.1.Quel est votre écrivain préféré?<br>Quels sont les traits de son style?<br>2.2. Les prix littéraires français | <b>18</b>  | 14         | <b>4</b>  |
|                               | <b>3 leçon.</b> Работа над текстом Р. Gamarra "La mer et l'Opéra". Вопросы по тексту.<br>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.<br>Лексические упражнения<br>Лексико-грамматические комментарии<br>Проверочная работа по уроку<br>3.1. Parlez de vos rêves : que faut-il faire pour les réaliser ?                                                   | <b>18</b>  | 14         | <b>4</b>  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |           |    |          |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|----|----------|
| <p><b>4 leçon.</b> Работа над текстом R. Vailland "325000 francs". Вопросы по тексту.</p> <p>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.</p> <p>Лексические упражнения</p> <p>Лексико-грамматические комментарии</p> <p>Проверочная работа по уроку 4.1. Le chômage parmi les jeunes.</p>                                | <b>20</b> | 14 | <b>6</b> |
| Контрольная работа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>2</b>  | 2  |          |
| <p><b>5 leçon.</b> Работа над текстом R Martin du Gard "Les Thibault". Вопросы по тексту.</p> <p>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.</p> <p>Лексические упражнения</p> <p>Лексико-грамматические комментарии</p> <p>Проверочная работа по уроку 5. Les grandes familles.</p>                                     | <b>18</b> | 14 | <b>4</b> |
| <p><b>6 leçon.</b> Работа над текстом R Merle "Derrière la vitre". Вопросы по тексту.</p> <p>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.</p> <p>Лексические упражнения</p> <p>Лексико-грамматические комментарии</p> <p>Проверочная работа по уроку 1.1. Décrire une personne</p> <p>1.2. Le conflit des générations</p> | <b>18</b> | 14 | <b>4</b> |
| <p><b>7 leçon.</b> Работа над текстом A. de Saint-Exupéry "Terre des Hommes". Вопросы по тексту.</p> <p>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.</p> <p>Лексические упражнения</p> <p>Лексико-грамматические комментарии</p> <p>Проверочная работа по уроку 2.1. La grandeur d'âme</p>                                | <b>18</b> | 14 | <b>4</b> |
| <p><b>8 leçon.</b> Работа над текстом A. Maurois "Le testament". Вопросы по тексту.</p> <p>Слова и словосочетания для обязательного запоминания.</p> <p>Лексические упражнения</p> <p>Лексико-грамматические комментарии</p>                                                                                                       | <b>21</b> | 14 | <b>7</b> |

|                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |           |
|-------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|-----------|
|                               | Проверочная работа по уроку                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |            |            |           |
|                               | Контрольная работа                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 2          | 2          |           |
|                               | Контроль                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |            |            | 27        |
|                               | <b>ИТОГО на 3 курсе</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <b>180</b> | <b>116</b> | <b>37</b> |
| <b>4 курс (7, 8 семестры)</b> |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |            |            |           |
|                               | <b>Раздел 1.</b><br><b>Лингвостилистический анализ</b><br><b>отрывка из пьесы Марселя</b><br><b>Паньоля «Топаз». M. Pagnol</b><br><b>«Topaze» (§ 2).</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>37</b>  | <b>28</b>  | <b>9</b>  |
|                               | <u>Часть 1</u><br>Творчество Марселя Паньоля.<br>Краткая биографическая справка.<br><u>Часть 2</u><br>Работа над текстом «Topaze» (стр. 15–18).<br><u>Часть 3</u><br>Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 18–19).<br><u>Часть 4</u><br>Контроль лексики к § 2.<br><u>Часть 5</u><br>Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 19–20).<br><u>Часть 6</u><br>Стилистический анализ текста «Topaze».<br><u>Часть 7</u><br>Упражнения к § 2: 1–9 стр. 20–21.<br><u>Часть 8</u><br>Закрепление лексики.<br>Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский. |            |            |           |
|                               | <b>Раздел 2.</b><br><b>Лингвостилистический анализ</b><br><b>отрывка из романа Франсуа</b><br><b>Мориака «Клубок змей» («Le</b><br><b>nœud de vipères»).</b> F. Mauriac «La confession» (§ 3).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <b>32</b>  | <b>28</b>  | <b>10</b> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |    |    |    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|----|
| <p><u>Часть 1</u><br/>Творчество Франсуа Мориака.<br/>Краткая биографическая справка.</p> <p><u>Часть 2</u><br/>Работа над текстом «La confession»<br/>(стр. 24–26).</p> <p><u>Часть 3</u><br/>Разбор новой лексики. Etude des<br/>mots et expressions (стр. 26–27).</p> <p><u>Часть 4</u><br/>Контроль лексики к § 3.</p> <p><u>Часть 5</u><br/>Стилистические особенности<br/>текста. Etude du style (стр. 27–28).</p> <p><u>Часть 6</u><br/>Стилистический анализ текста «La<br/>confession».</p> <p><u>Часть 7</u><br/>Упражнения к § 3: 1–10 стр. 28–29.</p> <p><u>Часть 8</u><br/>Закрепление лексики.<br/>Тренировочные упражнения и<br/>перевод текстов с русского языка на<br/>французский.</p> |    |    |    |
| <p><u>Часть 9</u><br/>Итоговая контрольная работа за I<br/>семестр.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |    | 2  |    |
| <p><b>Раздел 3.</b><br/><b>Лингвостилистический анализ</b><br/><b>притчи Жоржа Дюамеля</b><br/><b>«Специалист, философ и пророк».</b><br/><b>G. Duhamel «Le spécialiste, le</b><br/><b>philosophe et le prophète» (§ 4).</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 36 | 26 | 10 |
| <p><u>Часть 1</u><br/>Творчество Жоржа Дюамеля.<br/>Краткая биографическая справка.</p> <p><u>Часть 2</u><br/>Работа над текстом «Le spécialiste,<br/>le philosophe et le prophète» (стр. 32–<br/>34).</p> <p><u>Часть 3</u><br/>Разбор новой лексики. Etude des<br/>mots et expressions (стр. 34–35).</p> <p><u>Часть 4</u><br/>Контроль лексики к § 4.</p> <p><u>Часть 5</u><br/>Стилистические особенности<br/>текста. Etude du style (стр. 35–36).</p> <p><u>Часть 6</u><br/>Стилистический анализ текста «Le</p>                                                                                                                                                                                    |    |    |    |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |           |           |           |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| spécialiste, le philosophe et le prophète».<br><u>Часть 7</u><br>Упражнения к § 4: 1–11 стр. 36–37.<br><u>Часть 8</u><br>Закрепление лексики.<br>Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |           |           |           |
| <b>Раздел 4.</b><br><b>Лингвостилистический анализ отрывка из романа Армана Лану «Майор Ватрен» («Le commandant Watrin»). A. Lanoux «Le fils du commandant est mort» (§ 5).</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <b>36</b> | <b>26</b> | <b>10</b> |
| <u>Часть 1</u><br>Творчество Армана Лану. Краткая биографическая справка.<br><u>Часть 2</u><br>Работа над текстом «Le fils du commandant est mort» (стр. 40–43).<br><u>Часть 3</u><br>Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 43–44).<br><u>Часть 4</u><br>Контроль лексики к § 5.<br><u>Часть 5</u><br>Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 35–36).<br><u>Часть 6</u><br>Стилистический анализ текста «Le fils du commandant est mort».<br><u>Часть 7</u><br>Упражнения к § 5: 1–9 стр. 45–46.<br><u>Часть 8</u><br>Закрепление лексики.<br>Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский. |           |           |           |
| <b>Раздел 5. Лингвостилистический анализ новеллы Пьера Гамарра «Любовь гончара». P. Gamarra «Les amours du potier» (§ 6).</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <b>38</b> | <b>28</b> | <b>10</b> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |            |           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|-----------|
| <p><u>Часть 1</u><br/>Творчество Пьера Гамарра. Краткая биографическая справка.</p> <p><u>Часть 2</u><br/>Работа над текстом «Les amours du potier» (стр. 51–52).</p> <p><u>Часть 3</u><br/>Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 53).</p> <p><u>Часть 4</u><br/>Контроль лексики к § 6.</p> <p><u>Часть 5</u><br/>Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 53–54).</p> <p><u>Часть 6</u><br/>Стилистический анализ текста «Les amours du potier».</p> <p><u>Часть 7</u><br/>Упражнения к § 6: 1–10 стр. 54–55.</p> <p><u>Часть 8</u><br/>Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.</p> |            |            |           |
| <p><u>Часть 9</u><br/>Итоговая контрольная работа за II семестр.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 2          | 2          |           |
| Контроль                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |            |            | 27        |
| <b>ИТОГО на 4 курсе</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>216</b> | <b>140</b> | <b>49</b> |
| <b>5 курс (9, 10 семестры)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |            |            |           |
| <p><b>Раздел 1. Лингвостилистический анализ текста Марселя Паньоля «Тетя Роза выходит замуж».</b><br/>Творчество Марселя Паньоля. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Особенности рассказа от первого лица, от лица персонажа. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.13). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.</p>                                                                                               | <b>16</b>  | <b>10</b>  | <b>6</b>  |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |    |    |   |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----|----|---|
|  | <p><b>Раздел 2. Лингвостилистический анализ текста Веркора «В тот день».</b> Творчество Веркора. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Образ повествователя. Роль аукториального повествователя в тексте. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Образ ребенка в тексте. Характерная деталь и ее роль в изображении персонажей. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.19). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.</p> | 16 | 10 | 6 |
|  | <p><b>Раздел 3. Лингвостилистический анализ баллады Франсуа Вийона «Баллада о дамах былых времен» («Ballade des Dames du temps jadis»).</b> Поэтика средневековья. Жанровые характеристики баллады. Фиксированные жанры: особенности. Лирический герой. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                           | 10 | 6  | 4 |
|  | <p><b>Раздел 4. Лингвостилистический анализ басни Жана де Лафонтена «Волк и ягненок» («Le Loup et l'Agneau»).</b> Поэтика классицизма. Жанровые характеристики басни. Фиксированные жанры: особенности. Представление персонажей в басне. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 10 | 6  | 4 |
|  | <p><b>Раздел 5. Лингвостилистический анализ текста Саша Гитри «Грибы».</b> Творчество Саша Гитри. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | 16 | 10 | 6 |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |           |           |          |
|--|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|----------|
|  | Стилистические особенности текста. Способы передачи черного юмора в тексте. Определение черного юмора. Роль методнических конструкций в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.24). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.                                                                                                                                                                                                                                                         |           |           |          |
|  | <b>Раздел 6. Лингвостилистический анализ текста Серж Лебрай «Настоящий Дед Мороз».</b> Творчество Серж Лебрай. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Принципы выдвижения. Принцип остранения в тексте. Особенности рассказа от первого лица, от лица персонажа. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.29). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением. | <b>6</b>  | <b>10</b> | <b>6</b> |
|  | <b>Раздел 7. Лингвостилистический анализ стихотворения Леопольда Седара Сенгора «Моему белому брату» («A mon frère blanc»).</b> Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>9</b>  | <b>6</b>  | <b>3</b> |
|  | <b>Контрольная работа (сочинение)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <b>2</b>  | <b>2</b>  |          |
|  | <b>Раздел 8. Лингвостилистический анализ текста Кристиана Гренье «Хорошая стрижка».</b> Творчество Сержа Гренье. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>12</b> | <b>8</b>  | <b>4</b> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |           |           |          |
|--|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------|-----------|----------|
|  | передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Роль диалога в тексте. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.                                                                                                                                                                                                                                                                                                |           |           |          |
|  | <b>Раздел 9. Лингвостилистический анализ текста Жоржа Дюамеля «Концерт».</b> Творчество Жоржа Дюамеля. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.40). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.                            | <b>16</b> | <b>10</b> | <b>6</b> |
|  | <b>Раздел 10. Лингвостилистический анализ текста Андре Моруа «Бедная мамочка».</b> Творчество А. Моруа. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Засоразоблачающаяся ложь. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.44). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением. | <b>16</b> | <b>10</b> | <b>6</b> |
|  | <b>Раздел 11. Лингвостилистический анализ текста Мориса Дрюона «Гусар из Восточного экспересса».</b> Творчество Мориса Дрюона. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте.                                                                                                                                                                                                           | <b>16</b> | <b>10</b> | <b>6</b> |

|  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |            |           |
|--|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------|------------|-----------|
|  | Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Роль харктерологической детали в тексте. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |            |           |
|  | <b>Раздел 12. Лингвостилистический анализ текста Поля Вьялара «Перепелка».</b> Творчество Поля Вьялара. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. Разбор новой лексики. Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Способы изображения главной героини. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36). Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением. | <b>16</b>  | <b>10</b>  | <b>6</b>  |
|  | <b>Раздел 13. Лингвостилистический анализ стихотворения Виктора Гюго «Джины» («Les gînn»).</b> Поэтика романтизма. Лирический герой. Звуковой символизм. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.                                                                                                                                                                                                                                                                    | <b>10</b>  | <b>6</b>   | <b>4</b>  |
|  | <b>Раздел 14. Лингвостилистический анализ стихотворения Шарля Бодлера «Соответствия» («Correspondances»).</b> Поэтика символизма. Лирический герой. Жанровые характеристики сонета. Образ поэта. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.                                                                                                                                                                                                                            | <b>10</b>  | <b>6</b>   | <b>4</b>  |
|  | <b>Контрольная работа (сочинение)</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>2</b>   | <b>2</b>   |           |
|  | <b>Контроль</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |            |            | <b>27</b> |
|  | <b>ИТОГО на 5 курсе</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <b>216</b> | <b>118</b> | <b>71</b> |

## 5. Виды образовательной деятельности

### Лабораторные занятия

#### 1 курс

#### Формы работы:

1. Изучение знаков фонетической транскрипции.
2. Запись фонетических текстов в транскрипции.
3. Заучивание наизусть прозаических и поэтических текстов.
4. Изучение грамматических правил (с примерами в качестве иллюстрации).
5. Выполнение дополнительных заданий и упражнений лексико-грамматического характера.
6. Выполнение письменных и устных творческих работ (сочинения, изложения, резюме, эссе, аннотации и пр.).
7. Выполнение переводов с французского на русский язык и с русского на французский язык.

#### Интерактивные формы работы

В обучении французскому языку первокурсников используются следующие формы интерактивной работы, выполнение которых организуется в парадигме равнопартнёрского общения, субъект-субъектного взаимодействия «преподаватель ↔ студент» и максимально служит целям обучения как в условиях аудиторной работы, так и при самостоятельной подготовке:

- 1) *творческие задания* в коммуникативно-направленной формулировке вызывают интерес у обучающихся, связаны с их жизнью, не имеют однозначного решения. Например, творческие задания по темам: «Воспитание детей в семье», «Студенческое жильё» и др.;
- 2) такие интерактивные формы, как *работа в малых группах, ролевая игра* (при составлении диалогов/ полилогов по изучаемой теме) дают всем обучающимся в группе возможность участвовать в учебном процессе, практиковать навыки сотрудничества, межличностного общения (в частности, умение активно слушать, вырабатывать общее мнение, разрешать возникающие разногласия), знакомят с определенной поведенческой или эмоциональной стороной различных жизненных ситуаций. Например, моделирование фрагментов школьного урока, родительского собрания, где обучающийся выступает в роли учителя;
- 3) *инсценирование/драматизация* отрывков из франкофонной прозы, поэтических текстов, пьес в процессе аудиторной работы и для представления на лингвистических фестивалях, праздниках способствует совершенствованию креативной компетенции обучающихся;
- 4) разработка *мини-проектов* позволяет участникам мысленно выйти за пределы аудитории и составить индивидуальный или коллективный проект по обсуждаемому вопросу. Каждый участник или творческая группа/тандем имеет возможность защитить свой проект, доказать преимущество его перед другими и узнать мнение однокурсников. Например, по темам: «Городская среда», «Жилищные проблемы», «Экскурсия по Парижу», «Экскурсия по родному городу» и др.;
- 5) *просмотр и обсуждение видеофильмов/видеосюжетов* соответствующего содержания с последующим обсуждением, *дискуссией* служит цели формирования навыков и умений иноязычной речи в аудировании и говорении. Например, по теме «Французская школа» (после просмотра французского кинофильма «Малыш Николя») и др.;

б) приглашение носителя изучаемого иностранного языка для организации интерактивного общения, в ходе которого обучающиеся смогут применить полученные знания, сформированные навыки и умения, служит цели формирования языковой личности.

### **1 курс, 1 семестр. (96 часов)**

Раздел 1. Mon ami(e) habite Paris /J'habite Smolensk. Мой друг (подруга) живёт в Париже. Я живу в Смоленске.(15 часов)

Раздел 2. Une leçon de français à l'école. Урок французского в школе.(10 часов)

Раздел 3. Notre salle d'études. Наша учебная аудитория.(10 часов)

Раздел 4. Mes études à l'Université/ Un cours de français à l'Université. Учёба в университете. Занятие по французскому языку в университете.(10 часов)

Раздел 5. Famille/La vie de famille/Ma famille. Семья. Жизнь семьи. Моя семья.(15 часов)

Раздел 6. Mon anniversaire/ L'anniversaire de mon ami. Мой день рождения. День рождения друга.(15 часов)

Раздел 7. Noël et le Nouvel An. Рождество и Новый год.(10 часов)

Раздел 8. Темы по домашнему чтению («La petite Martine») («Маленькая Мартина»).(11 часов)

### **1 курс, 2 семестр. (96 часов)**

Раздел 10. Logement/Appartement. Mon appartement/Жилище. Квартира. Моя квартира.Logement étudiant/Les problèmes de logement. Студенческое жильё. Жилищные проблемы.(15 часов)

Раздел 11. Ma journée de travail / Mon jour de repos. Мой рабочий день. День отдыха.(10 часов)

Раздел 12. L'année scolaire/ Je suis étudiant. Учебный год. Моя студенческая жизнь.(10 часов)

Раздел 13. Nature/Saisons de l'année.Природа. Времена года.(11 часов)

Раздел 14. La ville/ Paris et ses curiosités. Город. Париж и его достопримечательности.(15 часов)

Раздел 15. Темы по домашнему чтению («Le voyage de Nils». «Путешествие Нильса»).(20 часов)

Раздел 16. Уроки в мультимедийном классе по темам: La météo. Погода. A l'hôtel. В отеле. Les Loisirs. Досуг. Visites touristiques. Туристические путешествия. (15 часов)

## **2 курс**

### **3 семестр (80 часов)**

#### **Leçon 1 .**

##### **Unité 1.**

Texte 1.Le départ ( P. Boileau? T. Narcejac) (pp.6 – 7).

Rubrique 1.(R.1.). Auteurs.

R.2. À l'occasion du texte: 4 exercices de lexique et d'organisation du texte.

R. II. Avez-vous bien lu? (6 questions sur le texte).

R.III. À vous maintenant. Faites travailler votre imagination (12 questions visant le langage préparé / improvisé.

Jeu de rôles: Donnez une suite à l'épisode lu.

R. IV. Commentez les comparaisons + 2 exercice de vocabulaire.

R. V. Intérêt lexical du texte: la synonymie des mots “émotion”, “bruit”, empêcher”, “lieu”, la phraséologie du mot “coup” (15 exercices en tout).

R. VI. Pour vous renseigner: la synonymie de “grand”, “essayer”; l’antonymie de “arrivée”, empêcher de faire”, “diminuer”.

## **Unité 2.**

R.1. Vocabulaire thématique (pp.17 – 20).

R.2. Quelques conseils aux voyageurs visant l’élargissement du vocabulaire et la phraséologie.

R.2. 9 Exercices de lexique et de traduction du français en russe et vice-versa, de synonymie et de conversation.

R.3. Dialogues et formules de politesse/

R.4. Jeux de rôles I et II: Réactions à choisir en les expliquant. Dialogues a), b), c), d, à composer en employant les formules de politesse de la liste.

R.5. Le coin du rire.

## **Unité 3.**

Texte 2. Quand le Français voyage (P.Daninos. Les carnets du Major Thompson) (pp.30 – 31).

R.1. Auteur.

R.2. Relisons et réfléchissons: 12 questions visant la psychologie et la mentalité du Français.

R.3. À Vous maintenant: Jeu de rôles: Précisez le caractère national français en parlant d’un Français connu (personne vivante, acteur, artiste, écrivain, personnage littéraire.

R.4. Pour vous renseigner + ex1, 2, 4.

R.5. Traduction bilatérale visant l’élargissement considérable du vocabulaire pour le sujet “L’amour des voyages” + 5 questions concernant le caractère d’un amateur de voyages et celui d’un sédentaire.

R.6. 2 dialogues et 2 trilogues visant le sujet “Le caractère national français”.

R.6. Traduction du russe en français supplémentaire relevé et proposé par le professeur.

## **Unité 4.**

**R.1. Textes supplémentaires:**

- Le savez-vous?

- Les moyens de communication importants et variés pour desservir toutes les régions de l’hexagone: Trains. Avions. Bateaux. Voiture.

R.2. Pour vous renseigner: Gares de Paris. Aéroports de Paris.

R.3. Le premier voyage sous la mer.

R.4. Gare. L’emploi du temps. Aérodrome. Voyage à pied. En bateau sur le Rhône: textes littéraires à résoudre en répondant aux questions multiples.

R.5. Voir le bel univers. Poésie d’Anna de Noailles à lire en procédant à une analyse stylistique.

R.6. Parlons voyages: 14 questions complexes.

R.7. À vous les érudits. De qui il s’agit? (questions-devinettes).

R.8. Trains et leurs noms: exercice visant l’onomastique et les associations qu’elle évoque.

R.9. Rédigez et discutez: racontez un voyage que vous avez fait par un train de nuit. Si vous n’avez jamais pris le train, racontez le voyage tel que vous l’imaginez en voyant passer le rapide.

R.10. Situations.

1. Vous êtes casanier; les textes lus vous ont-ils incité à entreprendre un voyage?

2. Vous aimez voyager. Ayant lu les textes en question, gardez-vous cet amour?

**Leçon 2. Thème “Transports. Circulation».**

### **Unité 1. I. Texte 1. Le dimanche de Madame Plan.**

R.1. À l'occasion du texte.

II. Avez-vous bien lu? (9 questions à partir du texte).

III. À vous maintenant. Faites travailler votre imagination (20 questions visant la parole préparée / improvisée).

R.2. Reformulation.

R.3. Intérêt lexical du texte (la synonymie, la phraséologie, l'homonymie, la stylistique du vocabulaire de la leçon).

R.4. Récapitulation.

### **Unité 2.**

R.1. Vocabulaire thématique.

R.2. Questionnaire (13 questions activant le vocabulaire thématique).

R.3. Pour vous renseigner.:

Quelques informations sur les transports en commun de Paris. Comment se déplacer à Paris?

- En métro.
- En autocar et en autocar.
- En taxi.
- Dans sa voiture.

R.4. Ex. 1 – 5 de vocabulaire.

R.5. Jeux de rôles: Imaginez un dialogue entre:

- 1) un conducteur et un agent;
- 2) un contrôleur et un résquilleur;

Un chauffeur de taxi et un voyageur distrait qui est venu à Paris pour la première fois et qui a oublié le nom de l'hôtel où il avait retenu une chambre.

4) un Russe et un Français dans le métro.

5) deux personnes qui voyagent en tram bourré de gens.

6) un mari qui veut acheter une voiture et sa femme qui s'y oppose.

R.6. Dialogues à observer:

- Dans un taxi.
- En autobus.
- Un accident dans la rue.
- Un excès de vitesse.

Exercices 1 – 8 de questions et de vocabulaire.

R.7. Situations: une réaction spontanée à la situation.

**Unité 3.** Детальную работу по этому разделу см. в пункте № 5.2.

### **Unité 4. Textes supplémentaires.**

- Les Français et leurs voitures.
- Le retour du tramway en Ile-de-France (6 questions).
- Le métro de Paris (9 questions).
- Et maintenant, si nous prenions le métro (3 questions).

R.1. Situations.

R.2. Les soucis de l'an 2000 (7 questions de nature différente + ex. 2, 3, 4):

Ex. d'une question: N7. Quels soucis vous semblent plus accablants: ceux d'aujourd'hui ou ceux du XXI<sup>e</sup> siècle?

Ex2. Dites autrement: se mettre à la besogne, avoir le temps de lever le petit doigt, prendre son élan, avoir des mots, en avoir pour toute la nuit.

Ex3. Faites entrer les expressions ci-dessus dans des phrases de votre invention. Inventez des situations qui justifient l'emploi de ces expressions.

Ex.4. Jeu de rôles: Imaginez un dialogue entre l'auteur et sa voiture de l'an 2000. Employez le lexique du texte.

R.3. À l'occasion de ce texte:

- Madame conduit (Ex. De conversation + un dialogue).
- Le français tel qu'on le parle dans une banlieue parisienne (un ouvrier qualifié parle d'un banal accident d'automobile)

Jeu de rôles: Faites un dialogue en mettant en présence des personnes appartenant à des milieux différents. Faites-les parler le langage de leur milieu en employant les formules suivantes.

- Poésie "Un petit bruit" de J.-P. Vaillard + 6 questions supposant un travail intense de vocabulaire et de civilisation.

Le documentaire "Les châteaux de la Loire" proposé par le professeur.

- Situations à la base du texte "Trois blessés à cause d'un refus de priorité".

R4. Pour vous renseigner: la phraseologie française.

R. 5. Parlons linguistique.

- Chemin et chemin de fer: extrait de l'ouvrage de G. Gougenheim "De l'allocution prononcée sur quelques mots du langage du rail et de la route."
- Origine (l'étymologie) des mots.
- Évolution du sens des mots.

#### **Семестр 4 (48 часов)**

##### **Содержание изучаемого языкового материала**

Массив языкового и страноведческого материала, изучаемого в рамках уроков учебника М.И. Кроль, включает:

Leçon 3. Thème: Ville.

#### **Leçon 3. Thème "Ville"**

##### **Unité 1.**

Texte 1. Les étonnements d'un promeneur solitaire (d'après la revue "Géo").

R.1. À l'occasion du texte.

Grammaire.

I. Révisons et réfléchissons (7 ex.).

II. Avez-vous bien lu? (10 questions).

R.2. ex.2. Commentez les phrases suivantes et dites si vous êtes du même avis:

1) "L'homme ne s'accomplit que dans la ville" (R. Queneau).

2) "Flaner c'est la gastronomie de l'œil" (H. de Balzac).

3) "Une grande ville, c'est presque toujours une juxtaposition hétéroclite de siècles et de styles" (J. Lacarrière).

Instruction: Illustrez la dernière phrase à l'exemple de Paris et de Moscou..

III. À vous maintenant. Faites travailler votre imagination (10 questions supposant la parole préparée / improvisée).

R.3. Intérêt lexical du texte (synonymie, phraseologie).

- Famille de mots (ex. 1 – 6).
- Phraseologie (7 idiomes)

##### **Unité 2.**

R.1. Vocabulaire thématique.

R.2. quelques informations.

R.3.: ex.1 – 5.

#### R.4. Textes supplémentaires.

- Les rues de Paris aux noms russes (ex.7 – 8).
- Les fleuves, dit Pascal, sont des routes qui marchent (ex.10, 11, 12).
- Vu de la Seine..
- Sur le bateaux mouche.
- Formules de politesse.

- Ex.15: Commentez les situations ci-dessous:

1) “L’aspect d’une ville change plus vite que le cœur d’un mortel” (Ch. Baudelaire).

2) “Qui regarde au fond de cette ville a le vertige” (V. Hugo).

#### R.4. Jeu de rôles 1 “Portrait chinois”.

Nodèle: Si Paris était une fleur, ce serait ... une fleur de lys, parce que cette fleur est le symbole de la royauté.

|             |               |                    |             |
|-------------|---------------|--------------------|-------------|
| un animal   | un livre      | un homme politique | un vêtement |
| un plat     | un écrivain   | un savant          |             |
| une boisson | une technique | un sentiment       |             |

Instruction: Dans chaque cas justifiez votre choix.

#### Jeu de rôles 2. Une conférence de presse. Table ronde.

Conditions: Une maire d’une ville est venue en France pour s’entretenir avec ses collègues français. Elle comprend le français, mais ne le parle pas. C’est pourquoi elle a besoin d’un(e) interprète qui traduit ses questions aux participants à la conférence qui sont; 12 personnes de postes et de statuts différents (p.122).

Voilà quelques questions que Madame le maire pourrait poser (26 questions posées à traduire.

Instructions du professeur:

1. Préparez une fiche avec votre nom, prénom< poste ou état civil.

2. Ne vous limitez pas aux questions proposées. Si vous avez envie de demander autre chose, faites-le.

R. Situations: 2 dialogues à rédiger.

### Unité 3

#### R.1. Texte 2. La petite ville de France (A. France).

R.2. Auteur.

R.3. À l’occasion du texte.

I. Relisons et réfléchissons (5 questions et 5 exercices de lexique).

II. À vous maintenant. Faites travailler votre imagination.

a) Commentez les phrases tirées du texte (5 questions).

b) Répondez aux questions (10 questions + 2 exercices).

Jeu de rôles:

1. Vous arrivez dans la petite ville où vous êtes né et vous la reconnaissez à peine. Vous causez avec votre tante qui y habite et qui vous parle de tous les changements survenus ces dernières années.

2. Deux dames discutent les avantages et les inconvénients de la vie dans une grande et une petite ville.

3. Une ruelle tortueuse parle à l’autoroute où elle débouche.

R.4. Intérêt lexical du texte (ex. a, b, c, d: synonymie du verbe “regarder”, phraséologie du mot “bras” – ex2. a, b: 9 phrases).

### Unité 4.

R.1. Textes supplémentaires:

- La flânerie à Paris (4 questions + 11 clichés tirés du texte à traduire du russe en français + poésie de Claude Roy “Paris” + 3 exercices).

- Un manuel à écrire sur la nouvelle façon de vivre (5 questions)
- R. 2. Jeux de rôles:  
Jeu de rôle 1. Conditions: Imaginez un dialogue entre:
  - a) un correspondant de la TV française et une dame qui habite le 40<sup>ème</sup> étage d'une tour;
  - b) deux voisins du 30<sup>ème</sup> étage devant un ascenseur en panne;
  - c) les époux qui habitent une banlieue et ô qui on offer un appartement au 35<sup>ème</sup> étage d'une tour située au centre-ville;
  - une jeune fille qui possède un appartement au 20<sup>ème</sup> étage d'une tour et sa grand-mère qui habite la champagne;
  - e) deux chiens qui habitent une tour.
- Jeu de rôles 2: Traduisez du russe en français (texte de 17 phrases "Современные башни растут как грибы»). Transformez ce texte en un dialogue.
- R. 3. Texte "En France aujourd'hui, la relation de voisinage".
- R. 4. Jeu de rôles 3. Imaginez un dialogue entre les voisins parlant de leur vie:
  - a) dans une grande ville;
  - b) dans une petite ville.
- R. 5. Trouvez les équivalents russes des clichés qui suivent (46 phrases). Employez-les dans vos dialogues.
- R. 6. Pour vous renseigner:
  - Petite chronologie parisienne. En vous y basant faites:
    - 1) un essai sur l'histoire de Paris;
    - 2) imaginez un dialogue à ce sujet.
- R. 7. Le savez-vous?
  - Noms de villes.
  - Paris en chiffres.
  - Noms des rues.
- R. 8. Textes supplémentaires:
  - Le centre national d'art et de culture Georges Pompidou.
  - La ville et les animaux.
  - L'homme a besoin des animaux.
  - Le zoo de Vincennes.
- R. 9. Situation "La fiche de police".
- R. 10. À vous les érudits (6 questions).
- R. 11. Parlons linguistique. La formule "metro – boulot – dodo" (étymologie des trois mots; doublets étymologiques).

### **Самостоятельная работа**

#### **3 семестр (28 часов)**

1. Выполнение дополнительных заданий и упражнений лексико- грамматического, лексикологического и стилистического характера характера из базового учебника и методических разработок по аудиторному и индивидуальному чтению
2. Выполнение письменных и устных творческих работ (сочинения, изложения, резюме, эссе, аннотации, словесные портреты и пр.).
3. Выполнение переводов с французского на русский язык и с русского на французский язык по учебнику и методическим разработкам.

#### **4 семестр (60 часов)**

1. Выполнение дополнительных заданий и упражнений лексико- грамматического, лексикологического и стилистического характера из базового учебника и методических разработок по аудиторному и индивидуальному чтению
2. Выполнение письменных и устных творческих работ (сочинения, изложения, резюме, эссе, аннотации, словесные портреты и пр.).
3. Выполнение переводов с французского на русский язык и с русского на французский язык по учебнику и методическим разработкам.

### **Создание портфолио.**

**Портфолио студентов** включает: 1) тетради с выполненными устными (с некоторыми необходимыми записями на французском языке) и письменными упражнениями из учебника;

2) ксерокопированные материалы из портфолио преподавателя (вопросники, материалы по повторению, тексты дополнительно привлекаемых аутентичных материалов на языке, тексты стихов французских поэтов и песен современных авторов-композиторов; 3) тексты рассказов по тематике учебника Кролля.

**Пример заданий для самостоятельной работы по фрагменту учебника М.И. Кролля и др.: Leçon 2 Unité 3 pp.75 – 90 методических рекомендаций к выполнению этих заданий.**

### **Texte 2**

La France au volant (pp.75 – 76: Pierre Daninos. Les carnets du major Thompson)

### **Devoir I:**

1. **Écoutez** attentivement la lecture du texte enregistré par la stagiaire française Natacha Jagot. Faites attention à l'intonation ( surtout à celle des phrases longues et à celle des phrases émotives. N'oubliez pas de bien prononcer les mots nouveaux et les mots sur lesquels tombe l'accent d'insistance affective.

2. Lisez les explications concernant le Lexique (p.76).

3. Exercice (brièvement Ex): Trouvez l'équivalent russe des expressions ci-dessous et retenez-les:

Sous les yeux de qn ( sous vos yeux)

Il est curieux de faire qch (de constater)

Render qn d' une humeur + adjectif ( par exemple: exécrable)

être de bonne / mauvaise humeur

Render (faire ) justice à qn

En toute logique

Par malheur

4. Employez ce lexique en décrivant les situation suivantes ( au choix, mais sachez qu'à l'examen vous les aurez toutes les trois):

1) Nous voulons prendre part à une excursion très intéressante, mais notre guide n'est pas venu...

2) Nous étions très pressés pour ne pas manquer la train. Mais notre voiture est tombée en panne...

Je suis distraite. Hier j'ai oublié mon parapluie dans notre supermarché. Cinq minutes après je suis revenue...

### **Cours I.**

### **Le contrôle écrit et oral du devoir 1:**

1) Lisez et traduisez le texte par fragments; pensez à la façon dont on peut intituler chaque fragment; corrigez vos fautes de prononciation et d'intonation.

2) Essayons de répondre aux questions à partir du texte: **I. Relisons et réfléchissons.**

1. En quels deux groupes l'auteur subdivise-t-il les Français? En quelles relation sont-ils?

2. Avec qui préférez-vous faire un voyage en auto, avec un Anglais ou avec un Français? Partagez-vous l'avis de l'auteur qui se sent "plus tranquille avec les gens qui font mal des choses bien qu'avec ceux qui font bien de mauvaises choses"? Justifiez votre avis.
3. Quels sont les points de divergence entre les en-voitures anglais et français?
4. Comment se conduit un Français dès qu'il prend place dans sa voiture?
5. De quoi témoignent les métamorphoses d'un citoyen paisible en pilote démoniaque?
6. Relevez les phrases où l'auteur parle des paradoxes du caractère français.
7. Quels dangers vous guettent sur les routes françaises?
8. Quel est, selon Dninos, l'automobilisme féminin en France?
- 3) Présentez vos récits au tableau (2 personnes); chers amis, soyez attentifs et corrigez les fautes s'il y en a.
- 4) Les autres présentent leurs récits oralement. Attention! Essayez de remarquer les fautes de vos colloques.

## **Devoir 2.**

### **1. Continuons d'étudier le vocabulaire nouveau:**

Ex.2. Comment avez-vous compris?

- a) subir une claxonnade nourrie
- b) recouvrir ses sérénités

Ex.3. Dites autrement:

- a) être lourd de conséquences
- b) faire qch de mauvaise grâce

faire fonction de qch

Ex.4. Dites si le verbe **abandonner** a le même sens dans les phrases ci-dessous:

- a) Ce n'est qu'à bout de ressources... qu'il consentira à abandonner le milieu de la chaussée.
- b) Il est curieux de constater qu'un grand nombre de ces gens qui se battent volontiers à coups de Littré... abandonnent toute retenue de lagage, de correction et de prudence, dès qu'ils se trouvent en voiture.

Précisez votre réponse en faisant vos phrases à vous. Qui est Littré?

Ex.1 p.79. Quel mot tire du texte correspond à cette définition?

- 1) personne passionnée de musique?
- 2) avoir une profonde aversion pour qn ou qch?
- 3) qualité de celui qui se conduit par raison, tâche d'éviter les dangers, se soucie de sa sécurité?
- 4) grand Malheur, catastrophe publique, c'est-à-dire être qui accable/
- 5) personne qui dispute quelque chose à une autre, qui désire l'égaliser ou la surpasser?

## **II. À vous maintenant. Répondez aux questions NN 1 – 8.**

**Instructions.** Réfléchissez bien, rappelez-vous l'histoire commune des Français et des Anglais, l'histoire de l'origine et du développement de la langue française. Savez-vous ce que veulent dire les notions "la mesure" et "le paradoxe"?

### **Cours 2.**

1. Le contrôle combiné écrit et oral du devoir 2.
2. Essayons de faire en classe le devoir N9 de la partie **II. À vous maintenant:** Trouvez dans le texte les cas de jeux de mots; pour cela, prenons la connaissance de l'ouvrage "Le risible est tout un pays" et la théorie linguistico-sémiotique des jeux de mots élaborée par A.A. Térchtchenkova. Les voici.

## **П О С О Б И Е «Юмор – целая страна»**

«La plus perdue de toutes les journées

est celle où on n'a pas ri »

Sébastien Chamfort

## **Le Risible est tout un pays**

**Genres du risible** (d'après Elie Aubouin) :

- 1) le ridicule;
- 2) le comique;
- 3) l'esprit;
- 4) l'humour.

**Genres du comique :**

- 1) le comique de mots : jeu de mots, plaisanterie, ironie, calembour, répétition fautes (coquilles d'imprimerie, pataquès de personnes incultes, perles d'écoliers) ;
- 2) le comique d'idées : calembour ;
- 3) le comique de raisonnement : paradoxe ;
- 4) le comique de situation ;
- 5) le comique visuel et auditif : ressemblances, imitations, portraits-charges, dessins animés ;
- 6) le comique de gestes ;
- 7) le comique hybride.

**Jeu de mots** : peut être introduit dans : anecdote, repartie, histoire comique, charade, devinette, définition fantaisiste, fable-express, synonymie, antonymie, métaphore, mots composés.

**Exemples des genres du comique**

**1. Une anecdote** : un récit laconique d'un fait piquant, curieux, pas obligatoirement comique, mais le plus souvent comique.

**Une repartie** : une réplique de protestation (возражение, отпор).

**Une anecdote-repartie** (хитроумный ответ)

Le marquis de Favières était un grand emprunteur, mais ne rendait jamais.

Un jour, il se rend chez Samuel Bernard, le riche financier, et lui dit :

« Monsieur, je vais bien vous étonner, je suis le marquis de Favières ; je ne vous connais pas et je viens vous emprunter cinq cents louis. »

« Monsieur, lui répondit Samuel, je vais vous étonner davantage : je vous connais et je vais vous les prêter. »

**Une anecdote-riposte** (une variété d'une anecdote-repartie) : une réponse véni-meuse, pleine d'esprit.

Le chevalier de Narbonne, accosté par un important bourgeois dont la familiarité lui déplaisait, et qui lui dit en l'abordant : « Bonjour, mon ami, comment te portes-tu ? » répondit : « Bonjour, mon ami, comment t'appelles-tu ? »

**2. Un jeu de mots** (à la base des noms propres) :

Samedi soir a eu lieu la soirée annuelle des Amis de la Nature. Quelques paroles de bienvenue ont été prononcées par le président, M. Auguste *Lècheforêt*.

**3. Un calembour** (une variété du jeu de mots) :

3.1. Basé sur la polysémie :

Un tel est *arrivé* ! Il faut encore voir dans quel état.

3.2. Basé sur l'homonymie et la phraséologie en même temps :

Le silence était tel qu'on aurait entendu *voler* une montre.

3.3. Basé sur l'antonymie :

a) Il y a trois sortes d'écrivains :

- Il y en a qui *ne disent rien*, mais le disent *bien*.

- Il y en a d'autres qui *disent beaucoup*, mais le disent *mal*.
- Les pires sont ceux qui *ne disent rien* et le disent *mal*.

b) La femme est un homme manqué. Plus *le garçon* est *manqué*, mieux la fille est réussie.

#### **4. Jeux de mots involontaires** (coquilles d'imprimerie, fautes, perles d'écoliers)

4.1. Une coquille d'imprimerie : Le célèbre professeur X est mort subitement pendant qu'il mangeait sa bibliothèque. C'était un homme de rien, connu par sa rapacité.

4.2. Perles d'écoliers (Jean-Charles. La foire aux cancre – source inépuisable de coquilles) :

- a) Ma cliente est une *poule* que tout le monde veut *traire*.
- b) Le ministre vous écoute d'une oreille et *parle de l'autre*.
- c) On demande à un gamin ce qu'il apprend à l'école : - L'histoire, la géographie, le calcul. – Et le français, on ne te l'apprend pas ? – Pas la peine, *je le savons*.

**5. Un paradoxe :** 1) une assertion contenant deux contraires dans un groupement de mots ou un énoncé et qui excluent l'un l'autre ;

2) une opinion contraire à l'opinion commune (Larousse).

5.1. Les mots historiques sont des mots que de grands personnages *prononcent après leur mort*.

Les villes devraient être bâties à la *campagne* ; l'air y est tellement pur.

**5.2. Un conseil fantaisiste** (se rapprochant du paradoxe) :

a) C'est sans doute un terrible avantage de *n'avoir rien fait*, mais il ne faut pas *en abuser*.

b) Il y a des moments où tout vous réussit. Il ne faut pas s'effrayer : ça passe.

**3. Une assertion fantaisiste** (proche du paradoxe) :

Quand un homme et une femme sont mariés, ils *ne deviennent plus qu'un* : la première difficulté est de décider *lequel*.

**5.4. Une définition fantaisiste :**

Un homme compétent est un homme qui se trompe selon les règles.

**6. Un chiasme :** une figure de style dont les éléments sont disposés sous forme d'une croix.

À M.Grétry : La cour a dénigré tes chants dont Paris dit des merveilles.

Hélas ! *les oreilles des grands* sont souvent *de grandes oreilles*.

**7. Un dessin comique** (illustrant la chanson pour enfants « Frère Jacques »)

**8. Un dialogue comique :**

**En taxi**

**I. Jouez en lisant :**

- Chauffeur, êtes-vous libre ?
- Oui, monsieur.
- Conduisez-moi boulevard de la République. Je suis pressé.
- Quel numéro?
- 91. C'est après la rue du Marché.
- Je vois.
- Ce sera long ?
- Ça ira sûrement plus vite que par l'autobus, ou même que par le métro.
- N'allez pas trop vite quand même.
- Dans Paris, je fais du cent, pas plus.
- Oh ! du cent... c'est déjà trop... Et vous n'avez pas d'accident ?
- Pas plus de deux par semaine. Il y a huit jours, je suis entré avec mon taxi dans la boutique d'un pharmacien.
- Et alors ?

- Mon client était sur place pour se faire soigner.
- Vous avez le mot pour rire.
- Mais j'ai moins ri avant hier ; j'ai manqué de tomber dans la Seine !
- Chauffeur, arrêtez, je descends ici.
- Il n'y a plus de danger, monsieur : nous avons déjà traversé la Seine.
- Oui, mais, là-bas, je vois une pharmacie...

II. Vous est-il arrivé d'entendre raconter une histoire drôle qui s'était passée dans les transports urbains ?

## 9. Une chanson comique :

### G. Beaucarne. Le chat revint.

1. Grand-papa Nicolas  
Voulait tuer son chat.  
Pour en venir à bout  
Il le roua de coups.  
Après bien des efforts  
Il le laissa pour mort :  
Nez, pattes, oreilles,  
Poils et griffes, mais...

#### Refrain :

Le chat revint  
Le lendemain matin.  
Le chat revint,  
Le fait est certain,  
Nul ne saura  
Ni comment, ni pourquoi,  
Mais dès le chant du coq  
Le chat était là.

2. Grand-père, bien entendu,  
Ne se tint pas pour battu.  
Entre autres qualités  
Il était obstiné.  
Pour plus de résultats  
Il le dynamita :  
Nez, pattes, oreilles,  
Poils et griffes, mais...

#### Refrain :

3. Voilà grand-père partit  
Pour les États-Unis  
Jeter son chat fidèle  
Du plus haut d'un gratte-ciel.  
Un gars qui passait dessous,  
Fut tué sur le coup,  
Huit orphelins  
Une veuve éplorée, mais...

#### Refrain :

4. Grand-père n'est pas tombé  
De la dernière ondée.  
Il lui mangea les yeux,  
Il lui mangea le nez,  
Il lui mangea la queue,  
La rate et l'estomac,  
Nez, pattes, oreilles,  
Poils et griffes, mais...

#### Refrain :

Le chat revint  
Parler d'une émotion.  
Le chat revint  
Sous forme d'indigestion.  
Nul ne saura  
Ni comment, ni pourquoi  
L'estomac de grand-papa  
Ne le supporta pas  
Qu'il trépassa.

Вернулся кот (перевод выполнен А.А. Терещенковой)

1. Папаша Николя  
Хотел убить кота  
И, чтоб его прикончить,  
Ударил палкой очень.  
Вложив столько труда,  
Оставил подыхать:  
Нос, лапы, уши,  
И шерсть, и когти, но...

#### Припев:

Вернулся кот

3. И вот наш Николя  
Летит он в США,  
Чтоб сбросить друга верного  
С небоскрёба первого.  
И парень – он внизу шагал -  
Котом сбит наповал.  
В слезах красавица-вдова,  
Сироток восемь, но...

#### Припев:

4. Ну, духом дед не пал,

Востребовать обед.  
Вернулся кот,  
Сомнений в этом нет.  
Никто не будет знать,  
Ни как, ни почему,  
Но лишь петух пропел,  
Кот всю сметану съел.

2. Конечно, Николя  
Не съел, что проиграл.  
При всех своих достоинствах  
Смиреньем не страдал.  
Чтоб кот наверняка  
Мертвецким сном уснул,  
Беднягу динамитом он рванул:  
Нос, лапы, уши  
И шерсть, и когти, но...

**Припев:**

Не лыком он шит был.  
Глаза кота сожрал  
И нос он откусил,  
Потом он съел печенку,  
Желудок, селезенку,  
Отгрыз он даже хвост,  
Нос, лапы, уши,  
И шерсть и когти, но...

**Припев:**

Вернулся-таки кот  
Поведать о волнение.  
Вернулся-таки кот  
Под видом несваренья.  
Не будет знать никто,  
Ни как, ни почему,  
Желудок Николя  
Настолько не стерпел,  
Что наш упрямец-дед  
Вслед за мурлыкой окошел.

### **Работа над текстами пособия**

Шаг 1: Актуализация знаний, перспектива индивидуальной исследовательской работы.

Инструкция № 1.

1. Изучите пособие, запишите то, что считаете нужным.
2. Появилось ли у вас желание обсудить результаты ваших размышлений над переводом на русский язык и по поводу содержания терминов, их определений, примеров контекстов, включающих игру слов, текстов комического диалога и песни «Вернулся кот»?

Шаг 2: Проверка индивидуальной самостоятельной работы.

1. *Рефлексия по поводу языковых трудностей задания:*

1) Были ли у вас затруднения по поводу перевода терминов классификации Э. Обуэна и классификации предложенных нами определений значений? Вы не поняли значений самих слов или затруднялись с пониманием содержания термина или его определения?

2) Проверим чтение терминов классификации Обуэна и классификаций контекстов игры слов, исправим ошибки в чтении, если нужно.

3) Как вы оценили ваше собственное чтение и как его оценивают ваши коллеги?

2. *Проверка перевода терминов:*

1. Активизация мыслительной деятельности в форме обсуждения проблемы адекватного перевода в свете основных требований к переводу: точность и естественность для родного языка.

3. *Работа со словарем пособия.*

1) Мотивация: активизация мыслительной деятельности с помощью эпиграфа: «Учи новые слова, чтобы не стоять, словно набрав в рот воды, не в силах закончить фразу» (Леон Теньер, французский лингвист).

2) Контроль припоминания пяти-шести приведенных слов, выражений, фраз.

4. *Знакомство с комическим диалогом «En taxi».*

1. Чтение и перевод текста диалога студентами, исполняющими роли

персонажей: водителя такси и пассажира.

2. Обсуждение приема создания комического эффекта: аллюзии.

3. Случалось ли вам слышать смешную историю или наблюдать смешную сценку, произошедшую в общественном транспорте.

#### 5. Знакомство с комической песней «Вернулся кот».

1) Прослушивание звукозаписи с целью понимания содержания в целом; контроль такого понимания с помощью вопросов преподавателя:

a) Quels sont les personnages principaux de la chanson? b) Qu'est-ce que le grand papa veut faire avec le chat ? Pourquoi ? c) Quelles parties du museau du pauvre animal veut-il faire disparaître ? d) Parvient-il à le faire en France ?

e) Pour quel pays doit-il partir pour le faire ? f) Que se passe-t-il dans ce pays ?

g) Qu'est-ce qui se passe de retour en France ? h) Le grand-papa s'est-il trouvé le vainqueur dans son combat avec le chat ?

2) Оценка мелодии, оркестровки, исполнения песни.

3) Знакомство с текстом песни, контроль понимания содержания с последующими разъяснениями.

5) Оценка жанра песни (l'humour noir), припоминание других французских, английских, русских песенок подобного жанра.

6) Знакомство со стихотворным переводом песни, предложение студентам попробовать свои силы в стихотворном переводе.

4) Вторичное прослушивание со зрительной опорой, подпевание припева.

4. Обсуждение темы домашнего задания: Vous est-il arrivé d'entendre raconter une histoire drôle ou de voir de vos propres yeux une scène comique dans les transports urbains ? Sinon inventez-en une . Réfléchissez à la façon dont vous développerez ce sujet sous forme de récit. Essayez de recourir à quelque(s) procédé(s) du comique verbal relevé(s).

### Фаза 3. Рефлексия.

#### А. Рефлексия по поводу содержания и лингвистического выражения.

1. Что вы думаете о нашей совместной работе? Согласны ли вы применить для её оценки таких фразеологизмов, поговорок и пословиц, как: C'est à savoir (Надо выяснить), Savoir de A jusqu'à Z (Знать от А до Я), Tout vient à temps à qui sait attendre (Терпенье и труд все перетрут). Какие еще выражения стимулирующего и оценочного характера вы могли бы привести?

#### Б. Рефлексия по поводу своей индивидуальной работы на занятиях.

1. Что показалось трудным? 2. Что оказалось важным лично для вас?

3. Какие мысли французских каламбуристов оказались созвучными вашим мыслям? 4. С чем или с кем вы были не согласны? 5. Какие новые мысли и чувства у вас появились? 6. Были ли моменты радости, удовлетворения?

7. Смеялись ли вы шуткам французских остроумцев? 8. Заметны ли были вам ваши успехи во французском языке? 9. Что вы хотели бы пожелать своим коллегам? преподавателю?

#### В. Рефлексия по поводу стратегий дальнейшей (в перспективе) учебной и исследовательской деятельности.

1. Хотели бы вы познакомиться с творчеством современных французских комических писателей: Marcel Aymé, Pierre Daninos, Jean-Charles, Jacques Prévert, Raymond Queneau, Anatole France, etc?

2. Хотели бы вы прочесть в рамках учебного аспекта

«Внеаудиторное домашнее чтение» такие книги, как: 1) «Les contes bleus du chat perché»; 2) «Les carnets du major W. Marmaduke Thompson», «Le pyjama», «Snobissimo»,

«Tout Sonia», «Un certain M. Blot», «Vacances à tous prix»; 3) «La foire aux cancrs»; 4) «Histoires»; 5) «Zazie dans le métro»; 6) «L'île des pingouins»

3. Какие аспекты проблемы словесного юмора вы хотели бы исследовать: национальная природа юмора, словесный юморизм, элементы юморизма в творчестве отдельного писателя, сравнительный анализ системы словесного юморизма нескольких писателей, исследование детского юмора, исследование комической песни, комической поэзии, анекдота как контекста словесного юморизма и т.д.?

4. Интересно ли вам исследовать педагогический потенциал юморизма? Что конкретно выбрали бы вы для своего исследования? Для какого возраста? В какой форме вы знакомили бы детей с комическим: в форме чтения, перевода, пересказа, инсценирования текстов; иллюстрирования песен, сказок, стихотворений, пьесок; сочинений; мюзиклов?

5. Какие аспекты исследования вы могли бы предложить ещё?

### **Jeux de mots (dans le sens large)**

#### **I. Définition du jeu de mots**

La collision – contraste de 2 mots dont les signifiants (formes) ou les signifiés (valeurs) ont quelque chose de commun :

1. homonymes, paronymes ;
2. mots polysémiques, antonymes, synonymes, phraséologismes, mots associés sémantiquement et formant des figures de style.

#### **II. Le signifiant en tant que base du jeu de mots.**

1. **Homonymes** : mots semblablement prononcés et (ou) écrits.

2. **Paronymes** (signes composés):

- 1) 2 mots différant par une lettre → *à peu- près*, m. (парехеза)
- 2) mots ayant la même racine (однокорневые) → *annomination antithétique* ;
- 3) mots ayant des affixes (préfixes, suffixes) semblables → *paronomase*, f.

#### **III. Le signifié en tant que base du jeu de mots.**

1. **Mots polysémiques** (signes simples formant des calembours proprement dits).

2. **Antonymes** : mots de sens contraire : → linguistiques,  
→ occasionnels ;

1) *antithèse*, f : opposition des mots qui ne sont pas, d'habitude, des antonymes linguistiques ;

2) *paradoxe*, m. (-isme) : opposition des choses qui s'excluent (dans le cadre d'une phrase

ou d'un texte) ;

3) *oxymoron*, m. : paradoxe « étroit » (groupement de mots paradoxalement opposés) .

3. **Synonymes** : mots de sens proche.

1) gradation : accumulation de 2 ou 3 mots exprimant différents degrés d'une seule qualité :

a) ascendante (восходящая → climax, m.) ;

b) descendante (нисходящая → anticlimax).

#### 4. Phraséologismes (signes complexes):

1) *phraséologismes comiques* :a) ayant un contraste à l'intérieur (calembour, m.) ;

b) un occasionalisme drôle formé sur un modèle

phraséologique.

#### 5. Mots associés sémantiquement et formant des figures de style :

1) *périphrase*, f. : tournure descriptive au lieu d'un mot ;

2) *hyperbole*, f. (exagération) ↔ *litote*, f (rapetissement) ;

3) *ironie* : louange exagérée non méritée.

### IV. Convergence (accumulation) des moyens.

#### Exemples des jeux de mots

##### I. Le signifiant en tant que base des jeux de mots.

###### 1. Homonymes :

J'appelle brochure, dit M.Martignac, tout ce qui ne *se relie* pas (Fabre 61).

M.Dupin disait : - La tribune ressemble à un puits : quand *un seau* descend, un autre monte

(Gaubert 64).

###### 2. Paronymes :

1) **à peu-près** : *Mourir* c'est *m'ouvrir* un peu (d'un samouraï) (Aubouin 206).

2) **annomination antithétique** :

On demandait à Royer Collard :

- Quelle différence y a-t-il entre les classiques et les romantiques ?

- C'est que, répondit-il, *les classiques* ont fait leurs *classes* et les romantiques ont besoin de les faire (Guérard I 220).

3) **paronomase** : Après avoir généralisé universellement et universalisé généralement, il passa

à l'examen du monde tel qu'il le voyait dans mille ans (Daninos, Sonia 114) (+ chiasme).

##### II. Le signifiant en tant que base du jeu de mots

###### 1. Mots polysémiques :

1) Ce n'est pas le projet, c'est l'auteur qu'il faut *exécuter* (Donville 115).

2) A quinze ans la femme *se dessine*, à trente ans elle se peint (Aubouin 176).

###### 2. Antonymes :

1) **antithèse** : Rire est *le propre* de l'homme. Mais *le sale* n'est pas de pleurer, sauf si on ne le fait pas exprès (Landheer 93).

2) **paradoxe** : A l'âge de la raison les jeunes filles déraisonnent en parlant de l'amour (Maloux 122).

3) **oxymoron** : Les Français qui affirment que le silence est d'or, devraient donc admettre sans

acrimonie que l'Angleterre est un pays riche. C'est dans la conversation que nos silences sont

remarquables. Comment diable les Anglais parviennent-ils à *se taire tout en parlant* ?

Par l'and

eûh (Daninos, Thompson II, 85).

### 3. Synonymes :

1) **gradation descendante** : Au musicien qui signala, un soir de répétition, que M.X. manque,

le chef d'orchestre répond : - Dites plutôt qu'il est *absent* (Datain 57).

### 4. Phraséologismes :

1) **phraséologismes comiques** : a) A propos d'un homme politique de son temps qui était fort

malpropre : - Il *fait tache* dans la boue (Rivarol – Larchey 30).

b) Elle est *née décoiffée* (Aubouin 176).

### 5. Mots associés sémantiquement et formant des figures de style :

1) **périphrase** : Gérôme Charnelet, ce bon père de famille, *qui n'écraserait pas une mouche contre une vitre*, est tout prêt à écraser un piéton au kilomètre, pourvu qu'il se sente dans son droit (Daninos, Thompson 134).

2) **hyperbole** ↔ **litote** : Henri IV, fatigué d'une grande traite qu'il avait été obligé de faire pour aller secourir Cambrai, passa par Amiens. Un orateur qui vint le haranuer, commença par les titres de *très grand, très bon, très clément, très magnanime*. - Ajoutez aussi, dit le roi, *et très las* (Dictionnaire II, 168).

3) **ironie** : Le monde est beaucoup moins égoïste qu'on ne le dit en général : la preuve c'est qu'il semble infiniment plus préoccupé par la fortune des autres que par la sienne (Daninos, Blot)

### IV. Convergence des moyens :

(1) *Parler* ↔ pour *ne rien dire* et *ne rien dire* pour *parler* † (2) sont deux principes majeurs (3) de tous ceux qui feraient mieux de *la fermer* avant de *l'ouvrir* (4) (Dac, L'os 72) :

(1) : un paradoxe ;

† (2) : un chiasme ;

(3) : une ironie ;

(4) : la destruction du phraséologisme « la fermer (fermer la gueule) » par la création, d'après modèle, d'un phraséologisme occasionnel « l'ouvrir (ouvrir la gueule), ce qui crée ainsi une gradation curieuse d'antonymes « fermer ↔ ouvrir » pris dans le sens propre.

### Concours d'emblèmes et de devises

**Devoirs. 1.** Répondez à la question que voici et justifiez votre réponse : L'idée de quel animal ou de quel objet éveillent en vous les mots : l'humour, le jeu de mots, le calembour, une anecdote, un chiasme, un paradoxe, etc. Ce sera l'emblème de votre intervention.

Devoir 2. Inventez une devise avec et esquissez (набросайте) quelques idées pour une toute nouvelle science qu'on pourrait appeler « l'emblème-devisologie ». Pour cela, je vous invite à vous servir du « puits de science » du peuple français - la phraséologie. Consultez : Французско-русский фразеологический словарь. Под ред Я.И. Рецкера и В.Г. Гака. et trouvez les phraséologismes contenant les noms des animaux ou des objets en question

Pour moi, par exemple, **l'humour est un lièvre** parce qu'il est touchant et plein de bonhomie. L'humour peut être **noir** (un singe noir) et « **blanc** » (un petit chien blanc).

1. **Ma devise** : « **Bailler** (=donner) **le lièvre par l'oreille** » **des étudiants** (морочить голову студентам, шутить над студентами) **est l'œuvre de tout ma vie !**

2. **Ma lièvrologie** (science sur le lièvre) est l'exemple d'un modeste travail scientifico-distrayant.

La question « Quel animal... ? » a levé le lièvre (задел за живое) dans mon imagination

J'ai décidé résolument de **prendre le lièvre au collet** (взять быка за рога).

**J'ai pris ce lièvre au gîte** (застала врасплох) dans le tiroir des joujoux de mon arrière-petite-fille et je l' ai apporté pour vous. Ne soyez pas **poltron** (трусишка) **comme un lièvre** et ne **courez pas comme lui** dans le corridor avec votre portable, mais participez activement à la création de la lièvrologie et d'autres sciences comiques. Écrivez-vous : - Eurêka ! **C'est là que gît le lièvre** (здесь собака зарыта!). Et moi, je vais continuer de bailler le lièvre par vos oreilles.

Pour moi, **le jeu de mots est un chat**, car le chat est un animal malin, agile et ingénieux. C'est mon préféré. La phraséologie du mot « chat » me suggère **la devise : N'éveillez pas le chat qui dort** (Не будите лихо, пока лихо спит)

Mais nous, en développant notre sujet difficile, nous allons justement le faire et nous recevrons finalement, peut-être, un chat réveillé, pour de bon, et, pis encore, **un chat échaudé qui craint l'eau froide** (обжегшись на молоке, дуешь на воду).

Moi, avec mon idée, je **fais**, peut-être, **de la bouillie pour les chats** (напрасный труд) : je peux venir et **je ne verrai pas la queue d'un chat** (ни души).

Mais si mes élèves **n'ont pas de bouillie pour les chats** (не каша во рту), si leur **écriture** n'est pas celle **de chat** (как курица лапой), **j'appellerai un chat un chat** (называть вещи своими именами) et nous plaisanterons à notre aise (в своё удовольствие).

Mais sinon, **j'ai d'autres chats à fouetter** (у меня другие дела). Et en outre, **j'ai un chat dans la gorge** (скребет в горле).

Mais si quand même, au contraire, j'arrive et je **vous vois la mine de chats ou de chiens fâchés** (la mine des automobilistes français qui voient rouge) et qui **ont donné leur langue au chat** (не в силах понять), je réveillerai les chats qui dorment, je ne permettrai pas de me **jeter un chat à mes jambes** (подложить свинью), **je fréquenterai le chen et le chat** (ладить со всеми) et nous jouerons gaîment au chat et à la souris (играть в кошки-мышки). Mais on ne sait pas au juste qui en sera le chat. et qui, la souris. Hélas ! **il n'y a si petit chat qui n'égratigne** (нет розы без шипов).

Finalement, **j'emporterai mes chats** comiques (смоюсь). Mais je vous souhaite ceci : **A bon chat bon rat !** ( Et je suis tout à fait sûre qu'on ne dira pas après vos histoires comiques : - **C'est le nid d'une souris dans l'oreille d'un chat** » (= c'est incroyable !), et que vous poursuivrez vos études du comique, car **on ne saurais retenir le chat quand il a goûté de la crème** (кто попробовал сладкого, горького не захочет) et **qui naquit chat court après les souris** (кто волком родился, лисой не бывать).

Bonne chance, mes chers chats ! Et bon voyage, automobile ou pédestre, dans le pays de l'humour !

3. Cherchons les jeux de mots dans le texte de Daninos pour savoir plaisanter comme lui en composant un texte "La Russie au volant" en vous inspirant de la façon de parler du grand humoriste.

4. Pour vous faciliter la tâche et pour vous convaincre que le récit est bien possible prenez la connaissance du travail d'un étudiant des générations précédents (voir le récit d'Alexis).

### Devoir 3.

1. Traduisez le texte qui suit, dites d'où il est tiré et qui en est l'auteur:

Пешеходов надо любить. Пешеходы составляют большую часть человечества. Мало того – лучшую его часть. Пешеходы создали мир. Это они построили города, возвели многоэтажные здания, провели канализацию, водопровод, замостили

улицы и осветили их электрическими лампочками. Это они распространили культуру по всему свету, изобрели книгопечатание, выдумали порох, перебросили мосты через реки, расшифровали египетские иероглифы, ввели в употребление безопасную бритву, уничтожили торговлю рабами и установили, что из бобов сои можно изготовить сто четырнадцать вкусных питательных блюд.

(еще 13 подобных предложений из книги И.Ильфа и Е.Петрова «Золотой теленок»: см. Кролль стр. 78 – 79.

2. Exercice 2 pp.79 – 80.

**Jeux de rôles** (utilisez le plus possible le lexique du texte).

Recommandation: Faites votre choix d'un dialogue ou d'un trilogue.

1. Transformez le texte en un dialogue entre M.Taupin et M. Thompson.

2. Une Française au volant entre en collision avec un Anglais.

3. Vous allez en France pour la première fois. Vous voulez voyager en auto:

a) Vous en parlez à un Français,

b) Vous consultez un automobiliste anglais qui vient d'en revenir.

4. M.Thompson vient de dire aux Taupin tout ce qu'il pense des Français au volant. Les époux, impressionnés, discutent les propos de M. Thompson.

Recommandations.

1. Pour mieux relever la différence de caractères de M. Taupin et de M. Thompson qui s'explique par leur opposition perpétuelle faites attention à l'ex.3p.80: Continuez les répliques de M. Thompson en vous basant sur le texte (dialogue en 36 répliques).

2. Employez le plus possible le vocabulaire émotionnel, faites-y attention en lisant le dialogue.

3. Prenez la connaissance de la théorie linguistico-sémiotique des jeux de mots élaborée par A.A. Tchérenkova .

Instructions :

1. Trouvez les jeux de mots dans le texte de Daninos « La France au volant ».

2. En vous inspirant de la manière de parler en plaisantant de Daninos faites un récit « La Russie au volant » .

3. C'est bien possible. En voilà une preuve.

**Alexis Tcherbakov (12.03.03).**

En disant que ce sont les Français dont il faut se méfier, Pierre Daninos, peut-être, n'a-t-il jamais vu les à-pieds et les en voitures russes. Quant aux Russes, il ne s'agit pas de la guerre entre les à-pied et les en-voiture, mais, en ce royaume du paradoxe, la proportion des accidents est beaucoup plus haute qu'en France. Si un piéton doit traverser une rue, il traverse cette rue en dehors des clous en pensant que la voiture n'est pas un train, elle peut tourner pour ne pas le renverser, lui. Et ayant fait cette conclusion, il entre dans le camp des en-voiture. Quant aux chauffeurs russes, ils sont bien assurés qu'il y a une grande différence entre un piéton et un poteau indicateur. Ça veut dire que le piéton peut toujours se mettre de côté pour ne pas être écrasé. C'est pourquoi beaucoup d'hôpitaux sont pleins des piétons qui ont fait une conclusion fausse.

Il n'est pas tout à fait sûr que la vitesse à laquelle les chauffeurs russes s'avancent le long des autoroutes dépende de la puissance de leurs voitures. Plus la voiture est chère et puissante, plus le Russe veut aller vite. C'est pour montrer que c'est **lui** qui a la voiture la plus puissante. Puis, un autre pilote, fanatique lui aussi, est sûr que la voiture de son rival ne vaut pas la sienne. Dans ce cas, tous les deux veulent prouver le contraire l'un à

l'autre. Et quand ce duel a lieu, les feux - rouge, vert, jaune - n'existent pas. La seule chose qui peut faire freiner le pilote russe, c'est un mur (encore que ce n'est pas tout à fait sûr).

Sur les autoroutes de Russie, on peut rencontrer différentes voitures : des bagnoles, des tires, des camions dont les chauffeurs, en doublant l'un l'autre, emploient un lexique si intéressant et si compliqué qu'on ne peut même pas le traduire en français (Si Daninos avait pu le comprendre il aurait cessé d'employer des expressions comme « tête de lard » ou « peau de fesses », tout de suite).

Les problèmes des femmes russes au volant sont presque les mêmes que ceux des Françaises. Les femmes russes au volant peuvent non seulement fumer en roulant, mais manger, boire, bavarder en se servant de leur portable, lire des magazines ou dormir.

### 3 курс

#### I семестр

Уроки по учебнику французского языка для 3 курса институтов и факультетов иностранных языков В.Н. Тихомировой.

1. 1 leçon. P. Courtade "La gloire". Questionnaire. Mots et expressions à retenir. Commentaires de lexique et de grammaire :

I. замечать (с.16-18)

II. non seulement,...mais... (с. 18-19)

III. juste-justement (с.19-21)

IV. беспокоить (с.21-22)

V. la coordination comparative (с. 22)

Exercices de vocabulaire :

1. synonymes (с. 22)

2. locutions avec le mot **moment** (с.23)

3. verbes **bousculer** et **rappeler** (с. 24)

4. equivalents russes (с. 24)

5. expressions avec le mot **le nez** (с. 25)

6. adverbe **toujours** (с. 25)

7. Слово «шутка» plaisanterie, boutade, farce, moquerie, raillerie (с. 26)

8., 9,10 Traductions

**12 час.**

2. La vie et l'œuvre de Charlie Chaplin.

**2 час.**

3. 2 leçon. M. Pons "Le Cordonnier Aristote" Mots et expressions à retenir (с. 47-50).  
Questionnaire

Commentaires de lexique et de grammaire :

I. peu+adjectif (adverbe) (с.52-53)

II. à moins de faire qch (с. 53-54)

III faire+infinitif (с.54-56)

IV. une fois que ...(с. 56-57)

V. venir à + infinitif (с. 57-58)

Exercices de vocabulaire :

1. synonymes

2. quelque peu

3. naturellement

4. expressions avec les verbes «marquer, ranger, remuer»

5. verbes reconnaître et avouer

6. la différence entre des noms **une faute, une erreur, une méprise**

7. traduction

8. traduction

9. aller jusqu'à...

10. traduction

**12 час.**

4. Quel est votre écrivain préféré? Quels sont les traits de son style?

**1 час.**

5. Les prix littéraires français

**1 час.**

6. 3 leçon. P. Gamarra "La mer et l'Opéra" (с. 71-78). Mots et expressions à retenir.  
Questionnaire.

Commentaires de lexique et de grammaire :

I.manquer (с. 85-90)

II. depuis (c. 90-94)

III place de certains adjectifs (c.94-97)

IV. L'inversion du sujet (c. 97-98)

V. locutions indéfinies (c. 98-99)

Exercices de vocabulaire (c. 99-105)

1. synonymes
2. symonymes
3. verbes **valoir** et **coûter**
4. verbes **gagner** et **perdre**
5. expressions avec le mot **tête**
6. vocabulaire de la mer
7. adjectif **maigre**
8. adjectifs
9. traductions
10. différences entre «la perfection-le perfectionnement»«la tentative-la tentation»
11. traduction
12. traduction
13. traduction
14. traduction

**12 час.**

7. Parlez de vos rêves : que faut-il faire pour les réaliser ?

**2 час.**

8. 4 leçon. R. Vailland "325000 francs" (c. 114-123). Mots et expressions à retenir.  
Questionnaire.

Commentaires de lexique et de grammaire :

I. faute de –faute de faire qch (c. 129-130)

II. forme impersonnelle des verbes (c. 131-134)

III mettre quelque temps à faire (c.134-135)

IV. par+nom à sens abstrait (c. 135-136)

Exercices de vocabulaire (c. 136-141)

1. synonymes
2. synonymes
3. le verbe **pouvoir** pour exprimer l'idée de possibilité
4. ailleurs-d'ailleurs
5. assurer-ôter
6. передавать-передавать кому-либо
7. traduction
8. lexique technique
9. lexique technique
10. expressions avec le mot **pied**
11. expressions familiaires
12. dévisager, envisager, contempler
13. lexique
14. traduction
15. verbe **confier**

**12 час.**

9. Le chômage parmi les jeunes

**2 час.**

10. Контрольная работа.

**2 час.**

II семестр – 72 часа.

1. 5 leçon. R Martin du Gard "Les Thibault" (c. 151-156). Mots et expressions à retenir. Questionnaires.

Commentaires de lexique et de grammaire :

I. comme-au moment même où (c. 162-163)

II. un rire à lui-son rire – son rire à lui (c. 163-164)

III valeur modale du verbe «devoir» (c.164-165)

IV. tant que ...- aussi longtemps que.... (c. 165-166)

V. être à + infinitif (c. 166-167)

**12 час.**

2. Les grandes familles

**2 час.**

3. 6 leçon. R Merle "Derrière la vitre" (c. 184-195). Mots et expressions à retenir. Questionnaire.

Commentaires de lexique et de grammaire :

I. abbréviations en français (c. 201)

II. être –aller (c. 201- 202)

III procès – processus (c.202-203)

IV. contradiction-divergence (c. 203-204)

V. autant-tant(c. 204-207)

VI. rien que (c. 207-208)

VII. sacrifice-victime (c. 208-209)

Exercices de vocabulaire (c. 209-214)

1. synonymes
2. groupements de mots avec «**tract**»
3. synonymes des verbes
4. verbes **accuser** et **se livrer**
5. verbes **accuser** et **se livrer**, traduction
6. traduction
7. traduction
8. locutions avec le mot «**côté**»
9. expressions avec le mot **oreille**
10. traduction

**14 час.**

4. 7 leçon. A. de Saint-Exupéry "Terre des Hommes" extrait «GUILLAUMET» (c. 224-230). Mots et expression à retenir. Questionnaire.

Commentaires de lexique et de grammaire :

I. expression identifiée «je ne sais qui»(c. 235)

II. refuser-renoncer (c. 236- 237)

III il est-il y a (c.237)

IV. je le sais malade (c. 238)

Exercices de vocabulaire (c. 238-243) :

1. synonymes
2. expressions avec le mot «**compte**»
3. lexique relatif à l'avion
4. lexique relatif à la montagne
5. случай: cas, occasion, hasard, accident, incident
6. pousser
7. locutions «**à travers, au travers de, de travers, en travers**»

8. traduction
9. traduction **14 час.**
5. 8 leçon. A. Maurois "Le testament" (c. 251-255). Mots et expression à retenir. Questionnaire.
- Commentaires de lexique et de grammaire :
- I. attendre-s'attendre-s'attendre à ce que....(c. 261-263)
- II. moins (plus, mieux) que personne (c. 263)
- III comme –comment (c.264-265)
- IV. légal-légitime (c. 265)
- V. En vain-avoir-avoir tort (c. 266-267)
- VI. une part-une partie (c. 267-269)
- VII. valoir démonstrative de l'article défini (c. 269-270)
- Exercices de vocabulaire (c. 270-274)
1. synonymes
  2. synonymes
  3. verbes **accueillir, admettre, prendre et recevoir** qn
  4. verbe **soulever**
  5. verbes **éprouver, endurer, supporter, survivre**
  6. verbes **descendre et porter**
  7. adjectifs **bizarre, imaginaire, merveilleux**
  8. lexique
  9. traduction **14 час.**
6. Контрольная работа **2 час.**

#### 4 курс

#### Раздел 1.

#### Лингвостилистический анализ отрывка из пьесы Марселя Паньоля «Топаз». M. Pagnol «Topaze» (§ 2)

#### Часть 1

Творчество Марселя Паньоля. Краткая биографическая справка.

##### 1. Marcel Pagnol (1895–1974)

D'abord surveillant, puis professeur d'anglais, Marcel Pagnol débute au théâtre en collaboration avec Paul Nivoix par une comédie bouffe *Tonton* (1922), âpre satire raillant ceux qui exploitent la mémoire des morts au champs d'honneur. En 1928, *Topaze* remporte un très grand succès mérité car la pièce renouvelle le thème éternel du pouvoir corrompateur de l'argent. Sa trilogie marseillaise – *Marius, Fanny et César*, portée à l'écran par l'auteur lui-même, eut un plein succès, et Pagnol se consacre au cinéma.

Entré à l'Académie française en 1946, Marcel Pagnol s'est attaché, depuis 1957, à faire revivre en d'agréables récits ses souvenirs d'enfance alliant librement le lyrisme à l'humour (*La gloire de mon père*, 1957 ; *Le château de ma mère*, 1961 ; *Le temps des secrets*, 1961).

##### 2. Parlons de Marcel Pagnol

Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.

Quelles sont ses oeuvres les plus connues (romans, pièces de théâtre) ?  
Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Marcel Pagnol ?  
Avez-vous lu les livres de Marcel Pagnol ? Parlez-en.

## Часть 2

Работа над текстом «Topaze» (стр. 15–18).

### 1. Le résumé de la pièce

La comédie de Marcel Pagnol *Topaze* montre l'extraordinaire métamorphose d'un obscur et honnête professeur en homme d'affaires véreux, contient des attaques virulentes contre les prévarications des politiciens, la vénalité d'une certaine presse et la déchéance morale d'une époque où l'argent est le secret de la force.

### 2. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.

### 3. Le résumé de l'extrait lu.

Dans l'extrait lu il s'agit d'une affaire de concussion. Conseiller municipal, Castel-Bénac, fait acheter par la ville des balayeuses qu'il fournit lui-même sous des noms d'emprunt, à des prix exorbitants. Topaze, professeur à la pension Muche, est le prête-nom dans cette affaire.

### 4. La caractéristique des personnages.

Présentez les personnages du texte : Topaze, le vénérable vieillard, Castel-Bénac, Verniickel.

Décrivez les portraits, le caractère et le comportement de chacun de ces personnages.

Trouvez les épithètes qui se rapportent à la description des personnages principaux.

Définissez le rôle de chaque personnage, parlez de leurs relations.

### 5. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Parlez des problèmes relevés par l'auteur de la pièce. Prouvez leur actualité.

### 6. Sujets de conversation :

- 1). Commentez la situation équivoque de Topaze.
- 2). Quels sont les traits saillants des personnages de la pièce ?
- 3). Qu'est-ce qui nous permet de conclure que le vénérable vieillard est un maître chanteur expérimenté ? Commentez la réplique du vénérable vieillard : « Ai-je l'air d'un débutant ? J'ai commencé avec Panama ».
- 4). Pourquoi cette pièce de Marcel Pagnol peut-elle être considérée comme une satire sociale ?
- 5). Jouez la scène VI sous forme de dialogue.
- 6). Reproduisez la conversation téléphonique entre Castel-Bénac et Verniickel en reconstituant les répliques du rédacteur du journal.

## Часть 3

Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 18–19).

La lecture et la traduction du lexique obligatoire.

#### Часть 4

Контроль лексики к § 2.

- 1). Le contrôle oral du vocabulaire.
- 2). Le contrôle écrit du vocabulaire.

#### Часть 5

Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 19–20).

Etudiez le style du texte en faisant attention aux questions suivantes :

1. De quelle manière l'auteur fait-il ressortir la bassesse du vénérable vieillard ? Analysez les épithètes qui caractérisent ce personnage, les sautes de son humeur.
2. Comment l'auteur montre-t-il la vénalité de la presse ?
3. Justifiez le procédé de l'antithèse dans ces deux scènes. Grâce à quoi l'auteur obtient-t-il l'effet désiré ?
4. Quelles sont les particularités de la syntaxe affective ? Analysez-les d'une manière concrète.
5. Qu'est-ce qui rend la scène VI si comique et si âpre à la fois ? Le jeu de mots y est-il pour quelque chose ? A l'aide de quels moyens Marcel Pagnol crée un malentendu entre le vénérable vieillard et Topaze ? Précisez le mécanisme de ce jeu de mots.
6. La langue des personnages reflète-t-il les particularités de leur caractère et de leur psychologie ? Citez des exemples à l'appui de votre idée.
7. Quelle est la valeur stylistique du mot **châtiment** *m* ? Dites son synonyme neutre.
8. Relevez les tournures propres à la langue parlée familière.

#### Часть 6

Стилистический анализ текста «Topaze».

1. Faites l'analyse stylistique du texte. Suivez les étapes et les recommandations suivantes :

- 1) La caractéristique de l'œuvre de l'auteur du texte.  
Il faut parler de l'œuvre de l'auteur, de ses particularités, des moments biographiques les plus importants, des œuvres essentielles.
- 2) Le résumé du texte.  
Il s'agit du bref contenu du texte. Il faut dire l'essentiel en quelques phrases (4 ou 5) sans exprimer sa propre opinion, sans détails. Il faut rendre le contenu du texte sans parler du texte. Le résumé se fait toujours au présent.
- 3) L'analyse de la langue et du style de l'auteur.  
Il faut caractériser les personnages (leurs portraits, leur conduite, leur langage, leurs relations, leurs caractères, etc.) en tenant compte des moyens stylistiques. Il faut présenter la situation, l'action, les événements, les caractériser en analysant en même temps le style de l'auteur et en citant les exemples les plus marquants du textes. La durée de l'analyse est de 10–12 minutes.
- 4) La conclusion.  
Dans la conclusion, on résume tout ce qui a été dit dans l'analyse. On donne son opinion.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

## Часть 7

Упражнения к § 2: 1–9 стр. 20–21.

1. Faites par écrit les exercices qui suivent le texte : ex. 1–9 p. 20–21.
2. Corrigeons les exercices.

## Часть 8

Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

1. Texte complémentaire « Entretien avec l’auteur de *Marius* » p. 21–22.
2. Sujet à développer : « Le théâtre de Marcel Pagnol ».
3. Les exercices de révision : ex. 1, 2 p. 23.
4. La traduction du russe en français des textes composés par les étudiants et contenant le lexique obligatoire de la leçon.

### **Раздел 2.**

**Лингвостилистический анализ отрывка из романа Франсуа Мориака «Клубок змей» («Le nœud de vipères»).**

**F. Mauriac «La confession» (§ 3).**

## Часть 1

Творчество Франсуа Мориака. Краткая биографическая справка.

1. François Mauriac (1885–1970)

François Mauriac est né dans une famille de la bourgeoisie catholique, et tient à ses origines par de profondes attaches.

Après ses études secondaires, il vient à Paris où il passe une licence de lettres. En 1909 il publie son premier livre, un recueil de poèmes *Les mains jointes*. Ses premiers romans, *L’enfant chargé de chaînes* (1913), *La chair et le sang* (1920), *Préséances* (1921), *Le baiser au lèpreux* (1922), *Le fleuve de feu* (1923), le classe d’emblée comme un des meilleurs écrivains de sa génération.

Ses œuvres les plus marquantes sont encore à venir. C’est *Génitrix* (1923) puis *Thérèse Desqueyroux* (1927), *Le nœud de vipères* (1932), *Le mystère Frontenac* (1943) autant d’ouvrages qui consolident définitivement la notoriété de François Mauriac. Président de la société des Gens de Lettres (1923) élu à l’Académie française en 1933, François Mauriac publie l’année suivante le premier volume de son *Journal*.

Après avoir publié encore *La fin de la nuit* (1935), *Les anges noirs* et *Plongées* (1936), Mauriac fait ses débuts dramatiques, en 1938.

Dans les dernières années de sa vie il avait publié *Le fils de l’homme*, *Mémoires intérieurs*, *Le drôle*, *Ce que je crois*, *Le sagouin*, *Un adolescent d’autrefois*.

2. Parlons de François Mauriac

Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.

Quelles sont ses œuvres les plus connues ?

Quels sont les principaux thèmes de l’œuvre de François Mauriac?

Avez-vous lu les livres de François Mauriac? Parlez-en.

## Часть 2

Работа над текстом «La confession» (стр. 24–26).

1. Le résumé du roman « Le nœud de vipères ».

« Le nœud de vipères » est la confession épistolaire de Louis, homme de soixante-huit ans qui se considère comme un vieillard. Il voit sa famille, sa femme, ses enfants et petits-enfants, rôder autour de lui en attendant d'hériter le patrimoine qu'il a accumulé pendant toute sa vie. Il veut donc se venger des siens en les déshéritant. Mais sa femme meurt avant lui et sa vision des choses va dès lors profondément changer. C'est un homme torturé qui progressivement évolue pour se rendre compte qu'il est capable d'aimer. Louis n'a pas pu terminer sa lettre, longue d'une centaine de pages, parce qu'il meurt en écrivant le dernier mot « ador... ».

2. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.

3. Le résumé de l'extrait lu.

Le texte « La Confession » est tiré du roman de François Mauriac « Le nœud de vipères ». Cet extrait est écrit sous forme de journal adressé par le narrateur à sa femme. Dans cette confession, Louis parle de ses relations avec sa femme Isa, de sa mère qu'il détestait parce qu'elle l'aimait trop, des Fondaudège (famille de sa femme) et de leur mépris à son égard. Le narrateur reconnaît la force protectrice de sa fortune.

4. La caractéristique des personnages.

Présentez les personnages du texte : le narrateur, la mère du narrateur, la femme du narrateur Isa, les membres de la famille Fondaudège : le père d'Isa, la sœur d'Isa Marie-Louise et son mari le baron Philipot.

Décrivez les portraits, le caractère et le comportement de chacun de ces personnages.

Parlez des relations des personnages.

Trouvez les mots qui se rapportent à la description des personnages principaux.

Définissez le rôle de chaque personnage, faites leurs portraits psychologiques.

5. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Parlez des problèmes relevés par l'auteur du roman.

6. Sujets de conversation :

1). Parlez du roman de François Mauriac « Le nœud de vipères ». Qu'est-ce qui nous permet de considérer F. Mauriac comme un représentant du réalisme critique ?

2). Autour de quels thèmes s'ordonne l'extrait en question ?

3). Décrivez les sentiments qui animent le narrateur.

4). Citez les œuvres des écrivains français qui illustrent ce jugement de l'auteur : « Un vieillard n'existe que par ce qu'il possède. Dès qu'il n'a plus rien, on le jette au rebut ».

## Часть 3

Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 26–27).

La lecture et la traduction du lexique obligatoire.

#### Часть 4

Контроль лексики к § 3.

- 1). Le contrôle oral du vocabulaire.
- 2). Le contrôle écrit du vocabulaire.

#### Часть 5

Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 27–28).

Etudiez le style du texte en faisant attention aux questions suivantes :

1. Montrez comment le monologue intérieur permet au protagoniste d'épancher son cœur et faites voir le développement progressif du sujet principal.
2. Relevez les détails qui font ressortir l'abnégation et la force de l'amour maternel. Quelles sont les ressources de la langue que Mauriac utilise à cet effet ?
3. Parlez des procédés employés par l'auteur pour dépeindre la baron Philipot et Marinette. Comment l'auteur nous fait voir l'attitude du narrateur envers ces deux personnages et l'évolution de ses sentiments avec le temps ?
4. De quelle manière l'auteur nous fait voir les sentiments qui agitaient les deux familles ?
5. Quel est le rôle de l'ironie dans la lecture ? Dites à quoi elle est due.
6. Précisez la valeur de l'énumération dans le texte. Qu'est-ce qu'elle confère à l'énoncé ?
7. Dites vos observations sur la syntaxe de ce fragment. Caractérisez l'effet produit par les propositions exclamatives, les points de suspension, la mise en relief.
8. Analysez le passage suivant et dégagez ses caractéristiques :  
« Aussi loin qu'allât mon ingratitude, impossible d'atteindre l'extrémité de cet amour. Délogé de ses positions, il se reformait ailleurs, il s'organisait avec ce que je lui laissais, il s'en arrangeait ».
9. Quel est, selon vous, le point culminant de l'extrait ? Grâce à quels procédés l'auteur obtient-il l'effet désiré ?

#### Часть 6

Стилистический анализ текста «La confession».

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

#### Часть 7

Упражнения к § 3: 1–10 стр. 28–29.

1. Faites par écrit les exercices qui suivent le texte : ex. 1–10 p. 28–29.
2. Corrigeons les exercices.

#### Часть 8

Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

1. Texte complémentaire « François Mauriac » p. 30–31.
2. Sujet à développer : « L'œuvre romanesque de François Mauriac ».
3. Les exercices de révision : ex. 1, 2 p. 31–32.
4. La traduction du russe en français des textes composés par les étudiants et contenant le lexique obligatoire de la leçon.

### Часть 9

Итоговая контрольная работа за I семестр.  
Expression écrite. Leçons 2–3.

### **Раздел 3.**

**Лингвостилистический анализ притчи Жоржа Дюамеля  
«Специалист, философ и пророк».  
G. Duhamel «Le spécialiste, le philosophe et le prophète» (§ 4).**

### Часть 1

Творчество Жоржа Дюамеля. Краткая биографическая справка.

#### 1. Georges Duhamel (1884–1966)

Georges Duhamel débute en littérature sous le signe de l'unanimisme, école littéraire du début de XXe siècle qui se proposait de traduire d'une façon globale la diversité des sentiments et des impressions de larges groupes humains. Jules Romain à côté de Georges Duhamel fut l'un de ses représentants.

Ayant accompli des études de médecine, Georges Duhamel est mobilisé en 1914 dans le service de santé : son expérience de chirurgien militaire lui inspire deux grands livres de souvenirs : *Vie des martyrs* (1927) et *Civilisation* (Prix Goncourt, 1918) où l'absurde cruauté des combats est rendue sensible par la description sobre et pathétique des misères quotidiennes observées à l'hôpital parmi les blessés.

L'œuvre fondamentale de Duhamel est son roman fleuve en 10 volumes *La chronique des Pasquier* (1933–1944), où l'auteur décrit l'histoire d'une famille sous la troisième République.

Parallèlement à son œuvre romanesque Georges Duhamel a donné de nombreux ouvrages, études, essais, réflexions où il soumet à une âpre critique la réalité avec ses défauts.

#### 2. Parlons de Georges Duhamel

Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.

Quelles sont ses œuvres les plus connues ?

Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Georges Duhamel ?

Avez-vous lu les livres de Georges Duhamel ? Parlez-en.

### Часть 2

Работа над текстом «Le spécialiste, le philosophe et le prophète» (стр. 32–34).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.

2. Le résumé du texte lu.

Le texte en question est tiré du recueil *Fables de mon jardin* (1933). On y ressent un grand désir de Duhamel d'être un ami, d'aider à vivre et un don de sympathie qui guide la création des personnages de ses mémoires imaginaires. La fable reflète la haine de l'indifférence humaine la recherche d'une sagesse fraternelle.

### 3. La caractéristique des personnages.

Présentez les personnages du texte : le propriétaire de la voiture Marcel Kuhn, le mécanicien M. Thiébaud, le colonel Béjot, le jeune paysan, la voiture en panne.

Décrivez les portraits, le caractère et le comportement de chacun de ces personnages.

Trouvez les mots qui se rapportent à la description de chacun des personnages.

Définissez le rôle de chaque personnage, faites leurs portraits psychologiques.

Quels sont les défauts et les qualités humains que G. Duhamel présente dans cette fable ? Qu'est-ce qu'il critique surtout ?

### 4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Parlez des problèmes relevés par l'auteur de la fable.

### 5. Sujets de conversation :

1). Justifiez le titre de cette fable.

2). Quelle est la morale qui se dégage de cette fable ?

3). Racontez le texte à la première personne, comme si vous étiez Marcel Kuhn (son auto, le dépanneur M. Thiébaud, le colonel Béjot, le jeune paysan, un des chauffeurs qui contemple la scène).

4). La parabole et la fable en tant qu'une variété de l'allégorie.

## Часть 3

Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 34–35).

La lecture et la traduction du lexique obligatoire.

## Часть 4

Контроль лексики к § 4.

1). Le contrôle oral du vocabulaire.

2). Le contrôle écrit du vocabulaire.

## Часть 5

Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 35–36).

Etudiez le style du texte en faisant attention aux questions suivantes :

1. Par quels procédés l'auteur parvient-il à animer la description de la route et de la voiture en panne ?

2. Comment Georges Duhamel dépeint-il les efforts de Marcel Kuhn et du dépanneur qui tâchaient de tirer la voiture du fossé ? Pourquoi l'auteur introduit-il un grand nombre de termes techniques pour décrire l'activité de M. Thiébaud ?

3. De quelle manière est montrée l'attitude de la foule envers l'événement en question ?

4. Relevez les procédés stylistiques qu'emploie l'auteur en brossant les portraits des personnages.

5. Citez les passages qui montrent l'humour et l'ironie de l'écrivain.
6. Relevez les métaphores employées dans le texte, dites si elles sont traditionnelles ou originales, expressives ou neutres.
7. Quelle est la valeur stylistique des termes familiers ?
8. Trouvez dans le texte quelques mots qui sont toujours expressifs indépendamment du contexte.
9. Commentez la digression de l'auteur.
10. A l'aide de quels moyens stylistiques G. Duhamel décrit-il la voiture ?
11. Qui est le narrateur de la fable ? A travers l'optique de quel personnage nous observons l'action ?
12. Relevez dans ce texte les traits typiques de la parabole.

#### Часть 6

Стилистический анализ текста «Le spécialiste, le philosophe et le prophète».

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérissez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

#### Часть 7

Упражнения к § 4: 1–11 стр. 36–37.

1. Faites par écrit les exercices qui suivent le texte : ex. 1–11 p. 36–37.
2. Corrigeons les exercices.

#### Часть 8

Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

1. Texte complémentaire « Vidal à l'ouvrage » p. 37–38.
2. Sujet à développer : « Les Sept Merveilles du monde ».
3. Les exercices de révision : ex. 1–2 p. 39.
4. La traduction du russe en français des textes composés par les étudiants et contenant le lexique obligatoire de la leçon.

#### **Раздел 4.**

**Лингвостилистический анализ отрывка из романа Армана Лану**

**«Майор Ватрен» («Le commandant Watrin»).**

**A. Lanoux «Le fils du commandant est mort» (§ 5).**

#### Часть 1

Творчество Армана Лану. Краткая биографическая справка.

1. Armand Lanoux (1913–1983)

Armand Lanoux appartient à la lignée des écrivains réalistes français qui se sont distingués après la Seconde Guerre mondiale.

Fils d'un employé de banque il n'était jamais allé à l'université. Il lui avait fallu sans tarder gagner sa vie. Il avait exercé de multiples métiers : employé de banque,

dessinateur pour boîtes de bonbons, artiste, peintre, instituteur, journaliste. Mobilisé en 1939, il a combattu contre l'armée hitlérienne et après la capitulation de la France est fait prisonnier. Sa captivité en Allemagne dure jusqu'en 1943. Libéré il hésite entre la peinture, à laquelle il ne renoncera jamais, et la littérature. Il opte pour cette dernière.

De son expérience personnelle, il avait tiré un optimisme lucide et un goût illimité de la vie, qui teignent toute son œuvre. Très vite ses livres se font remarquer.

En 1943 il écrit son premier roman *La Canadienne assassinée*. Dès lors il devient un écrivain professionnel. Dans ses premières œuvres Lanoux fait preuve d'un grand talent d'écrivain. Ses romans *Cet âge trop tendre* (1951) et *La classe du matin* (1949) reflètent les années de sa jeunesse. En 1953 il fait publier son recueil de poésies *Colporteur* (prix Guillaume Apollinaire), en 1957, le recueil de nouvelles *Yododo*.

La guerre lui inspire une trilogie dont le premier volet *Le commandant Watrin*, reçoit l'Interallié en 1956 et dont le deuxième *Le rendez-vous de Bruges* en 1958, est considéré, par l'auteur lui-même, comme l'une de ses meilleurs œuvres. C'est le troisième volet *Quand la mer se retire*, qui a valu à Lanoux le prix Goncourt en 1963.

Lanoux est également un essayiste très apprécié. Après avoir donné un *Bonjour, M. Zola* il a publié, en 1967, un *Maupassant le bel ami* qui, d'avis même des critiques universitaires, est un chef-d'œuvre d'histoire littéraire.

Armand Lanoux a toujours fui la tour d'ivoire pour participer à la marche de son temps parmi ses contemporains. Membre de l'académie Goncourt depuis 1969, il l'avait présidée entre 1978 et 1981.

## 2. Parlons d'Armand Lanoux

Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.

Quelles sont ses oeuvres les plus connues ?

Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre d'Armand Lanoux?

Avez-vous lu les livres d'Armand Lanoux ? Parlez-en.

## Часть 2

Работа над текстом «Le fils du commandant est mort» (стр. 40–43).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.

2. Le résumé du texte lu.

Le texte en question est tiré du grand roman d'Armand Lanoux *Le commandant Watrin* qui traduit les pensées et les sentiments de l'écrivain et qui est profondément patriotique. En dévoilant toutes les horreurs de la guerre Armand Lanoux nous fait voir le monde intérieur de ses personnages. Le jeune lieutenant Soubeyrac et le vieux commandant Watrin, dont la conception du monde est bien différente sont mêlés à un grand drame historique et finissent par y voir clair.

3. La caractéristique des personnages.

Présentez les personnages du texte : le jeune lieutenant François Soubeyrac, le vieux commandant Watrin, les autres officiers du bataillon de Watrin.

Décrivez les portraits, le caractère et le comportement des personnages principaux.

Trouvez les mots qui se rapportent à la description de chacun des personnages (portrait physique).

Définissez le rôle de chaque personnage, faites leurs portraits psychologiques.

Parlez des relations entre les officiers du bataillon.

4. Les problèmes que l’auteur relève dans ce texte.  
Parlez des problèmes relevés par l’auteur du texte.

5. Sujets de conversation :

- 1). Comment vous représentez-vous le commandant Watrin ?
- 2). Parlez de l’amitié qui liait les officiers du bataillon. Pourquoi les officiers avaient-ils l’impression d’être en faute après avoir appris la nouvelle de la mort du commandant ?
- 3). Qu’a voulu montrer A. Lanoux dans cet extrait ? Y a-t-il réussi ?

### Часть 3

Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 43–44).  
La lecture et la traduction du lexique obligatoire.

### Часть 4

Контроль лексики к § 5.

- 1). Le contrôle oral du vocabulaire.
- 2). Le contrôle écrit du vocabulaire.

### Часть 5

Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 35–36).

Etudiez le style du texte en faisant attention aux questions suivantes :

1. Indiquez les procédés stylistiques choisis par l’auteur pour montrer la gêne et l’embarras des trois officiers chargés de la triste mission.
2. Comment A. Lanoux fait-il ressortir le chagrin et le désespoir du commandant Watrin ?
3. Relevez les particularités syntaxiques de la langue des personnages.
4. Déterminez le rôle stylistique des répétitions dans le texte.
5. Quelle est la valeur des termes militaires introduits dans la description ?
6. Citez les mots du langage familier et justifiez leur emploi.
7. Relevez la digression de l’auteur et expliquez-la.
8. Qu’entend A. Lanoux par le verbe *débusquer* dans la phrase : « le commandant Watrin débusqua sur eux, par-derrière, alors qu’ils le croyaient dans sa chtoube » ? A quelle image magistrale se rattache ce verbe ?
9. Quelles sont les particularités linguistiques des phrases :
  - a) « Le grand paysage se patinait rapidement au vernis flamand. Un Breughel géométrique ».
  - b) « C’était avec la guerre que ça l’avait saisie, cette sensibilité accrue aux spectacles naturels. Soubeyrac ne songeait pas à la simple explication : à son enfance, au rayon vert toujours attendu ».

### Часть 6

Стилистический анализ текста «Le fils du commandant est mort».

1. Faites l’analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.

3. Caractérissez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### Часть 7

Упражнения к § 5: 1–9 стр. 45–46.

1. Faites par écrit les exercices qui suivent le texte : ex. 1–9 p. 45–46.
2. Corrigeons les exercices.

### Часть 8

Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

1. Les exercices de révision : ex. 1–3 p. 49.
2. Sujet à développer : « La drôle de guerre en France et ses conséquences ».
3. La traduction du russe en français des textes composés par les étudiants et contenant le lexique obligatoire de la leçon.

## **Раздел 5. Лингвостилистический анализ новеллы Пьера Гамарра «Любовь гончара». P. Gamarra «Les amours du potier» (§ 6).**

### Часть 1

Творчество Пьера Гамарра Краткая биографическая справка.

#### 1. Pierre Gamarra (1919–2009)

Pierre Gamarra appartient à la génération d'écrivains d'après-guerre. Né à Toulouse, il a été profondément marqué par la guerre en Espagne, les récits de ceux qui fuyaient le fascisme. Avant la Seconde Guerre mondiale il était instituteur, puis avait participé à la Résistance. Au lendemain de la guerre Gamarra devient journaliste en province. Ses premières poésies exaltent la lutte héroïque de la Résistance française.

En 1950 il publie son roman *Les enfants du pain noir*, en 1951, *Les lilas de Saint-Lazare*, en 1953, *Rosalie Brousse* et le recueil de nouvelles *Les mains des hommes*. En 1955 Pierre Gamarra fait apparaître son roman *Le maître d'école* qui retrace les dures années de la Résistance. En 1957 voit le jour son recueil *Les amours du potier*.

Les œuvres réalistes de Gamarra reflètent la vie des ouvriers, des intellectuels des petits employés des paysans de la montagne. Il est encore publiciste et critique littéraire. Son livre *Mes lectures pour tous* (1980) forme un vaste panorama de la littérature française et mondiale à l'intention d'un large public.

Pierre Gamarra est un combattant ardent contre la guerre. Le thème de la paix et de la guerre est le fil conducteur de toutes ses œuvres.

#### 2. Parlons de Pierre Gamarra

Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.

Quelles sont ses œuvres les plus connues ?

Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Pierre Gamarra ?

Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

### Часть 2

Работа над текстом «Les amours du potier» (стр. 51–52).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.

2. Le résumé du texte lu.

La nouvelle de Pierre Gamarra *Les amours du potier* nous raconte l'histoire de Maurice Vidal, potier devenu cultivateur. Un soir d'automne M. Vidal, prisonnier de guerre, rentre un des premiers dans son village natal. Il retrouve son pays, la terre des siens, la mémoire de son enfance. Maurice reconnaît avec délice la voix de la fontaine, l'odeur de la glaise que ses ancêtres ont pétrie depuis des temps reculés. Le cœur du personnage de Pierre Gamarra est plein d'amour de son pays, de la nature, de son métier, de sa femme.

3. La caractéristique des personnages.

Présentez le personnage principal du texte Maurice Vidal : parlez de sa vie d'avant-guerre, de sa famille, de son métier.

Parlez du retour de Vidal dans son village natal après la guerre, de ses sentiments.

Décrivez l'atmosphère de ce soir d'été quand Maurice Vidal traverse son village pour arriver jusqu'à sa maison : la place centrale, la fontaine, les odeurs des plantes et de la glaise, les voix nocturnes.

Caractérisez le personnage principal. Trouvez les passages qui nous font voir mieux le caractère, l'âme de Maurice Vidal. Faites son portrait psychologique.

Parlez d'Odette, la femme de Vidal.

4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Parlez des problèmes relevés par l'auteur du texte.

5. Sujets de conversation :

1). Comment vous représentez-vous le potier Maurice Vidal ?

2). Parlez des amours de Maurice Vidal.

3). Qu'a voulu montrer Pierre Gamarra dans cet extrait ? Y a-t-il réussi ?

4). Parlez du rôle de l'introduction dans cette nouvelle.

### Часть 3

Разбор новой лексики. Etude des mots et expressions (стр. 53).

La lecture et la traduction du lexique obligatoire.

### Часть 4

Контроль лексики к § 6.

1). Le contrôle oral du vocabulaire.

2). Le contrôle écrit du vocabulaire.

### Часть 5

Стилистические особенности текста. Etude du style (стр. 53).

Etudiez le style du texte en faisant attention aux questions suivantes :

1. Quelles sont vos observations sur la composition de cet extrait ?

2. Parlez du rôle de la métaphore. Appuyez votre réponse par des exemples concrets. Relevez les métaphores individuelles.
3. Qu'est-ce qui contribue au lyrisme de cette nouvelle ?
4. Précisez la nature des épithètes suivantes : *la fontaine babillarde* ; *les façades calmes* ; *la silhouette d'échassier*. Motivez leur place.
5. Quelles sont les particularités syntaxiques de ce fragment ?
6. Relevez les digressions de l'auteur et dites à quoi elles servent.

#### Часть 6

Стилистический анализ текста «Les amours du potier».

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérissez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

#### Часть 7

Упражнения к § 6: 1–10 стр. 54–55.

1. Faites par écrit les exercices qui suivent le texte : ex. 1–10 p. 54–55.
2. Corrigeons les exercices.

#### Часть 8

Закрепление лексики. Тренировочные упражнения и перевод текстов с русского языка на французский.

1. Les exercices de révision : ex. 1–2 p. 57–58.
2. Sujet à développer «La suite de l'histoire de Maurice Vidal le potier ».
3. La traduction du russe en français des textes composés par les étudiants et contenant le lexique obligatoire de la leçon.

#### Часть 9

Итоговая контрольная работа за II семестр.  
Expression écrite. Leçons 4–6

## 5 курс

### **Раздел 1. Лингвостилистический анализ текста Марселя Паньоля «Тетя Роза выходит замуж» («La tante Rose se marie»). – 10 часов**

Творчество Марселя Паньоля. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с.8)

Parlons de Marcel Pagnol :

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Marcel Pagnol ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «La tante Rose se marie».(с. 8-11)

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики.

Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.13).

Стилистические особенности текста. Особенности рассказа от первого лица, от лица персонажа. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая).

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### **Раздел 2. Лингвостилистический анализ текста Веркора «В тот день» («Ce jour-là»). - 10 часов**

Творчество Веркора. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с. 14)

Parlons de Vercors

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Vercors ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «Ce jour-là» (с. 14-18).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.19).

Стилистические особенности текста. Образ повествователя. Роль аукториального повествователя в тексте. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Образ ребенка в тексте. Характерная деталь и ее роль в изображении персонажей.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### **Раздел 3. Лингвостилистический анализ баллады Франсуа Вийона «Баллада о дамах былых времен» («Ballade des Dames du temps jadis»). – 6 часов**

#### **François VILLON**

1431 - 1

Ballade des Dames du temps jadis

Qui commanda que Buridan  
Fût jeté en un sac en Seine ?  
Mais où sont les neiges d'antan ?

Dites-moi où, n'en quel pays,  
Est Flora la belle Romaine,  
Archipiades, ne Thaïs,  
Qui fut sa cousine germaine,  
Echo, parlant quant bruit on mène  
Dessus rivière ou sur étang,  
Qui beauté eut trop plus qu'humaine ?  
Mais où sont les neiges d'antan ?

La roine Blanche comme un lis  
Qui chantait à voix de sirène,  
Berthe au grand pied, Bietrix, Aliz,  
Haramburgis qui tint le Maine,  
Et Jeanne, la bonne Lorraine  
Qu'Anglais brûlèrent à Rouen ;  
Où sont-ils, où, Vierge souveraine ?  
Mais où sont les neiges d'antan ?

Où est la très sage Héloïs,  
Pour qui fut châtré et puis moine  
Pierre Esbaillart à Saint-Denis ?  
Pour son amour eut cette essoine.  
Semblablement, où est la roine

Prince, n'enquerrez de semaine  
Où elles sont, ni de cet an,  
Que ce refrain ne vous remaine :  
Mais où sont les neiges d'antan ?

Поэтика средневековья. Жанровые характеристики баллады. Фиксированные жанры: особенности. Лирический герой. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### **Раздел 4. Лингвостилистический анализ басни Жана де Лафонтена «Волк и ягненок» («Le Loup et l'Agneau»). – 6 часов**

## **LE LOUP ET L'AGNEAU de Jean de La Fontaine**

La raison du plus fort est toujours la meilleure :  
Nous l'allons montrer tout à l'heure (1).  
Un Agneau se désaltérait  
Dans le courant d'une onde pure.  
Un Loup survient à jeun, qui cherchait aventure,  
Et que la faim en ces lieux attirait.  
Qui te rend si hardi (2) de troubler mon breuvage ?  
Dit cet animal plein de rage :  
Tu seras châtié de ta témérité.  
Sire, répond l'Agneau, que Votre Majesté  
Ne se mette pas en colère ;  
Mais plutôt qu'elle considère

Que je me vas (3) désaltérant  
Dans le courant,  
Plus de vingt pas au-dessous d'Elle ;  
Et que par conséquent, en aucune façon,  
Je ne puis troubler sa boisson.  
Tu la troubles, reprit cette bête cruelle,  
Et je sais que de moi tu médis l'an passé.  
Comment l'aurais-je fait si (4) je n'étais pas né ?  
Reprit l'Agneau ; je tette encor ma mère  
Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.  
Je n'en ai point. C'est donc quelqu'un des tiens :  
Car vous ne m'épargnez guère,  
Vous, vos Bergers et vos Chiens.  
On me l'a dit : il faut que je me venge."  
Là-dessus, au fond des forêts  
Le loup l'emporte et puis le mange,  
Sans autre forme de procès.

Поэтика классицизма. Жанровые характеристики басни. Фиксированные жанры: особенности. Представление персонажей в басне. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### **Раздел 5. Лингвостилистический анализ текста Саша Гитри «Грибы» (« Les champignons »). - 10 часов**

Творчество Саша Гитри. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с. 20)

Parlons de Sacha Guitry

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Sacha Guitry ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «Les champignons» (с. 20-23).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.24).

Стилистические особенности текста. Способы передачи черного юмора в тесте. Определение черного юмора. Роль метонимических конструкций в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая).

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

#### **Раздел 6. Лингвостилистический анализ текста Серж Лебрай «Настоящий Дед Мороз» («Un vrai Père Noël») – 10 часов.**

Творчество Серж Лебрай. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с. 26)

Parlons de Serge Lebrail

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Serge Lebrail ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «Un vrai Père Noël» (с. 26-28).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.29).

Стилистические особенности текста. Принципы выдвижения. Принцип острания в тексте. Особенности рассказа от первого лица, от лица персонажа. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая).

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

#### **Раздел 7. Лингвостилистический анализ стихотворения Леопольда Седара Сенгора «Моему белому брату» («»). - 6 часов**

##### **Poème à mon frère blanc de Léopold Sédar SENGHOR**

Cher frère blanc,

Quand je suis né, j'étais noir,

Quand j'ai grandi, j'étais noir,

Quand je suis au soleil, je suis noir,

Quand je suis malade, je suis noir,  
 Quand je mourrai, je serai noir.  
 Tandis que toi, homme blanc,  
 Quand tu es né, tu étais rose,  
 Quand tu as grandi, tu étais blanc,  
 Quand tu vas au soleil, tu es rouge,  
 Quand tu as froid, tu es bleu,  
 Quand tu as peur, tu es vert,  
 Quand tu es malade, tu es jaune,  
 Quand tu mourras, tu seras gris.  
 Alors, de nous deux,  
 Qui est l'homme de couleur ?

Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

#### **Раздел 8. Лингвостилистический анализ текста Кристиана Гренье «Хорошая стрижка» («Une bonne coupe»). – 10 часов**

Творчество Сержа Гренье. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с. 30)

Parlons de Christian Grenier

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Christian Grenier ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «Une bonne coupe» (с. 30-34).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36).

Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Роль диалога в тексте.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.

3. Caractérissez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

**Раздел 9. Лингвостилистический анализ текста Жоржа Дюамеля «Концерт» («Un concert»). – 10 часов**

Творчество Жоржа Дюамеля. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с. 37)

Parlons de Georges Duhamel

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Georges Duhamel ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «Un concert» (с. 37-39).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.40).

Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая).

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérissez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

**Раздел 10. Лингвостилистический анализ текста Андре Моруа «Бедная мамочка» («Pauvre maman»). – 10 часов**

Творчество А. Моруа. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с. 41)

Parlons de André Maurois

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de André Maurois ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «Pauvre maman» (с. 41-43).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.44).

Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Засоразоблачающаяся ложь.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### **Раздел 11. Лингвостилистический анализ текста Мориса Дрюона «Гусар из Восточного экспресса» («Le hussard de l'Orient-Express»). – 10 часов**

Творчество Мориса Дрюона. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления (с. 45).

Parlons de Maurice Druon

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.
2. Quelles sont ses œuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Maurice Druon ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «Le hussard de l'Orient-Express» (с. 45-49).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36).

Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая). Роль характерологической детали в тексте.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### **Раздел 12. Лингвостилистический анализ текста Поля Вьялара «Перепелка» («La Caille»). – 10 часов**

Творчество Поля Вьялара. Краткая биографическая справка. Черты литературного направления. (с. 51)

Parlons de Paul Vialar

1. Parlez de sa vie et de son œuvre littéraire.

2. Quelles sont ses oeuvres les plus connues ?
3. Quels sont les principaux thèmes de l'œuvre de Paul Vialar ?
4. Avez-vous lu les livres de cet écrivain ? Parlez-en.

Работа над текстом «La Caille» (с. 51-54).

1. L'explication des mots, des phrases, des passages difficiles du texte.
2. Le résumé du texte lu.
3. La caractéristique des personnages.
4. Les problèmes que l'auteur relève dans ce texte.

Разбор новой лексики. Чтение и перевод новых слов. Контроль устный и письменный новой лексики. Перевод с русского языка на французский с лексикой текста. (С.36).

Стилистические особенности текста. Пространственная и временная точки зрения в тексте. Способы изображения главной героини. Формы передачи чужой речи в тексте (прямая, косвенная, несобственно-прямая).

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

### Раздел 13. Лингвостилистический анализ стихотворения Виктора Гюго «Джины» («Les gjinns»). – 6 часов

|                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                        |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Victor HUGO</b><br>1802 - 1885                                                                                                     | Semble un grelot.<br>D'un nain qui saute<br>C'est le galop.<br>Il fuit, s'élance,<br>Puis en cadence<br>Sur un pied danse<br>Au bout d'un flot.                                                   | Déjà s'éteint ma lampe,<br>Et l'ombre de la rampe,<br>Qui le long du mur<br>rampe,<br>Monte jusqu'au plafond.                                          |
| Les Djinns<br>Murs, ville,<br>Et port,<br>Asile<br>De mort,<br>Mer grise<br>Où brise<br>La brise,<br>Tout dort.                       | La rumeur approche.<br>L'écho la redit.<br>C'est comme la cloche<br>D'un couvent maudit ;<br>Comme un bruit de<br>foule,<br>Qui tonne et qui roule,<br>Et tantôt s'écroule,<br>Et tantôt grandit, | C'est l'essaim des Djinns<br>qui passe,<br>Et tourbillonne en<br>sifflant !<br>Les ifs, que leur vol<br>fracasse,<br>Craquent comme un pin<br>brûlant. |
| Dans la plaine<br>Naît un bruit.<br>C'est l'haleine<br>De la nuit.<br>Elle brame<br>Comme une âme<br>Qu'une flamme<br>Toujours suit ! | Dieu ! la voix sépulcrale<br>Des Djinns !... Quel<br>bruit ils font !<br>Fuyons sous la spirale<br>De l'escalier profond.                                                                         | Leur troupeau, lourd et<br>rapide,<br>Volant dans l'espace<br>vide,<br>Semble un nuage livide<br>Qui porte un éclair au<br>flanc.                      |
| La voix plus haute                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                   | Ils sont tout près ! -                                                                                                                                 |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tenons fermée<br>Cette salle, où nous les<br>narguons.<br>Quel bruit dehors !<br>Hideuse armée<br>De vampires et de<br>dragons !<br>La poutre du toit<br>descellée<br>Ploie ainsi qu'une herbe<br>mouillée,<br>Et la vieille porte<br>rouillée<br>Tremble, à déraciner ses<br>gonds !<br><br>Cris de l'enfer! voix qui<br>hurle et qui pleure !<br>L'horrible essaim,<br>poussé par l'aquilon,<br>Sans doute, ô ciel !<br>s'abat sur ma demeure.<br>Le mur fléchit sous le<br>noir bataillon.<br>La maison crie et<br>chancelle penchée,<br>Et l'on dirait que, du sol<br>arrachée,<br>Ainsi qu'il chasse une<br>feuille séchée,<br>Le vent la roule avec<br>leur tourbillon !<br><br>Prophète ! si ta main me<br>sauve<br>De ces impurs démons<br>des soirs,<br>J'irai prosterner mon | front chauve<br>Devant tes sacrés<br>encensoirs !<br>Fais que sur ces portes<br>fidèles<br>Meure leur souffle<br>d'étincelles,<br>Et qu'en vain l'ongle de<br>leurs ailes<br>Grince et crie à ces<br>vitreaux noirs !<br><br>Ils sont passés ! - Leur<br>cohorte<br>S'envole, et fuit, et leurs<br>pieds<br>Cessent de battre ma<br>porte<br>De leurs coups<br>multipliés.<br>L'air est plein d'un bruit<br>de chaînes,<br>Et dans les forêts<br>prochaines<br>Frissonnent tous les<br>grands chênes,<br>Sous leur vol de feu<br>pliés !<br><br>De leurs ailes lointaines<br>Le battement décroît,<br>Si confus dans les<br>plaines,<br>Si faible, que l'on croit<br>Ouïr la sauterelle<br>Crier d'une voix grêle,<br>Ou pétiller la grêle<br>Sur le plomb d'un vieux | toit.<br><br>D'étranges syllabes<br>Nous viennent encor ;<br>Ainsi, des arabes<br>Quand sonne le cor,<br>Un chant sur la grève<br>Par instants s'élève,<br>Et l'enfant qui rêve<br>Fait des rêves d'or.<br><br>Les Djinns funèbres,<br>Fils du trépas,<br>Dans les ténèbres<br>Pressent leurs pas ;<br>Leur essaim gronde :<br>Ainsi, profonde,<br>Murmure une onde<br>Qu'on ne voit pas.<br><br>Ce bruit vague<br>Qui s'endort,<br>C'est la vague<br>Sur le bord ;<br>C'est la plainte,<br>Presque éteinte,<br>D'une sainte<br>Pour un mort.<br><br>On doute<br>La nuit...<br>J'écoute : -<br>Tout fuit,<br>Tout passe<br>L'espace<br>Efface<br>Le bruit. |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Поэтика романтизма. Лирический герой. Звуковой символизм. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

**Раздел 14. Лингвостилистический анализ стихотворения Шарля Бодлера «Соответствия» («Correspondances»). – 6 часов**

Поэтика символизма. Лирический герой. Жанровые характеристики сонета. Образ поэта. Метр, ритмика, фоника текста. Лексика и синтаксис. Тропы, художественная семантика образов и мотивов.

Стилистический анализ текста с дальнейшим обсуждением.

1. Faites l'analyse stylistique du texte.
2. Présentez vos analyses du texte.
3. Caractérisez les analyses de vos camarades, dites si vous les avez aimées ou non, expliquez pourquoi.

## **Самостоятельная работа**

### **Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы**

#### **1 курс**

#### **Работа по учебнику**

Чтобы научиться работать самостоятельно с учебником, нужно изучить построение параграфов вводного и основного курсов.

I. При изучении материала уроков вводного курса необходимо придерживаться определённой последовательности:

- 1) выучить артикуляцию звука и соответствующий ему артикуляционный знак;
- 2) прочитать фонетические упражнения, предварительно прослушав несколько раз фонозапись этих упражнений. Прослушивание проводится при открытых книгах (предполагается наличие фонозаписей учебника у каждого студента дома, в противном случае, готовя фонетический аспект по учебнику, студенты работают в лаборатории ТСО);
- 3) выучить таблицу звуко-буквенных соответствий;
- 4) изучить правила чтения и перейти к упражнению в чтении (прослушивание фонетической записи упражнения в чтении так же необходимо, как и при отработке фонетического упражнения);
- 5) познакомиться с грамматической частью параграфа, новыми словами и словосочетаниями;
- 6) выучить пояснения к тексту, перевести его, переписать в рабочую тетрадь, отметить фонетические явления:
  - а) связывания, сцепления, голосового связывания;
  - б) отметить долготу и ритмические группы;
- 7) прослушать текст, наговоренный диктором, обращая внимание на интонацию, и одновременно выверить отмеченные ранее фонетические явления;
- 8) повторить прослушивание с последующим проговариванием в паузу. Многократное прослушивание и повторение за диктором должно быть завершено самостоятельным чтением и, наконец, заучиванием наизусть текста;
- 9) выполнение упражнений лексико-грамматического характера – заключительный этап в работе над материалом изучаемого урока. Исключения составляют упражнения под №1, реже №2 и №3, которые рекомендуется выполнять при усвоении таблицы «от звука к букве».

II. Каждый урок основного курса включает следующие разделы:

- 1) текст;
- 2) новые слова и выражения;
- 3) комментарии;
- 4) вопросник и задания для монологического высказывания;
- 5) лексические упражнения;
- 6) грамматические правила;
- 7) упражнения для закрепления грамматического материала;
- 8) диалоги.

Последовательность изучения материала параграфа:

- 1) выучить слова, выражения и комментарии;
- 2) сделать упражнения из раздела «Комментарии»;
- 3) перевести текст, затем отработать технику чтения;
- 4) пересказать текст, используя вопросник №1;

- 5) выполнить упражнения лексического характера;
- 6) выучить грамматический материал урока и сделать упражнения, направленные на формирование грамматических навыков и умений;
- 7) работа над темой устного высказывания завершает изучение параграфа. Она предусматривает использование вопросника №2 и иногда привлечение материалов из дополнительных текстов.

### **Подготовка домашнего чтения**

Обязательное домашнее чтение проводится 1 раз в неделю. Студенты получают задание в объеме нескольких страниц (глав, рассказов), которые надо прочитать и подготовить для пересказа.

Рациональная подготовка предусматривает ежедневное чтение определенных порций текста, устанавливаемых самими студентами в течение всей недели.

Работу следует проводить в такой последовательности:

1. Познакомиться с заданием к домашнему чтению.

Это может быть:

- а) выучить обязательный список слов и выражений;
- б) найти предложения в тексте, в которых употребляются те или иные лексические единицы;
- в) вычленив из текста отрывок, в котором речь идет о каком-то событии, факте, характеризующем главного героя;
- г) ответить на вопросы или подготовить их по прочитанному;
- д) разбить главы на смысловые отрезки и составить план для пересказа и т.д.

Выполнять эти задания нужно в процессе чтения.

2. Перейти непосредственно к чтению. При чтении нужно стараться охватывать взглядом сразу всё предложение, чтобы понять, о чём идет речь. Значение незнакомых слов и словосочетаний, прежде всего, следует попытаться установить из контекста. Если понимания не наступает, необходимо обратиться к словарю. В ходе чтения следует находить значение лексических единиц из обязательного списка и заучивать их.

3. Завершается работа по подготовке домашнего чтения пересказом прочитанного по составленному плану.

В подготовку домашнего чтения входит ведение индивидуального словаря (специальной тетради, куда студенты выписывают незнакомые слова с переводом и указанием страницы, на которой это слово встречалось). В этой же тетради выполняются все задания к домашнему чтению. Словари должны содержаться в образцовом порядке, что облегчает пользование ими. Время от времени они подаются преподавателю на проверку.

После того, как чтение всей книги завершено, студентам предоставляется возможность высказаться (устно и/или письменно) по поводу содержания. Задания могут быть разного характера:

- 1) дать краткий пересказ содержания книги;
- 2) выделить проблемы, поставленные автором;
- 3) охарактеризовать главных героев и т.д.;
- 4) написать изложение на тему прочитанной книги (отрывка из книги);
- 5) написать сочинение о главном персонаже книги, о событиях, которые с ним происходят и прочее.

Обычно эти задания предлагаются в начале работы над книгой. В задачу студентов входит постепенно, по мере чтения, готовиться по выбранной теме к выступлению на заключительном занятии. Если преподаватель не предлагает план или последовательные вопросы для составления характеристики героя, студент должен это сделать сам, чтобы облегчить себе работу.

Подготовка к домашнему чтению требует от студента умения правильно пользоваться французско-русским словарём. Исходным моментом в работе со словарём должно быть знакомство с предисловием и расположением материала [4, с.5-18]. Для успешного пользования словарём нужно выучить:

- все условные обозначения, имеющиеся в словаре;
- алфавит, так как все слова (также и внутри одной словарной статьи) расположены в алфавитном порядке.

Следует стремиться к выполнению требований программы, согласно которому на нахождение незнакомых слов студент должен затрачивать 15 секунд [5].

Использование предлагаемой памятки оправдывает себя. Она помогает повысить качество домашней работы. Первокурсник становится более организованным в учебной деятельности и добивается лучших результатов своего труда. Помимо этого, следует упомянуть, что правильно организованные занятия дома вырабатывают у студентов трудолюбие, творческую инициативность, настойчивость в достижении цели, силу воли, ответственность за порученное дело, т.е. профессиональные качества будущего учителя.

#### **1 курс, 1 семестр. (48 часов)**

Раздел 1. Составление устно и письменно монологического высказывания по темам: Мой друг (подруга) живёт в Париже. Я живу в Смоленске.(2 часа)

Раздел 2. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Урок французского в школе. (2 часа)

Раздел 3. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Наша учебная аудитория.(2 часа)

Раздел 4. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Учёба в университете. Занятие по французскому языку в университете.(2 часа)

Раздел 5. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Семья. Жизнь семьи. Моя семья.(2 часа)

Раздел 6. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Мой день рождения. День рождения друга.(1 час)

Раздел 8. Темы по домашнему чтению («La petite Martine») («Маленькая Мартина»).(10 часов)

Раздел 9. Повторение. Контроль. Составление устно и письменно монологического высказывания по изученным темам. (27 часов)

#### **1 курс, 2 семестр. (48 часов)**

Раздел 10. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Жилище. Квартира. Моя квартира. Студенческое жильё. Жилищные проблемы.(4 часа)

Раздел 11. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Мой рабочий день. День отдыха.(4 часа)

Раздел 12. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Учебный год. Моя студенческая жизнь.(2 часа)

Раздел 13. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Природа. Времена года.(2 часа)

Раздел 14. Составление устно и письменно монологического высказывания по теме: Город. Париж и его достопримечательности.(3 часа)

Раздел 15. Темы по домашнему чтению («Le voyage de Nils». «Путешествие Нильса».) Составление устно и письменно монологического высказывания по изученным темам.(2 часа)

Раздел 16. Уроки в мультимедийном классе по темам: La météo. Погода. A l'hôtel. В отеле. Les Loisirs. Досуг. Visites touristiques. Туристические путешествия. Составление устно и письменно монологического высказывания по изученным темам.(4 часа)

Раздел 17. Повторение. Контроль. Составление устно и письменно монологического высказывания по изученным темам. (27 часов)

## 2 курс

**Самостоятельная работа.**

**Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.**

**1. Выполнение дополнительных заданий и упражнений лексико-грамматического, лексикологического и стилистического характера из базового учебника и методических разработок по аудиторному и индивидуальному чтению.**

*Пример биографии автора одного из литературных текстов учебника М.И. Кроль.*

**Pierre Daninos (P.D.)**

Né le 26 mai 1913 à Paris, P.D. commence sa carrière de **journaliste** à 17 ans comme reporter sportif. Après une année de service militaire à Nancy, il abandonne peu à peu le reportage et collabore à différents journaux : L'Époque, Paris-Soir, Paris-Midi, Marie-Claire, etc.

Mobilisé comme sapeur télégraphiste au 18 e Génie, P.D. met à profit la « drôle de guerre »

pour écrire son premier roman, « **Le Sang des Hommes** », publié en 1940. Quatorze ans plus

tard, il fait naître un mystérieux major, W. Marmaduke Thompson, dont les « **Carnets** » vont connaître une immense audience : traduits dans de nombreux pays (en 28 langues), ils ont

atteint, rien qu'en France, un tirage considérable.

Entre temps, P.D. avait reçu le Prix Interallié pour **Les Carnets du Bon Dieu** (1947) et le Prix Courteline pour **Sonia, les autres et moi** (1952), **Vacances à tous prix** (1958), **Un certain Monsieur Blot** (1960), **Le Jacassin**, nouveau dictionnaire des idées reçues (1962), **Le Danoscope** (1969), **Snobissimo ou le désir de paraître** (1964). C'est après avoir publié en 1966 **Le 36 e dessous** que le père du Major est victime d'un grave accident de la route. Malgré de nombreuses opérations, il parvient à écrire en 1968 **Le Major Tricolore ou Comment peut-on être Français ?** Il revient au roman avec **Ludovic Morateur** en 1970 et donne en 1972 une autobiographie, **Le Pyjama**. Son activité ne se dément pas : en 1973 paraissent **Les Nouveaux Carnets du Major Thompson**.

**L'humour de P.D.**, tout en fausse naïveté, étonnement feint, rigueur logique poussée jusqu'à l'absurde, a concouru à le faire considérer et apprécier comme un des critiques les plus

sympathiques et les plus attachants de la mentalité française, si remplie de contradictions, et de la vie en France parfois si riche en surprises pour un étranger. Le Major est l'incarnation même de cette caractéristique essentielle de l'œuvre de D.

C'est **toute la société du monde moderne occidental** qui est **passée au crible**, avec ses défauts, ses tics, ses automatismes, ses maladies, ses conventions, ses fausses admirations,

ses faux dieux du sport, du spectacle, de la politique, des arts, ses vanités, ses tricheries, ses faux-semblants, sans oublier les divers langages qui témoignent de toutes les modes, de tous les conformismes changeants. C'est notre univers en proie au délire « perfectionniste » de

la machine domestique, touristique, électronique que P.D. étudie.

*Пример разработки для ответа на один из вопросов рубрики «Заставьте работать свое воображение» (Faites travailler votre imagination)*

**K 2, U3, p. 78, A vous maintenant:**

**N 8. La France est un pays de la mesure?**

1) mesure = modération = tact

2) expressions:

Garder la mesure: проявлять чувство меры; dépasser toute mesure- не знать меры;

Plein de mesure (tact) – обладать чувством меры manquer de mesure – не обладать им

Passer pour modéré – слыть умеренным abandonner toute retenue (réserve) = (rangé, discipliné)

Donc, un Français est un homme de mesure, plein de mesure, ne dépasse pas la mesure, ne manque pas de mesure... **MAIS!**

**La mesure dans la langue?**

La notion de la mesure dans la langue tire son origine du classicisme, les Français débattent de la langue, discutent des fautes de langue:

1) se battent à coups de Littré = avancent l'autorité des Dictionnaires de la langue française réputés (**Littré, Larousse, Rjbert**) en guise d'arguments incontestables;

2) n'hésitent pas à semoncer par lettre un journaliste pour une faute insignifiante (petite, négligeable, la moindre), ils défendent ainsi la pureté de la langue (<<puristes>>)

3) avancent le long de la Seine à la moyenne académique de 7 mots par semaine = assimilent les mots nouveaux vite, volontiers, de bonne grâce.

**M. Montaigne (16 s.)**, mathématicien, physicien, philosophe et moraliste: <<Essais>>: L'art de vivre doit se fonder sur une sagesse prudente inspirée par le bon sens et l'esprit de tolérance.

**René Descartes (17 s.)**: méthode nouvelle pour diriger la raison (le cartésianisme (Cogito ergo sum): <<Pour atteindre la vérité ... se défaire de toutes les opinions et reconstruire de nouveau, et dès le fondement, tous les systèmes de ses connaissances>> (<<Règles pour la direction de l'esprit.>>)

**Blaise Pascal (17 s.)**: <<Pensées>> : L'homme est un Roseau pensant. Pensée fait la grandeur de l'homme. Travaillons à bien penser: voilà le principe de la morale.

**La mesure dans l'art (le classicisme: selon les règles):**

**La littérature:** Molière, La Fontaine, Racine, Corneille, La Bruyère, Boileau;  
**La musique:** Jean-Philippe Rameau (Bach, Mozart, Vivaldi);  
**La peinture:** David (Serment des Horaces);  
**Le jardinage** (<<le jardin français>> à Versailles)  
**L'architecture** (l'église de la Madeleine, le Panthéon, l'Hôtel des Invalides, l'Institut)

## **2. Выполнение письменных и устных творческих работ (сочинения, изложения, резюме, эссе, аннотации, словесные портреты и пр.).**

Пример сочинения Анны Бандуркиной на тему «Русские за рулем» в манере П. Даниноса как иллюстрация к употреблению по игры слов.

### ***Anna Bandourkina (14.03.04.)***

Les Russes sont les meilleurs conducteurs du monde. Pour apprendre à conduire, les débutants n'ont besoin ni d'instructeur, ni de leçons. Ce sont les permis de conduire achetés qui les inspirent à la conquête des routes.

Au volant, le conducteur, taciturne et bourru, révèle un débordement d'éloquence. Mais la plupart de ces mots n'est pas comprise même par les intellectuels. Probablement, c'est une langue particulière des automobilistes russes.

Tandis que les Français semblent vouloir prouver que la voiture va plus vite que l'avion, les Russes semblent vouloir prouver que la voiture sait voler comme un avion, car les voyages sur les routes russes ressemblent plutôt aux attractions avec leurs essors inattendus et leurs chutes brusques. Mais en revanche, le bitume est un vrai chef-d'œuvre d'art pour tracer une route. Et on tient tellement à cette couverture rapiécée qu'on y en ajoute tout le temps de nouveaux morceaux.

Les conducteurs russes aiment les pétons et se soucient beaucoup de leurs santé. Les piétons sont toujours dispos et alertes. Ils ne font pas les badauds. En une journée, chacun fait plusieurs exercices de gymnastique. Par exemple, le fait de traverser la rue est une course de vitesse. Et le voyage en taxi à itinéraire fixe fait augmenter la provision d'adrénaline.

La vie des automobilistes russes est farappante, marquante, impressionnante et chargée de rêves, parfois brèves.

## **3. Выполнение переводов с французского на русский язык и с русского на французский язык по учебнику и методическим разработкам.**

### ***Национальный характер***

В повседневной жизни принято считать, что каждая нация имеет свой характер. Мы уверенно говорим: Американцы деловиты. Немцы пунктуальны. Французы остроумны и галантны. Но как проверить, соответствуют ли такие утверждения действительности?

Научные методы выявления, определения и сравнения национальных характеров пока не разработаны. Обращение к истории неубедительно, потому что в прошлом каждого народа можно найти примеры проявления различных качеств. Личное знакомство с иностранцами также дает немного: нельзя переносить оценки, сложившиеся от общения с ограниченным кругом людей, на всю нацию. К тому же нации, как известно, состоят из разных классов, и кажется очевидным, что характер буржуа должен отличаться от характера рабочего или крестьянина.

Существенное значение имеют региональные различия. Во Франции старинные поговорки продолжают еще отмечать хвастовство гасконца, скупость и страсть к наживе обитателя Оверни, хитрость и практическую сметку нормандца, упорство бретонца, эгоизм жителя Лотарингии и простофильство жителя Шампани.

Встречающиеся в литературе оценки национального характера обычно бездоказательны и часто противоречивы. Сравним восторженные отзывы о французах её поклонников и крайне резкие суждения о них её хулителей. Француз – великодушен: француз – эгоист; француз – энтузиаст: француз – расчетлив и себе на уме; француз ревностно служит прогрессу: француз – консерватор и рутинер; француз способен чувствовать сильно и долго: француз почти совсем лишен аффективной стороны. Он стоит за семью и семейный очаг: нет, он раб чувственности и развращен до мозга костей. Он трудолюбив: нет, он любит лишь праздничную сторону жизни. Он бескорыстен: какое бескорыстие? он скопидом и к деньгам питает большую нежность.

Трудности в определении и сравнении национальных характеров вызвали длительные научные дискуссии, которые продолжаются более века, но еще не привели к окончательным выводам. Часть ученых считает, что национальный характер – это реальность, проявляющаяся в истории, образе жизни, психологии и культуре нации; другая часть полагает, что национальный характер – это лишь миф, устойчивый психологический стереотип. Третьи думают, что национальный характер – это и то и другое, и миф и реальность. Чтобы описать французский национальный характер лучше обратиться к тем чертам французов, которые чаще всего упоминаются в литературе.

Матвеев, Фонвизин, Карамзин первой называют остроту. А.Блок сопоставлял «острый галльский смысл и сумрачный германский гений». Многие французы согласились бы с такими оценками. Они считают главной чертой своего национального характера острый ум и рационализм, тяготение к ясной, точной, логичной, изящно сформулированной мысли. Основатель французского рационализма Рене Декарт требовал ничего не принимать на веру, ясно излагать и строго доказывать свои мнения. Во Франции любят повторять: «Тот, кто ясно мыслит, ясно излагает»; «Неясно – это не по-французски».

Наряду с логичностью и рационализмом характерным признаком французского характера считается скептический склад ума. Французские философы Декарт, Бейль, Монтень внесли большой вклад в развитие скептицизма как философского учения, подвергающего сомнению и религиозные догмы, и возможность достоверного знания. Но скептицизм как умонастроение присущ и рядовым французам. И.Эренбург видел детей дошкольного возраста, отпускающих скептические замечания. В.Жискар д'Эстен говорил, что история сделала французский народ скептическим. Герой Даниноса майор Томпсон уверял, что у француза вызывает скепсис и недоверие «буквально всё» – от качества обеда или лекарства до событий общественной и политической жизни. «Француз недоверчивым появляется на свет, растет недоверчивым, женится и делает карьеру, так и не избавившись РТ своего недоверия, и умирает еще более недоверчивым»

Скептицизм французов сочетается с сильно развитым вольнодумством и нонконформизмом, т.е. нежеланием подчиняться властям, авторитетам и установленным нормам поведения. Критика и самокритика являются во Франции «национальным спортом, если не хронической болезнью», утверждает один из французских социологов.

По словам Ж.Помпиду, «естественная реакция француза по отношению к государству – это недоверие, враждебность вместе со своего рода комплексом

неполноценности. Государство представляется ему неумолимой и абсурдной машиной, которая ему чужда, и от которой не приходится ждать ничего хорошего.

Французы не без удовольствия признают, что они недисциплинированы, своевольны, любят спорить, склонны к фронде и противодействию властям. Как только речь заходит об общественных делах, в разговоре француза появляются слова «дискутировать», «требовать», «оспаривать», «протестовать», и это не просто слова, а выраженный в них тип общественного поведения.

Склонность французов к критике и протесту нередко связывают с тем качеством, которое они называют индивидуализмом, а президент Помпиду именовал «крайним эгоцентризмом», «глубокой природной неприспособленностью к подчинению государственной власти». Французы – закоренелые индивидуалисты, органически неспособные жить в коллективе. Сами они шутят, что если другие страны «насчитывают» столько-то жителей, то Франция «делится» на их число.

Часто пишут, что рядовой француз аполитичен, занят лишь собой и своими доходами, ему дела нет до других и слово «наплевать» наиболее точно выражает его отношение к согражданам и к общественным интересам. Но если индивидуализм может быть свойственен французам как частному лицу, то он пропадает, когда француз выводит на улицу и включается в общественное движение, «волнуясь, кипя, ораторствуя, пропагандируя, забывая свои личные дела и махнув рукой на перспективы своего буржуазного благополучия». История Франции свидетельствует, что в решающие моменты массы населения активно участвовали в коллективных действиях. В народных выступлениях нашли свое проявление такие черты французского национального характера как общественная активность, отвага, революционный пафос и в то же время некоторая театральность, приверженность к громким словам и красивым жестам..

В повседневной жизни французы имеют репутацию веселого, жизнерадостного, быстрого и, как они сами признают, несколько легкомысленного народа. Истинно французскими добродетелями считаются тонкий вкус, чувство меры, изящество, остроумие. Говорят, что у французов легкий характер; они умеют забывать неприятности, радоваться жизни, шутить и веселиться. Празднества, развлечения, удовольствия, в том числе зрелища, театр, хорошая кухня, вино, любовные приключения, всегда занимали большое место в их жизни. Вместе с тем французы уверены, что они обладают большим здравым смыслом, практичны, экономны, привержены к собственности, умеют считать и копить деньги.

В отношениях с частными лицами французы честны, но в отношениях с властями (особенно со сборщиками налогов) они не стесняются схитрить или сплутовать. Газеты даже утверждают, будто «французов, которые регулярно или время от времени не обманывали бы сборщика налогов, практически не существует». В быту широко распространены действия в обход закона «по знакомству» или «по блату». Во Франции такие действия именуются «система Д» (от французского слова *se débrouiller* ).

Все эти противоречивые качества трудно объединить в общую картину; одни из них дают основания для уважения, другие – для критики.

В.П.Смирнов. Франция: страна, люди, традиции. М.: Мысль, 1988.

#### **4. Создание портфолио.**

**Портфолио** студентов включает:

- 1) тетради с выполненными устными (с некоторыми необходимыми записями на французском языке) и письменными упражнениями из учебника М.И. Кроль;
- 2) ксерокопированные материалы из портфолио преподавателя (вопросники, материалы по повторению, тексты дополнительно привлекаемых аутентичных материалов на языке, тексты стихов французских поэтов и песен современных авторов-композиторов;
- 3) тексты рассказов по тематике учебника М.И. Кроль.

### 3 курс

#### Самостоятельная работа

1. Чтение, перевод, подготовка пересказа и стилистического анализа текстов:

1. P. Courtade "La gloire".
2. M. Pons "Le Cordonnier Aristote"
3. P. Gamarra "La mer et l'Opéra".
4. R. Vailland "325000 francs".
5. R Martin du Gard "Les Thibault".
6. R Merle "Derrière la vitre".
7. A. de Saint-Exupéry "Terre des Hommes".
8. A. Maurois "Le testament".

2. Подготовка сообщений по следующим темам:

- Est-il nécessaire de rédiger le contrat de mariage ?
- La France en 1968 : le mouvement des étudiants.
- Parlez de vos rêves : que faut-il faire pour les réaliser ?
- La vie et l'œuvre de Charlie Chaplin.
- A. de Saint-Exupéry : sa vie et ses œuvres.

3. Составление диалогов, подготовка инсценировок по прочитанным текстам, произведениям.

4. Чтение, перевод, подготовка пересказов произведений французской художественной литературы, прочитанных студентами в рамках домашнего и дополнительного чтения.

5. Для развития письменной речи используются следующие задания:

- составить текст завещания;
- написать синопсис романа, определить его жанр, основных персонажей, коллизию.

Для развития устной речи предлагаются следующие проблемные задания:

- расскажите о своей мечте и о том, как вы собираетесь ее достигнуть;
- назовите основные трудности студенческой жизни и предложите способы их решения;
- вы собираетесь открыть свое дело. Где вы возьмете капитал? Что вам нужно закупить? Как вы организуете рекламную компанию?
- Составьте таблицу:

| Реальная личность | Вымышленная личность |
|-------------------|----------------------|
|                   |                      |

- а) охарактеризуйте себя по следующим критериям: черты характера, потребности, материальное положение, досуг;
- б) представьте себя звездой и заполните правую часть таблицы по тем же критериям.

### **Работа по учебнику**

1. Преподаватель дает студентам рекомендации по работе с новой лексикой:
  - к каждому параграфу учебника составлен список обязательной лексики, включающий около 100 новых слов и выражений. Списки новой лексики хранятся в отдельной папке в кабинете французского языка. Каждый раз, приступая к новому параграфу учебника, студенты переписывают в тетрадь обязательную лексику и переводят ее;
  - проверка и закрепление знания обязательной лексики состоит из нескольких этапов: устный контроль, письменный контроль, использование новой лексики при подготовке лингвостилистического анализа текстов, включение новой лексики в диалоги и составленные студентами рассказы;
  - в конце каждого семестра студенты пишут итоговую контрольную работу.

2. Преподаватель дает рекомендации для составления лингвостилистического анализа текста, план анализа:

- 1) La caractéristique de l'œuvre de l'auteur du texte.  
Il faut parler de l'œuvre de l'auteur, de ses particularités, des moments biographiques les plus importants, des œuvres essentielles.
- 2) Le résumé du texte.  
Il s'agit du bref contenu du texte. Il faut dire l'essentiel en quelques phrases (4-5) sans exprimer sa propre opinion, sans détails. Il faut rendre le contenu du texte sans parler du texte. Le résumé se fait toujours au présent.
- 3) L'analyse de la langue et du style de l'auteur.  
Il faut caractériser les personnages (leurs portraits, leur conduite, leur langage, leurs relations, leurs caractères, etc.) en tenant compte des moyens stylistiques. Il faut présenter la situation, l'action, les événements, les caractériser en analysant en même temps le style de l'auteur et en citant les exemples les plus marquants du textes. La durée de l'analyse est de 10-12 minutes.
- 4) La conclusion.  
Dans la conclusion, on résume tout ce qui a été dit dans l'analyse. On donne son opinion.

### **Методические рекомендации по организации дополнительного чтения**

1. На 3 курсе студенты в качестве дополнительного чтения выбирают оригинальные неадаптированные произведения французской (франкофонной) литературы (XIX-XX-XXI вв.).

2. Книги для дополнительного чтения студенты выбирают в самом начале семестра.

При выборе книг для дополнительного чтения преподаватель рекомендует студентам исходить из степени их сложности (лексической, грамматической, стилистической), которая на 2 курсе не должна быть очень высокой. Выбрав книгу,

студенты могут показать ее преподавателю, чтобы быть уверенными в правильности своего выбора.

Преподаватель советует студентам пользоваться книжными фондами кабинета французского языка, библиотеки университета, франко-немецкого читального зала и зала иностранной литературы Областной библиотеки.

Студенты должны выбирать разные книги, чтобы у каждого студента были «свои» книги для чтения, не повторяющиеся у других.

3. В течение каждого семестра студенты в рамках дополнительного чтения должны прочитать 250 страниц (с ведением словарной тетради) или 500 страниц (без ведения словарной тетради) – на выбор студента.

4. Требования к ведению тетради по дополнительному чтению:

- студенты, выбравшие для чтения 250 страниц, обязательно заводят специальную тетрадь, в которую они выписывают по ходу чтения все незнакомые слова и выражения и переводят их. Выписывая незнакомую лексику, необходимо пометить номера соответствующих страниц в книге;

- для студентов, выбравших для чтения 500 страниц, необязательно ведение словарной тетради;

- на основе выписанной в тетрадь незнакомой лексики студент составляет к каждому занятию по дополнительному чтению список из 30 слов и выражений, которые он учит наизусть; студенты, которые читают 700 страниц, тоже составляют к каждому занятию подобный список;

- в этой же тетради студенты записывают рассказ, составленный по прочитанной книге (или ее фрагментам, главам, в зависимости от объема и структуры выбранной книги);

5. Занятия по дополнительному чтению входят в практический курс французского языка (а именно – домашнего чтения) и проходят один раз в месяц. Как правило, это последнее занятие месяца.

6. На занятиях по дополнительному чтению студенты по очереди представляют устный рассказ на основе содержания прочитанной книги (отрывка).

Готовясь к занятию, студенты составляют дома письменный пересказ, но преподаватель заранее нацеливает их на то, чтобы они на занятии не читали свои пересказы, а свободно излагали перед аудиторией содержание прочитанного.

После пересказа студент должен будет ответить на вопросы товарищей и преподавателя. В начале занятия преподаватель дает группе следующую установку: «Внимательно слушайте и приготовьтесь задавать вопросы».

Далее преподаватель предлагает студенту прочитать и перевести несколько небольших фрагментов (этот вид контроля касается тех студентов, которые читают 250 страниц) и проверяет знание новой лексики по составленному студентом списку из 20 слов и выражений.

## **4 курс**

### **Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

1. Чтение и перевод следующих текстов:

1). M. Pagnol « Topaze » (§ 2)

- 2). F. Mauriac « La confession » (§ 3)
- 3). G. Duhamel « Le spécialiste, le philosophe et le prophète » (§ 4)
- 4). A. Lanoux « Le fils du commandant est mort » (§ 5)
- 5). P. Gamarra « Les amours du potier » (§ 6)

2. Заучивание новой лексики: к каждому уроку составлен список новых слов и выражений, которые студенты учат наизусть.

3. Подготовка лингвостилистического анализа прочитанных текстов.

4. Выполнение упражнений из учебника:

- § 2: упр. 1–9 стр. 20–21; упр. 1, 2 стр. 23
- § 3: упр. 1–10 стр. 28–29; упр. 1, 2 стр. 31–32
- § 4: упр. 1–12 стр. 36–37; упр. 1–3 стр. 39
- § 5: упр. 1–9 стр. 45–46; упр. 1–3 стр. 49; упр. 1–9 стр. 49–50
- § 6: упр. 1–10 стр. 54–55; упр. 1, 2 стр. 57–58

5. Выполнение заданий и упражнений.

6. Подготовка сообщений по следующим темам:

- 1). Le théâtre de Marcel Pagnol.
- 2). L'œuvre romanesque de François Mauriac.
- 3). La parabole et la fable en tant qu'une variété de l'allégorie.
- 4). Les sept merveilles du monde.
- 5). La drôle de guerre en France et ses conséquences.
- 6). La suite de l'histoire de Maurice Vidal le potier.

7. Составление рассказов с включением обязательной лексики уроков.

8. Составление диалогов по темам и материалам уроков.

### **Методические рекомендации по работе с новой лексикой**

1. К каждому параграфу учебника составлен список обязательной лексики, включающий около 100 новых слов и выражений. Списки новой лексики хранятся в отдельной папке в кабинете французского языка. Каждый раз, приступая к новому параграфу учебника, студенты должны переписать обязательную лексику в тетрадь и перевести её.

2. Проверка и закрепление знания обязательной лексики состоит из нескольких этапов: устный контроль, письменный контроль, использование новой лексики при подготовке лингвостилистического анализа текстов, включение новой лексики в диалоги и составленные студентами рассказы.

3. Всю изученную в течение семестра лексику необходимо повторить для подготовки к итоговой контрольной работе и к экзамену.

### **Списки обязательной лексики**

#### **§ 2. Marcel Pagnol. « Topaze »**

une âpre satire

railler qn

le pouvoir corrupteur de  
l'argent  
un homme d'affaires  
véreux (-euse)  
la prévarication  
la vénalité  
la déchéance  
fournir qch à qn  
fournir des balayeuses  
fournir un aliment à la  
curiosité humaine  
à un prix exorbitant  
un prête-nom  
un homme de paille  
vénérable  
respectable  
des favoris *m*  
éminent (-e)  
par avance  
d'avance  
il importe peu  
venons-en au fait  
faire allusion à qch  
révoquer qn  
être révoqué  
 destituer qn  
être destitué  
révéler toute la  
combinaison  
veiller à la propreté  
morale  
dénoncer les abus *m*  
abuser de qch  
des jambes grêles  
un esprit fin (subtil)  
un fin connaisseur  
une taille mince  
on tombe toujours du  
côté où l'on penche  
sans réplique  
sans murmure  
un prévenu  
un manuscrit

une démarche  
tirer un avantage de qch  
insinuant (-e)  
un flatteur  
une flatteuse  
flatteur (-euse)  
charger qn d'une  
commission pour qn  
se charger d'une  
commission pour qn  
un scandale  
un esclandre  
perplexe  
hagard (-e)  
s'exécuter  
le plus tôt sera le mieux  
débonnaire  
bonasse  
un châtiment  
sans blague  
être dans le coup  
froissé (-e)  
venir de la part de qn  
une réduction  
un apprenti  
un malentendu  
c'est réglé  
se retirer  
je n'ai qu'à me retirer  
demander une faveur  
cela ne sert à rien  
cela ne sert de rien

une voix aiguë (grêle)  
une innocence  
innocent (-e)  
une culpabilité  
coupable  
accuser qn de qch  
être culotté  
avoir du culot  
à reculons  
sortir à reculons

remercier qn pour (de)  
qch  
remercier qn d'avoir fait  
qch  
faire une enquête  
procéder à une enquête  
mener à bien une  
enquête  
l'enquête n'aboutit à  
rien  
charger qn d'une  
enquête  
faire preuve de qch  
faire ses preuves  
une preuve irréfutable  
une preuve incontestable  
détruire une preuve  
renverser une preuve  
éclater  
éclater en reproches  
éclater en sanglots  
éclater de rire  
la mer à boire  
ce n'est pas la mer à  
boire  
si vous le trouvez bon  
si bon vous semble  
sur ces entrefaites  
évoquer qch invoquer  
qch  
une allusion discrète  
une couche mince (fine)  
des doigts effilés  
une odeur délicate  
faire du chantage  
faire chanter qn  
un maître chanteur  
un pot-de-vin  
accepter, toucher un pot-  
de-vin  
donner, offrir, verser un  
pot-de-vin à qn  
une concussion

### § 3. François Mauriac. « La confession »

mettre du sens dans qch  
donner un (du) sens à  
qch

donner un autre sens aux  
mots  
ne pas en revenir

je n'en reviens pas de ce  
qui se passe  
je n'en reviens pas que  
tu dises cette chose

je n'en reviens pas de  
 cette décision  
 condamner qn, qch  
 condamner qn à qch  
 condamner un malade  
 condamner une opinion  
 condamner sa porte  
 condamner une porte  
 condamner à mort  
 condamner au silence  
 être condamné  
 se condamner à faire qch  
 dans l'intérêt de qn, de  
 qch  
 se refuser qch  
 se refuser à faire qch  
 faire ménage commun  
 se décider à faire qch  
 être décidé à faire qch  
 être résolu à faire qch  
 transiger [trãzize]  
 transiger avec qn, sur  
 qch  
 un grelot  
 un déshabillé  
 profiter de qch  
 à la dérobée  
 se contenter de qch, de  
 faire qch  
 s'arranger de qch, de  
 faire qch  
 détourner les yeux  
 se débattre  
 se prendre à qch  
 s'en prendre à qn  
 feindre de faire qch  
 feindre qch  
 affecter de faire qch  
 affecter qch  
 faire mine de faire qch  
 faire semblant de faire  
 qch  
 s'attendre à qch  
 avoir le goût de qch,  
 pour qch  
 une ingratitude

ingrat (-e)  
 tenir qn au courant  
 être au courant de qch  
 toiser qn  
 être l'aîné (le cadet) de  
 qn d'un an  
 il est son aîné (son  
 cadet) d'un an  
 gracile  
 livrer  
 livrer qch à qn  
 livrer une marchandise  
 se livrer à qch  
 se livrer à la publicité  
 faire horreur à qn  
 un (une) sexagénaire  
 subir qch  
 un martyr  
 un martyre  
 étouffer qn  
 étouffer qch  
 étouffer une affaire  
 un col empesé  
 un col amidonné  
 l'amidon *m*  
 escamoter qch  
 escamoter une question  
 escamoter un mot  
 faire ressortir qch  
 perpétuel (-le)  
 la perpétuité  
 à perpétuité  
 imposer qch à qn  
 imposer ses conditions  
 imposer le respect  
 s'imposer  
 un râtelier  
 un dentier  
 défaillant (-e)  
 un caractère jamais  
 défaillant  
 la défaillance  
 s'éparpiller  
 en dépit de qch  
 porter un coup à qn  
 durcir qch, qn

durcir le cœur de qn  
 désavouer qch, qn  
 en bonnes mains  
 en mains sûres  
 changer de main (par  
 fatigue)  
 une poignée de main  
 donner une poignée de  
 main à qn  
 faire main basse sur qch  
 lâcher prise  
 avoir peu (beaucoup) de  
 prise sur qn  
 rigoureux (-euse)  
 un débauché  
 tenir à qch, à qn  
 tenir à faire qch  
 ne pas tenir debout  
 verser une somme en  
 espèces  
 une alliance  
 conclure une alliance  
 une alliance se conclut  
 rompre une alliance  
 une alliance se rompt  
 consolider une alliance  
 une alliance se consolide  
 être (rester) fidèle à une  
 alliance  
 les tourtereaux  
 se désintéresser de qch  
 le désintéressement  
 avoir confiance en qn,  
 en (dans) qch  
 enlever qch  
 enlever les amygdales  
 [amidal]  
 enlever l'appendice *m*  
 enlever une tache  
 enlever un enfant  
 jeter au rebut  
 dépouiller qn  
 s'appauvrir  
 s'enrichir  
 accumuler de l'or

#### § 4. Georges Duhamel. « Le spécialiste, le philosophe et le prophète »

un prophète

un fossé

besogner

peiner  
 le malheur d'autrui  
 être en détresse  
 pétrir  
 le pétrin  
 être dans le pétrin  
 purement et simplement  
 être empreint (-e) de qch  
 opulent (-e)  
 profus (-e)  
 abondant (-e)  
 gorgé (-e) de qch  
 une transpiration  
 une sueur  
 suer  
 être en nage  
 dépasser la (les)  
 compétence (-s) de qn  
 priver qn, qch de qch  
 s'aventurer à faire qch  
 risquer de faire qch  
 oser faire qch  
 retrouver son aplomb  
 jeter un coup d'œil à  
 qch, sur qch  
 (se) remettre à flot  
 une panne  
 être en panne  
 avoir une panne  
 tomber en panne  
 dépanner qch  
 dépanner qn  
 un dépanneur  
 une dépanneuse  
 un cric [kʁik]  
 un madrier  
 un levier  
 une salopette  
 un bleu de travail  
 une combinaison  
 effaré (-e)  
 se caler  
 toutes les cinq minutes  
 jaboter  
 ralentir  
 la compassion  
 compatir à qn  
 un congénère  
 un fauve  
 avoir le cafard

une trappe  
 un piège  
 tendre un piège  
 tomber (donner) dans un  
 piège  
 présenter ses  
 condoléances à qn  
 une ténacité  
 une persévérance  
 un colonel  
 lancer des chemins de  
 fer  
 un binocle  
 un lorgnon  
 un pince-nez  
 une lorgnette  
 des jumelles  
 une lunette  
 des lunettes  
 croiser ses mains (ses  
 bras)  
 rester les bras croisés  
 mentalement  
 à part soi  
 faire son calcul  
 agiter les sourcils  
 agiter la queue  
 agiter le mouchoir  
 agiter le foulard  
 agiter la canne  
 agiter le drapeau  
 agiter la main  
 agiter le bras  
 une argile  
 une glaise  
 s'écouler  
 se lasser de qch  
 rougeaud (-e)  
 une haie  
 ébranler qn, qch  
 ébranlé (-e)  
 impérieux (-euse)  
 disperser  
 dissiper  
 un miracle  
 une merveille  
 les sept merveilles du  
 monde  
 une pluie battante

une pluie diluvienne  
 une pluie drue  
 une pluie fine  
 une pluie pénétrante  
 une pluie torrentielle  
 la pluie abat la poussière  
 la pluie cingle le visage  
 la pluie détrempe  
 (défonce) un chemin  
 la pluie surprend qn  
 être surpris (-e) par la  
 pluie  
 la pluie traverse les  
 vêtements de qn  
 faire la pluie et le beau  
 temps  
 le docteur ès sciences  
 le docteur ès lettres  
 le docteur ès sciences  
 économiques  
 le docteur ès sciences  
 physiques et  
 mathématiques (en  
 physique, en  
 mathématiques)  
 le docteur en  
 informatique  
 le docteur en droit  
 le docteur en médecine  
 le maître ès sport  
 donner un coup de  
 collier  
 rajuster ses lunettes  
 rajuster ses cheveux  
 rajuster les salaires  
 rajuster sa robe  
 avoir mal à qch  
 avoir du mal à faire qch  
 avoir de la peine à faire  
 qch  
 fournir des efforts  
 boire un pot (un coup)  
 la semaine des quatre  
 jeudis  
 ne pas y aller par quatre  
 chemins

## § 5. Armand Lanoux. « Le fils du commandant est mort »

|                               |                           |                                 |
|-------------------------------|---------------------------|---------------------------------|
| faire qn prisonnier           | torride                   | empirer qch                     |
| être fait prisonnier          | incolore                  | reprendre son souffle           |
| capturer qn                   | faire état de qch         | se fondre                       |
| être capturé (-e)             | usé (-e)                  | fondre                          |
| une captivité                 | élimé (-e)                | la neige fond                   |
| se faire remarquer            | de bonne coupe            | le sucre fond                   |
| faire preuve de qch           | un vernis                 | impeccable                      |
| le livre traduit ses          | accroître                 | irréprochable                   |
| pensées                       | accru (-e)                | rectiligne                      |
| une conception du             | interloqué (-e)           | injecté (-e)                    |
| monde                         | abasourdi (-e) [abazurdi] | les yeux injectés de sang       |
| un colporteur                 | stupéfait (-e)            | la respiration saccadée         |
| voir clair qch                | accablé (-e)              | fouiller qch                    |
| un remue-ménage               | se retenir                | fouiller qn                     |
| surnommer qn                  | une gamelle               | fouiller dans qch               |
| dénommer qn                   | débusquer sur qch, sur    | prêter un sens à qch            |
| une austérité                 | qn                        | la voix s'est cassée            |
| austère                       | par-derrière              | casser du sucre sur le          |
| un breveté                    | se creuser                | dos de qn                       |
| breveté (-e)                  | des joues creuses         | casser la tête à qn avec        |
| un divertissement             | des heures creuses        | qch                             |
| une distraction               | vieillir                  | se casser la tête à faire       |
| divertir (distraindre) qn (de | vieillir de quinze ans    | qch                             |
| qch)                          | fixe                      | se casser les yeux              |
| se divertir                   | tendu (-e)                | casser un officier              |
| se distraire                  | farouche                  | tordu (-e)                      |
| réserver qch à qn             | être touché dans sa chair | cogner                          |
| être réservé à qn, à qch      | un sanglier               | à la hauteur de qch             |
| par quatre                    | une vareuse               | mettre qn à l'index             |
| apprendre qch par le          | être en faute             | mettre qch à l'index            |
| courrier                      | prendre qn en faute       | suspendre qch                   |
| faire une toilette            | par la faute de qn        | la main reste suspendue         |
| une toilette serrée           | faire qch de mal          | pendre qch                      |
| une écriture serrée           | un complexe de            | traqué (-e)                     |
| un style serré                | culpabilité               | un animal (une bête) traqué (e) |
| jouer serré                   | un complexe               | un chien traqué                 |
| avoir la gorge serrée         | d'infériorité             | encercler qn                    |
| avoir une boule dans la       | un vertige                | être encerclé                   |
| gorge                         | vertigineux (-euse)       | entourer qn                     |
| avoir la gorge nouée          | vertigineusement          | être entouré                    |
| la gorge se noue              | se mettre au garde-à-     | se dégager                      |
| donner rendez-vous à qn       | vous                      | s'engouffrer                    |
| se donner rendez-vous         | claquer les talons        | les droits civils               |
| il y a belle lurette que      | un laisser-aller          | les droits civiques             |
| un conspirateur               | boursoufflé (-e)          | les vêtements civils            |
| atterré (-e)                  | disposer de qch, de qn    | une attitude fermée             |
| l'un d'entre eux              | épouvantable              | avoir une attitude fermée       |

## § 6. Pierre Gamarra. « Les amours du potier »

|                                |                                         |                                        |
|--------------------------------|-----------------------------------------|----------------------------------------|
| être marqué par qch            | douter que                              | une mesure                             |
| refléter qch                   | l'argile <i>f</i>                       | une bicoque                            |
| une intention                  | la glaise                               | une cabane                             |
| avoir l'intention de faire qch | prendre le temps de souffler            | tenir qn pour                          |
| à l'intention de qn            | prendre le chemin de qch (des collines) | courir après qn, qch                   |
| l'extrait est tiré de          | moissonner                              | courir après le voleur                 |
| une brassée                    | faire la moisson                        | courir après le temps                  |
| un sarment                     | une canicule                            | courir après l'argent                  |
| ranimer le feu                 | le maïs [mais]                          | courir après les honneurs              |
| un âtre                        | se fendiller                            | courir les honneurs                    |
| une solive                     | depuis des temps reculés                | changer qch pour (contre) qch          |
| déboucher sur qch              | dans les années trente                  | échanger qch contre qch                |
| un bûcher                      | pétrir qch                              | chaque mouvement                       |
| un four                        | un potier                               | chacun de ses mouvements               |
| un insecte nocturne            | la poterie                              | prêter le flanc à qch                  |
| un grillon                     | un artisan                              | prêter le flanc à la critique          |
| une musette                    | un tour                                 | prêter le flanc à la médisance         |
| délavé (-e)                    | une cruche                              | de mémoire                             |
| décoloré (-e)                  | une figurine                            | par cœur                               |
| déteint (-e)                   | modeler des figurines                   | apprendre, connaître qch               |
| se découper                    | accrocher qch                           | par cœur                               |
| une silhouette se découpe      | sa voiture a accroché                   | réciter qch de mémoire,                |
| un compas                      | mon pare-chocs                          | par cœur                               |
| des volets <i>m</i> clos       | il a accroché une bonne place           | un cultivateur                         |
| babiller                       | il a accroché son manteau               | tordre du linge                        |
| babillard (-e)                 | s'accrocher à qch                       | tordre le cou à qn                     |
| une cascade                    | la terre en friche                      | tordre la bouche                       |
| nouer qch                      | la terre défrichée                      | rire à se tordre les côtes             |
| dénouer qch                    | remettre en culture                     | tortiller son mouchoir (par nervosité) |
| un dénouement                  | remettre des terres en culture          | la menue monnaie                       |
| s'entrelacer                   | laisser qch à l'abandon                 | les menues dépenses                    |
| avoir hâte de faire qch        | à contrecœur                            | les menus frais                        |
| une mercerie                   | volontiers                              | le menu bétail                         |
| une mercière                   | éteindre qch                            | écrire menu                            |
| un boucher                     | s'éteindre                              | trotter menu                           |
| une boucherie                  | élever qn                               | une châtaigne                          |
| un bureau de tabac             | vaillant (-e)                           | un châtaignier                         |
| [taba]                         | peu avant la guerre                     | un marron                              |
| l'anis [ani], [anis]           | peu après la guerre                     | un marronnier                          |
| la menthe                      | un surnom                               | un écolier sur cinq                    |
| le fenouil [fənuj]             | tomber en décrépitude                   | la fantaisie                           |
| l'aneth [anet]                 |                                         |                                        |
| le persil [pɛksi], [pɛksil]    |                                         |                                        |
| assouplir                      |                                         |                                        |
| se douter que                  |                                         |                                        |

la lubie  
par fantaisie  
se passer une fantaisie  
vivre à sa fantaisie  
un foulard de fantaisie  
un bijou de fantaisie

## **Методические рекомендации по составлению лингвостилистического анализа текста**

При подготовке стилистического анализа текста необходимо придерживаться следующего плана и рекомендаций:

1) Характеристика творчества автора. La caractéristique de l'œuvre de l'auteur du texte.

Il faut parler de l'œuvre de l'auteur, de ses particularités, des moments biographiques les plus importants, des œuvres essentielles.

2) Резюме текста. Le résumé du texte.

Il s'agit du bref contenu du texte. Il faut dire l'essentiel en quelques phrases (4–5) sans exprimer sa propre opinion, sans détails. Il faut rendre le contenu du texte sans parler du texte. Le résumé se fait toujours au présent.

3) Анализ стилистических особенностей текста. L'analyse de la langue et du style de l'auteur.

Il faut caractériser les personnages (leurs portraits, leur conduite, leur langage, leurs relations, leurs caractères, etc.) en tenant compte des moyens stylistiques. Il faut présenter la situation, l'action, les événements, les caractériser en analysant en même temps le style de l'auteur et en citant les exemples les plus marquants du textes. La durée de l'analyse est de 10–12 minutes.

4) Заключение. La conclusion.

Dans la conclusion, on résume tout ce qui a été dit dans l'analyse. On donne son opinion.

### **5 курс**

1. Чтение и перевод следующих текстов:

- 1) M. Pagnol « La tante Rose se marie » (Урок 1)
- 2) Vercors « Ce jours-là » (Урок 2)
- 3) F. Villon «Ballade des Dames du temps jadis» (Урок 3)
- 4) J. de La Fontaine « Le Loup et l'Agneau » (Урок 4)
- 5) Sacha Guitry « Les champignons» (Урок 5)
- 6) Serge Lebrail «Un vrai Père Noël» (Урок 6)
- 7) Léopold Sédar SENGHOR « Poème à mon frère blanc » (Урок 7)
- 8) Christian Grenier «Une bonne coupe» (Урок 8)
- 9) Georges Duhamel «Un concert» (Урок 9)
- 10) André Maurois «Pauvre maman» (Урок 10)
- 11) Maurice Druon «Le hussard de l'Orient-Express» (Урок 11)
- 12) Paul Vialar «La Caille» (Урок 12)
- 13) Victor HUGO « Les Djinns » (Урок 13)
- 14) Ch. Baudelaire «Correspondances» (Урок 14)

2. Заучивание новой лексики: к каждому уроку составлен список новых слов и выражений, которые студенты учат наизусть.

3. Подготовка лингвостилистического анализа прочитанных текстов.

## **Методические рекомендации по составлению лингвостилистического анализа текста**

При подготовке стилистического анализа текста необходимо придерживаться следующего плана и рекомендаций:

1) Характеристика творчества автора. La caractéristique de l'œuvre de l'auteur du texte.

Il faut parler de l'œuvre de l'auteur, de ses particularités, des moments biographiques les plus importants, des œuvres essentielles.

2) Резюме текста. Le résumé du texte.

Il s'agit du bref contenu du texte. Il faut dire l'essentiel en quelques phrases (4–5) sans exprimer sa propre opinion, sans détails. Il faut rendre le contenu du texte sans parler du texte. Le résumé se fait toujours au présent.

3) Анализ стилистических особенностей текста. L'analyse de la langue et du style de l'auteur.

Il faut caractériser les personnages (leurs portraits, leur conduite, leur langage, leurs relations, leurs caractères, etc.) en tenant compte des moyens stylistiques. Il faut présenter la situation, l'action, les événements, les caractériser en analysant en même temps le style de l'auteur et en citant les exemples les plus marquants du textes. La durée de l'analyse est de 10–12 minutes.

4) Заключение. La conclusion.

Dans la conclusion, on résume tout ce qui a été dit dans l'analyse. On donne son opinion.

#### 4. Выполнение упражнений из учебника:

§ 1: стр. 13

§ 2: стр. 19

§ 5: упр. стр. 24-25

§ 6: упр. стр. 29

§ 8: упр. стр. 36

§ 9: стр. 40

§ 10: стр. 44

§ 11: упр. стр. 50

§ 12: упр. стр. 56-57

## 6. Критерии оценки результатов освоения дисциплины

### 6.1. Оценочные средства и критерии оценки для текущей аттестации

#### 1 курс

*Формы текущей аттестации:*

1. лексический диктант;
2. устный опрос по предлагаемым разговорным темам;
3. письменные контрольные работы по лексическим темам;
4. тестирование на основе изученных лексических тем (семья, учёба в университете и пр.);
5. устная проверка профессионально-коммуникативной грамотности по изученным темам;
6. устные задания на проверку сформированности языковых и речевых навыков;
7. устные монологические и диалогические задания по лексическим темам: Франция: географическое положение, государственное устройство, культурное наследие, столица. Студенческая жизнь. Отдых. Французская кухня и пр.;
8. письменные лексико-грамматические самостоятельные работы и тестирование по изученным темам;
9. устное обсуждение содержания произведений по домашнему чтению;
10. обзорное письменное лексико-грамматическое тестирование;
11. защита портфолио по заранее согласованной схеме;

Портфолио – документальное подтверждение собственных достижений студента в процессе его обучения – содержит тетрадь с конспектами аудиторных занятий и домашними заданиями, тетрадь для контрольных работ, тетрадь по домашнему чтению, словарь тематической лексики, словарь по домашнему чтению, словарь по индивидуальному чтению, раздаточный материал по изучаемым темам, справочное учебное пособие по спряжению французских глаголов, тексты стихов и песен, тексты отрывков из литературных произведений, рекомендованных к изучению в качестве основного и дополнительного материала, в том числе для использования в творческих лингвистических внеаудиторных формах работы).

#### Образец лексического диктанта по теме «Je suis étudiant»:

*Читать лекцию, происходить, перейти к опросу, следовать совету, урок в видеоклассе, демонстрировать фильм, быть оборудованным наушниками, привести пример, обратить внимание на что-либо, переводить с русского на французский, в следующем году, отсутствовать, разьяснять что-либо, по моему мнению, высказывать своё мнение.*

#### Критерии оценки диктанта

| Процент правильно написанных и переведенных лексических единиц | Оценка              |
|----------------------------------------------------------------|---------------------|
| 86% – 100%                                                     | отлично             |
| 69% - 84%                                                      | хорошо              |
| 50% - 68%                                                      | удовлетворительно   |
| Менее 50%                                                      | неудовлетворительно |

## Образец контрольной работы

### Travail de contrôle.

Ex.1 Complétez avec qui .... ? , qu'est-ce que/qu' .... ? ou est-ce que/qu .... ?

Exemple: ... fait la cuisine'? - Qui fait la cuisine?

... tu fais dimanche? - Qu'est-ce que tu fais dimanche?

... vous faites du sport? - Est-ce que vous faites du sport?

- 1..... fait la vaisselle?
- 2 ..... elles font samedi?
- 3 ..... regarde la télévision ?
- 4 ..... vous regardez?
- 5 ..... elle aime faire?
- 6 ..... chante?
- 7 ..... elle chante bien?
- 8 ..... travaille dans une pharmacie?
- 9 ..... il y a une pharmacie près d'ici ?

Ex. 2. Faites des phrases au présent:

1. nous / attendre / les résultats de l'enquête
2. je / répondre / à l'annonce
3. ? / tu / vendre / ton appartement
4. non / ils / descendre / vite l'escalier
5. ? / il / entendre / la sonnerie à la porte
6. non / je / voir / souvent mes amis
7. ? / il / voir / son avocat aujourd'hui
8. nous / voir / l'affiche touristique
9. non / ils / voir / jamais / leur patron / tu / maigrir / beaucoup
10. nous / finir / le repas
11. elles / choisir / le restaurant

Ex.3. Où allez-vous? Faites des phrases avec *nous allons*: Exemple: L'Allemagne - Nous allons en Allemagne

- |             |                  |                            |
|-------------|------------------|----------------------------|
| 1.L'Italie  | 4. Le Japon      | 7. L'Amérique du Sud       |
| 2.La France | 5. Montréal      | 8. Le Canada               |
| 3.Londres   | 6.Les Etats-Unis | 9. Les Antilles françaises |

Ex.4. Où vas-tu? Faites des phrases avec « je ne vais pas »: Exemple: Paris / non - Je ne vais pas à Paris

1. Rome / non
2. La Grèce / non
3. L'Angleterre / non
4. Le Brésil / non
5. Le Canada / non
6. San Francisco / non
7. L'Argentine / non
8. Le Danemark / non

Ex. 5. Traduisez:

1. На нашей улице нет магазинов. 2. На этой улице всегда много народу. 3. Сегодня на улице очень тепло. 4. Говорите, я вас слушаю. 5. Она говорит тихо, мы её не слышим. 6. Он часто занимается по ночам. 7. 14 июля – день взятия Бастилии, в этот день (се jour-la) французский народ отмечает свой национальный праздник. 8. Фасады домов украшены флагами. 9. Что здесь происходит? 10. Попроси их подождать меня. 11. О чем ты нас просишь? 12. Не советую тебе возвращаться слишком поздно. 13. Мне сейчас некогда с ним разговаривать, попроси его позвонить мне завтра. 14. Он всегда всего добивается. 15. Я никак не могу тебя понять. Чего ты хочешь? 16. Мой друг преподаёт историю в одном из лицеев Парижа.

Ex.6. Ecrivez ces phrases: au futur immédiat, au passé immédiat et au passé composé:

1. Il neige.
2. Elles déjeunent très vite.
3. Je parle à mon professeur.
4. Nous montons au troisième étage.
5. Ils vont à la bibliothèque.
6. Tu sors dans la rue.
7. Leur train part pour Paris.

Ex. 7. Faites des phrases:

1. neige, hier, a, beaucoup, il.
2. ai, près de ma maison, les, rencontres, je.
3. quatre, elle, cent, au, est, mille, Brésil, neuf, en, née, quarante.

### ***Критерии оценки контрольной работы:***

- 1) «отлично» – все задания контрольной работы выполнены правильно, в полном объёме, без превышения отведённого времени;
- 2) «хорошо» – все задания контрольной работы выполнены в полном объёме, без превышения отведённого времени, но допущены отдельные ошибки (не более 4-5 негрубых ошибок);
- 3) «удовлетворительно» – все задания контрольной работы в основном выполнены, но не в полном объёме (не хватило времени) и /или имеются ошибки (не более 6-10);
- 4) «неудовлетворительно» – все задания контрольной работы не выполнены или выполнены с большим количеством ошибок (более 10).

### **Образец теста**

#### **TEST**

(d'après le manuel de français de I.N. Popova, J.A. Kasakova)

**Testez la compréhension du texte.**

#### **1. Complétez les phrases. 2**

**Mettez-les en ordre logique.**

**1. M. Doucet pense que...**

- A - il ne sait rien de son employé modèle
- B - son employé n'est pas modèle
- C - Pierre Roulin ne veut pas travailler à sa banque

**2. Pierre Roulin prend son petit déjeuner...**

- A - seul
- B - en compagnie de sa femme
- C - avec sa femme et les enfants

**3. Comme tous les matins Pierre écoute...**

- A - le magnétophone
- B - la radio
- C - les oiseaux qui chantent derrière la fenêtre ouverte

**4. Pierre s'est levé à...**

- A - huit heures
- B - sept heures
- C - six heures précises

**5. M. Doucet dit à la secrétaire: "..."**

- A - "Je suis occupé, je ne veux pas vous parler"
- B - "Il faut s'adresser aux parents de Roulin"
- C - "Appelez la police et tenez-moi au courant"

**6. M Ballard décide d'informer...**

- A - la femme de Pierre
- B - son chef de service
- C - le sous-chef

**7. Pierre sort**

- A - à sept heures quarante-cinq
- B - à midi
- C - très tard

**8. Les collègues de Pierre Roulin comprennent qu'**

- A - il va arriver
- B - il se passe quelque chose d'anormal
- C - il est tombé malade

**9. Pour le petit déjeuner Pierre prépare...**

- A - le café
- B - le thé
- C - le café au lait

**10. Pendant le petit déjeuner il entend la conversation entre...**

- A - sa femme et les enfants
- B - ses parents
- C - sa mère et ses enfants

**11. Quand il sort de la maison, dehors...**

- A - il pleut
- B - il neige
- C - il fait beau

**12. A la banque Pierre occupe le guichet numéro...**

- A - dix
- B - neuf
- C - cinq

**13. A l'arrêt de l'autobus il voit l'employé de sa banque qui s'appelle...**

- A - Michel
- B - Moreau
- C - Bernard

**14. Madame Roulin...**

- A - ne veut pas parler à la secrétaire du chef
- B - ne comprend rien
- C - sait la vérité

**15. Pierre Roulin est en retard à la banque**

- A - comme d'habitude
- B – rarement
- C – pour la première fois

**Критерии выставления оценки за тест**

| Процент правильно выполненных тестовых заданий | Оценка              |
|------------------------------------------------|---------------------|
| 86% – 100%                                     | отлично             |
| 69% - 84%                                      | хорошо              |
| 50% - 68%                                      | удовлетворительно   |
| Менее 50%                                      | неудовлетворительно |

**Образец вопросно-ответного упражнения для устного контроля понимания текста**

**Répondez aux questions sur le texte:**

1. Quel âge a Pierre Roulin?
2. Quelle est sa situation de famille?
3. Comment s'appelle sa femme?
4. Combien d'enfants a-t-il?
5. Quels sont les gestes de Pierre Roulin de tous les matins?
6. Qu'est-ce qui le frappe ce matin quand il se voit dans le miroir?
7. Qu'est-ce qu'il fait le matin avant et pendant le petit déjeuner?
8. Pourquoi est-il distrait ce matin-là?
9. A quoi Pierre pense-t-il à la vue de son collègue à l'arrêt de l'autobus?
10. Est-il monté ce matin dans l'autobus?

**Критерии выставления оценки за вопросно-ответное упражнение**

| Процент правильных ответов | Оценка              |
|----------------------------|---------------------|
| 86% – 100%                 | отлично             |
| 69% - 84%                  | хорошо              |
| 50% - 68%                  | удовлетворительно   |
| Менее 50%                  | неудовлетворительно |

**Портфолио** – документальное подтверждение собственных достижений студента в процессе его обучения – содержит тетрадь с конспектами аудиторных занятий и домашними заданиями, тетрадь для контрольных работ, тетрадь по домашнему чтению, словарь тематической лексики, словарь по домашнему чтению, словарь по индивидуальному чтению, раздаточный материал по изучаемым темам, справочное учебное пособие по спряжению французских глаголов, тексты стихов и песен, тексты отрывков из литературных произведений, рекомендованных к изучению в качестве основного и дополнительного материала, в том числе для использования в творческих лингвистических внеаудиторных формах работы).

### **Критерии оценки портфолио:**

Оценка «зачтено» выставляется студенту, если его портфолио соответствует следующим требованиям:

1. Ведение портфолио осуществлялось регулярно с начала изучения дисциплины «Практика устной и письменной речи (французский язык)».
2. Конспекты аудиторных занятий по дисциплине «Практика устной и письменной речи (французский язык)» представлены в полном объеме.
3. Наличествует тетрадь с домашними заданиями (с внесёнными в них исправлениями, если таковые требовались после проверки).
4. Имеются копии поэтических и прозаических текстов, рекомендованных к изучению.

Оценка «не зачтено» выставляется студенту, если его портфолио не соответствует одному и более из вышеперечисленных требований.

## **6.2. Оценочные средства и критерии оценки для промежуточной аттестации**

### **1 курс**

*Форма промежуточной аттестации:*

Итоговая контрольная работа (в конце каждого семестра).

**экзамен** (1,2 семестры)

Экзаменационный билет состоит из трёх заданий на основе изученных тем:

1. Чтение, перевод и пересказ содержания аутентичного текста (1000-1100 слов).
2. Устный перевод с русского языка на французский (на основе изученных лексических и грамматических тем).
3. Устное сообщение по изученной теме;

Образец экзаменационных заданий, I курс, 2-й семестр (вопрос 2)

### **Traduisez:**

1. В половине восьмого мама подает завтрак и некоторое время спустя уходит. 2. Каждый может ответить на этот вопрос. 3. Секретарь приглашает молодого человека войти в кабинет директора. 4. Он любит смотреть спортивные передачи. 5. Я предупреждаю Мартена о своем визите. 6. Вы знаете имя этой девушки? – Её зовут Мирей. 7. Прочитайте текст до сих пор. 8. Куда идет Ивонна? – Она идет в материнскую школу. 9. Постарайтесь найти тихий уголок. 10. Не надо закрывать окна, здесь слишком жарко. 11. Обычно эти истории детей не интересуют. 12. В своем последнем письме он приглашает меня к себе. 13. Ты плохо произносишь этот звук.

### **№6**

Мой друг на меня сердится, он едва со мной здоровается. Он любит тишину и природу, ему не скучно в деревне. На прошлой недели у меня была вечеринка, но я его нарочно не предупредила заранее, что будет много народу. Он остался недоволен моими гостями. Их поведение его очень раздражало. Но я считаю, что он неправ. Это он не был вежлив, когда к нему обращались. Тема дискуссии его не интересовала, и он придумал отговорку, чтобы уйти. Позже он мне сказал, что шутки моих знакомых его сердили, что я думаю только о развлечениях. Я не

согласилась с ним и сказала, что его поведение было нехорошим. В конце концов он ответил, что не любит, когда ему делают замечания.

### **Критерии оценки экзамена**

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно, не зачтено» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **2 курс**

### **6.1. Оценочные средства и критерии оценки для текущей аттестации**

#### **3 семестр**

- 1 лексический диктант;
- 2 устный опрос по предлагаемым разговорным темам;
- 3 письменные контрольные работы по лексическим темам;
- 4 тестирование на основе изученных лексических тем (путешествия, уличное движение, транспорт, город и пр.);
- 5 устная проверка профессионально-коммуникативной грамотности по изученным темам.

#### **4 семестр**

- 1 устные задания на проверку сформированности языковых и речевых навыков;

- 2 устные монологические и диалогические задания по лексическим темам: путешествия (по железной дороге, на самолете, на автомобиле, на пароходе, автостопом, пешие прогулки), основные черты характера француза, городской транспорт, столица и провинция и пр.;
- 3 письменные лексико-грамматические самостоятельные работы и тестирование по изученным темам;

## **6.2. Оценочные средства и критерии оценки для промежуточной аттестации**

### **3 семестр**

- 1 обзорное письменное лексико-грамматическое тестирование;
- 2 экзамен по единому заданному образцу. Экзаменационный билет состоит из трёх заданий на основе изученных тем:
  1. Чтение, перевод и пересказ содержания аутентичного текста (1000-1100 слов).
  2. Устный перевод с русского языка на французский (на основе изученных лексических и грамматических тем).
  3. Устное сообщение по изученной теме.

### **4 семестр**

*Формы промежуточной аттестации:*

- 1 защита портфолио по заранее согласованной схеме;
- 2 письменное ситуативное задание на основе изученных лексико-грамматических тем;
- 3 экзамен по единому заданному образцу. Экзаменационный билет состоит из трёх заданий на основе изученных тем:
  1. Чтение, перевод и пересказ содержания аутентичного текста (1100-1200 слов).
  2. Устный перевод с русского языка на французский (на основе изученных лексических и грамматических тем).
  3. Устное сообщение по изученной теме.

***Пример вопросника по теме «Кругосветное путешествие»***

## **“VOIR LE BEL UNIVERS”**

### **I. Proverbes sur les voyages.**

Comment comprenez-vous les proverbes suivants ? Trouvez leurs équivalents russes. En connaissez-vous d'autres proverbes français? Employez ces proverbes dans vos phrases, vos récits ou vos compositions.

1. Les voyages forment la jeunesse.
2. Loin des yeux, loin du cœur.
3. Partir c'est mourir un peu.
4. Deux hommes se rencontrent bien, deux montagnes point.
5. La montagne n'allant pas à Mahomet, Mahomet alla à la montagne.
6. Qui trop se hâte, reste en chemin.
7. Tel navire, telle eau. = À bon chat bon rat.
8. Mieux vaut voir de ses yeux une fois que d'en entendre parler cent fois.
9. On n'est nulle part aussi bien que chez soi.

## **II. Voyages ou vagabondages ? Traduisez du russe en français :**

Чем путешествия отличаются от скитаний? Тем, что у путешественника в душе живет образ родного дома, и он знает, что в любой момент он имеет возможность вернуться домой. У скитальца же этого нет. И поэтому путешествия привлекательны, а скитания с полным основанием считаются проявлением жизненной неустроенности. Поэтому судьба скитальца печальна (С.К. Бондырева, Д.В. Колесова. Нравственность. М.: 2008, с.32).

## **III. Questionnaire-autodictée en vue d'écrire la composition « Je rêve de faire le tour du monde »**

1. Êtes-vous voyageur(-euse) ou casanier(-ère) par nature ?
2. Voudriez-vous vous rendre dans un pays lointain ? Lequel ? Pourquoi ?
3. Quel moyen de transport faudra-t-il prendre pour y aller ? Est-il confortable ? À quoi tient en particulier l'inconfort d'un pareil voyage ? Qu'est-ce qui vous consolera de l'inconfort ?
4. Pour quelle raison voyageriez-vous ? Pour votre plaisir ? Serait-ce un voyage d'affaires ? Y aurait-il une autre raison ?
5. Qu'est-ce qui vous attire le plus dans le voyage : la distance, le dépaysement, les souvenirs historiques, les gens, les mœurs et les coutumes ?
6. Voudriez-vous visiter les endroits habités par les gens qui ont rendu célèbre la contrée où ces gens étaient nés ?
7. Quels sentiments supposez-vous ressentir en voyageant et quelles impressions projetez-vous d'avoir ?
8. Tiendriez-vous le journal pour noter vos impressions de voyage ?
9. Les voyages forment-ils les gens ? En quoi ? Êtes-vous d'accord avec le proverbe « Mieux vaut voir de ses yeux une fois que d'en entendre parler cent fois » ? Connaissez-vous d'autres proverbes sur les voyages ? Connaissez-vous des poésies et des chansons consacrées aux voyages ?

### **Пример списка «Большое повторение» к микрозачету и контрольной работе по разделу.**

#### **К §2 U2. Révision : On se prépare à l'épreuve orale.**

##### **I. Traduisez les groupements de mots ci-dessous:**

1. соблюдать правила дорожного движения, пойти по зебре, тормозить, отобрать права, превысить скорость, ехать автобусом, пересест на другой трамвай, конечная остановка, проездные документы, загородный маршрут, остановить любую машину, последний автобус отправляется с конечной остановки в 10 часов, стоячие места.
2. соблюдать правила дорожного движения, переходить улицу по пешеходному переходу (по зебре), пробка (на улице), обгонять, ехать по встречной полосе, за превышение скорости, поехать трамваем, ездить зайцем, остановка автобуса, опускающееся стекло (автомобиля), смотреть на светофор, отдавать предпочтение этому виду транспорта, сидячее место.
3. нарушать правила уличного движения, улица с односторонним движением, переходить улицу в неположенном месте, платная автомагистраль, передние,

задние фары, ездить трамваем, ехать бесплатно (без билета), переднее сиденье, дворники, зеркало заднего вида, масса народу на конечной остановке, избегать столкновений, непредвиденной преграды.

**4.** пользоваться звуковыми сигналами запрещено, нарушать правила дорожного движения, загромождать улицу, взять с кого-л. штраф, сломаться (о машине), поехать автобусом, место водителя, счетчик такси, кольцевая (радиальная) линия метро, эскалатор, сказать водителю, куда он должен вас доставить, Берегитесь пробок! сумасшедшая толкотня на станциях метро.

**5.** регулировать уличное движение, остановиться у светофора, поставить машину, посторониться (взять вправо), выйти из трамвая, поехать на троллейбусе, вход в метро, сделать пересадку в метро, пользоваться общественным транспортом, сесть за руль в нетрезвом состоянии, припаркованная машина, неразбериха с транспортом (*une pagaille des transports*).

**6.** интенсивное уличное движение, проехать на красный свет, задавить пешехода, проезд запрещен, машины столкнулись, трамвай битком набит, стоянка запрещена, спуститься в метро, указатель (в метро), покупать билеты в розницу (по одному), негде поставить машину, поезд метро, ехать по встречной полосе (*rouler dans le sens inverse = croiser une voiture*).

**7.** Уличное движение становится более (менее) оживленным, часы пик, столкновение машин, ухаживать за такси, заправиться, быть за рулем, стоянка такси, интервал движения поездов в метро – 3 минуты, наземные средства сообщения, общественный транспорт, сгибаться под тяжестью множества вещей, выстаивать на остановках (*poireauter aux arrêts*)

**8.** затормозить у края платформы, улица, проезд по которой запрещен, отобрать водительские права и оштрафовать, стоимость проезда в городском транспорте, включить счетчик проезда в такси, ехать во всех направлениях, столкновение машин, быть за рулем, звуковые сигналы запрещены, такси мало, а клиентов много, давиться в метро (*être serrés comme des harengs = être tassés comme des sardines*).

**9.** ехать со скоростью 140 км в час, ехать на зеленый свет, остановить автомобилиста за превышение скорости, неудобства и преимущества городского транспорта, вещи громоздятся вокруг кого-л., посадить клиента на остановке трамвая, чуть было не сбить пешехода, взять с кого-л. штраф, обеспечивать повышенное внимание автомобилистов

к пешеходам, нарушать правила уличного движения, еженедельный проездной билет продается.

**10.** «зеленые», специальные дорожки для велосипедистов, ездить зайцем в общественном транспорте, крупный штраф, бросать билеты на пол, попасть в аварию, припарковать машины в любом месте, резко затормозить и задержать движение по всей улице, лабиринт улиц, скрежет шин (*le crissement des pneus*), безопасность пешеходов, плата за проезд, выстаивать на остановках, давиться в метро.

**11.** истинная причина несчастного случая, я не виноват, ехать на зеленый свет, поезда следуют друг за другом через каждые три минуты, врезаться в стену, прыгнуть с трамвая на ходу, поручень эскалатора, преимущества и недостатки различных видов городского транспорта, месячный и еженедельный проездной билет в парижском метро, перейти улицу по подземному переходу, я возражаю, именно проездной, пассажиров в автобусе как сельдей в бочке.

**12.** делать несколько пересадок, у выхода из метро, конечная (станция), соседствующая с остановкой трамвая, щит на автобусной остановке, стоимость

проезда зависит от количества станций, которые ты проехал, круговой маршрут по городу, брать такси штурмом, ждать в стороне и иметь, по-видимому, относительный успех, привыкнуть вызывать такси по телефону, места, где множество пешеходов переходят улицу, предъявить проездные документы, в сопровождении кого-л.

### **Traduisez les phrases ci-dessous.**

1. 1) Наша машина проехала по улице, где проезд был запрещен; нужно платить штраф. 2) Почему вы перешли улицу не по переходу? 3) Автобус и легковой автомобиль ехали навстречу друг другу и столкнулись. 4) Я спустился в метро и сел в поезд. Мне нужно было сделать две пересадки. 5) Тех, кто любит ездить зайцем в общественном транспорте, ждет крупный штраф. 6) Мужчины иногда посмеиваются над женщинами за рулем.

7) Будьте осторожны, не забывайте, что использование звуковых сигналов запрещено; нужно обращать внимание на светофор. 8) Я не виноват, я ехал на зеленый свет, а он бежал, как сумасшедший.

2. 1) В метро я спускаюсь на эскалаторе. 2) Уличное движение усиливается вечером. 3) Шофер такси устроился на переднем сидении, поправил зеркальце и включил счетчик.

4) Вчера я заплатил штраф за превышение скорости. 5) «Зеленые» считают, что трамвай удобен, современен, экономичен, быстр и достаточно бесшумен, т.е. это настоящий транспорт будущего. 6) В автобусе и в трамвае стало меньше мусора, так как никто больше не бросает билеты на пол. 7) По статистике машины, управляемые женщинами, гораздо реже попадают в аварии. 8) Знаете, я спешу, я перейду улицу в неустановленном месте. -- Но вы же нарушите правила уличного движения! Это опасно. Вас может сбить машина.

3. 1) Запрещено переходить улицу в неустановленном месте. 2) Так как это конечная остановка, здесь всегда масса народу. 3) Поезда метро прибывают каждые три минуты, а в часы «пик» интервал еще меньше. 4) Движение было очень оживленное, машины ехали во всех направлениях. 5) «Зеленые» единодушны во мнении, что нужно защищать интересы пешеходов, велосипедистов и трамвая как средства сообщения. 6) Женщины более осторожны, они чаще останавливаются перед переходами, чтобы пропустить женщин и детей. 7) Автобусы, троллейбусы и трамваи следуют иногда с большими интервалами и часто бывают переполнены. Но если вы пользуетесь ими, никогда не ездите «зайцем».

4. 1) В метро поезда следуют друг за другом с интервалом в три минуты. 2) Вход в метро в двух шагах отсюда, нужно только перейти улицу там, по переходу. 3) В троллейбус вошел контролер и начал проверять билеты. А мы ехали «зайцем». 4) В часы

«пик» все автобусы набиты битком. 5) Водитель поставил счетчик на «ноль». 6) Ты умеешь водить машину? 7) Женщины более осторожны, но, с другой стороны, могут припарковать машину в любом месте, даже в запрещенном. 8) Перейдите улицу по подземному переходу и вы увидите конечную остановку. Там всегда масса народу.

5. 1) Контролер подошел ко мне и попросил меня предъявить проездные документы.

2) Использование звуковых сигналов запрещено во всех больших городах. 3) Пассажир

обратился к таксисту и сказал: - Высадите меня, пожалуйста, возле собора Парижской

Богоматери. 4) Чтобы добраться до центра города мне надо сделать две пересадки.

5) Вчера на этом месте машина сбила пешехода. 6) Женщины более осторожны, у них бывает меньше поломок, но, с другой стороны, они способны даже в час «пик» резко затормозить, чтобы полюбоваться витриной. 7) В Италии можно спокойно переходить улицу под руку с прекрасной блондинкой, а в Великобритании – ведя собаку на поводке.

6. 1) Каковы преимущества и неудобства различных видов городского транспорта?

2) Остановка трамвая находится на другой стороне улицы. 3) Вещи громоздятся вокруг дамы на переднем сидении. 4) Ваши документы, Мадам. У вас есть права? Я вас остановил за превышение скорости, вы чуть было не сбили пешехода. – Не может быть!

5) Сколько это займет времени, если я пойду пешком? - О, каких-нибудь 15 минут.

6) Не расстраивайтесь, вы не виноваты. Вы ехали на зеленый свет, а он бежал как сумасшедший

7) Отвезите меня, пожалуйста, на вокзал. Я очень спешу. У меня поезд через четверть часа. - Доверьтесь мне, Мадам. Попадете вы на свой поезд!

7. 1) Полицейский может наказать тех, кто нарушает правила дорожного движения. Или задать головомойку нарушителям. 2) В часы «пик» много пробок, и часто происходят столкновения машин. 3) На улицах Парижа, кроме общественного транспорта, есть много частных машин. 4) Шофер сел за руль, и машина тронулась. 5) Когда я езжу на такси, я предпочитаю места сзади. Переднее сидение рядом с таксистом очень опасное. Недаром французы называют его «место смертника». 6). Автомобилист резко затормозил и, чуть не плача, обратился к полицейскому: - Месье, вот уже два часа я кружусь в лабиринте ваших улиц с односторонним движением и не могу выехать из Парижа! 7) Мадам очень торопится к своей портнихе и проезжает на красный свет. Слышится свисток полицейского.

8. 1) Пословица гласит: Тише едешь, дальше будешь. А вы превысили скорость. Вы ехали со скоростью 140 км в час. Вы же могли сбить пешехода или столкнуться с другой машиной! 2) Это улица с односторонним движением, но очень оживленная. Её не перейдешь в неустановленном месте. Надо обязательно переходить по «зебре». 3) Чтобы избежать несчастного случая, необходимо прежде всего строго соблюдать правила дорожного движения. 4) Наличие у пешеходов яркой и контрастной одежды обеспечивает повышенное внимание к ним со стороны автомобилистов. 5) Я не нарушаю правила уличного движения. Я боюсь полицейского, он может взять с меня штраф. И, кроме того, я боюсь, что меня собьет машина.

9. 1) Трудно водить машину в Париже. Нужно избегать столкновений и аварий. Большое число улиц имеют одностороннее движение и могут вас вовлечь в невероятные объезды. И, кроме того, в центре не всегда найдешь, где припарковаться. 2) Вчера я заплатил штраф за превышение скорости. Я ехал со скоростью 140 км в час. а предел был – 110 км в час. Меня засекли по радару. 3) Это какая-то ошибка. Всем хорошо известно, что нельзя доверять радару. 4) Не волнуйтесь, это не по вашей вине. Вы ведь ехали на зеленый свет, а он, к тому же, переходил улицу в неположенном месте.

**10.** 1) Жители этого города привыкли строго соблюдать правила уличного движения. 2) Нужно не мешать уличному движению, а женщины за рулем способны резко затормозить, чтобы полюбоваться витринами. 3) Оранжевая карта строго персональная, и ею может пользоваться только её владелец. Она поэтому именная и с фотографией. Она позволяет ездить так часто, как вы хотите, на поезде, на метро, в автобусе и на трамвае.

5) Если речь идет о городском метро, вы можете ездить с одним талончиком за поездку.

**11.** 1) Каким образом нарушаются правила дорожного движения? - По-разному: машина может проехать на красный свет и не остановиться перед «зеброй»; может поехать по улице, куда въезд запрещен; может превысить скорость. Шофер может сесть за руль пьяным. Тогда он рискует сбить пешехода или врезаться в стену или в другую машину.. 2) Какие виды наземного транспорта вы знаете и каким отдаете предпочтение? - Я предпочитаю ездить на метро. Это самый быстрый и надежный вид транспорта. К тому же, в метро легко ориентироваться. Во-первых, там, у входа, висит огромный план, на нем можно найти место, где вы сейчас находитесь, и место, куда отправляетесь. Во-вторых, повсюду висят указательные таблички.

**12.** 1) Предъявите проездные документы, заявил контролер. 2) В городском метро можно кататься с одним билетом, куда хочешь. 3) Купить книжечку из 10 билетов экономнее, чем покупать билеты по одному. 4) Билеты одни и те же в городском и в пригородном метро, а также в городских автобусах. 5) Если рассчитываешь остаться в Париже на месяц, выгодно купить месячный проездной билет. 6) Эта хрупкая женщина сгибается по тяжести множества вещей. 7) Мы грузимся в такси, мама на переднее сиденье, рядом с таксистом, я - на заднее. Мы хотим оставить такси за собой, но дама возражает. Шофер насмешливо наблюдает за сценкой, не принимая ни одну из сторон.

**13.** 1) Ежемесячный проездной билет продается начиная с пятницы, предшествующей неделе срока годности билета. 2) Оранжевая карта строго персональная и может быть использована только ее владельцем. Поэтому она именная и с фотографией. 3) В отличие от метро, стоимость (цена) билета в автобусе зависит от количества остановок, которые проезжаешь. 4) В зависимости от расстояния, которое проезжаешь, платишь один или два билета. 5) Мама – женщина настойчивая, можно даже сказать упрямая, она собирается сохранить такси за собой. И она не понимает даму, которая возражает. В конце концов, дама дает себя убедить, она решает уступить маме. 6) На вокзал прямо! - Здесь проехать проще. Доверьтесь мне, Мадам. Да не опоздаете вы на свой поезд!

### **Темы для устных сообщений и сочинений**

#### **Третий семестр:**

1) Ma vie (mon dimanche) future (prochain) ; 2) L'ambiance d'une grande gare ; 3) Vous accompagnez à la gare vos parents partant pour Moscou ; 4) Vous venez à la gare prendre votre ami(e) revenant de Paris ; 5) Vous entrez dans votre compartiment et vous constatez que votre place est prise ; 6) Un(e) bavard(e) se trouve dans votre compartiment ; 7) Quand le Français voyage ; 8) Exposez vos raisons en faveur du voyage à pied ; 9) Les avantages et les inconvénients de différentes manières de voyager ; 10) Mon voyage en avion ; 11) Mon voyage en bateau ; 12) Mon week-end dernier ; 13) Parlons voyage ; 14) Mes dernières vacances ; 15) Le caractère national

français à travers un Français concret ; 16) Imaginez un récit merveilleux d'un des oncles raconté à la future M-me Plan.

### **Четвертый семестр:**

1) Nous voulions prendre part à une excursion intéressante, mais notre guide n'est pas venu ; 2) Nous étions très pressés pour ne pas manquer le train, mais notre voiture est tombé en panne ; 3) Je suis distraite. Hier, j'ai oublié mon parapluie dans notre supermarché. Cinq minutes après je suis revenue... ; 4) La France au volant ; 5) La Russie au volant ; 6) Une Française au volant entre en collision avec un Anglais ; 7) Vous êtes dans le métro de Paris. 8) Vous faites un voyage d'un bout de la ville à l'autre ; 9) Vous avez été l'unique témoin d'un accident de voiture. Vous le racontez aux policiers ; 10) Je voyage dans la voiture de mes rêves ; 11) Les Français et leurs voitures : l'esprit masculin et l'esprit féminin ; 12) Votre mari veut acheter une voiture. Vous vous y opposez ; 13) Votre amie et vous, vous voyagez en train bourré de gens ; 14) Vous travaillez comme contrôleur. Vous trouvez souvent des resquilleurs dans les autobus ; 15) Les piétons, il faut les aimer ! 16) Quels sont les idées et les sentiments que vous éprouvez en visitant une toute petite ville ? Quels sont ses problèmes ? Qu'est-ce qui la rend charmante ?

17) Les avantages et les inconvénients de la vie dans une grande (petite) ville ; 18) La ville qui vous plaît particulièrement se rapproche-t-elle d'une ville idéale ? 19) Paris, vu de la Seine ; 20) Pourquoi l'U.N.E.S.C.O. a classé patrimoine mondial les berges de la Seine ? Comment est Paris vu de la Seine ? 21) Dites ce que vous préférez : le vieux Paris ou le Paris moderne ? Pour y vivre ou pour vous y promener ? 22) La flânerie à Paris ; 23) Quels sont les aspects de la vie parisienne qui vous semblent surtout attrayants ? 24) Etes-vous en bons termes avec vos voisins (les plus proches ? 25) Les avantages et les inconvénients de la vie verticale ?

### **Образец контрольной работы**

#### **Kroll §2 U 2, 3, 4: Travail de contrôle**

#### **I. Traduisez les locutions françaises en russe et les locutions russes en français.**

- |                                        |                                     |
|----------------------------------------|-------------------------------------|
| 1. prendre son élan                    | 1. прижать кого-л. к чему-л.        |
| 2. aller dans la bonne direction       | 2. отдавать себе отчет в чем-л.     |
| 3. avoir des mots                      | 3. в целом                          |
| 4. les habitués du métro               | 4. персонажи, упомянутые в          |
| стихотворении                          |                                     |
| 5. se soucier de sa sécurité           | 5. изобрести порох                  |
| 6. en état d'ébriété                   | 6. обогнать соперника               |
| 7. cette modeste inauguration du métro | 7. любопытно отметить               |
| 8. justifier son avis                  | 8. распространить культуру по всему |
| свету                                  |                                     |

#### **II. Trouvez les synonymes des mots ci-dessous :**

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1. prendre garde de =  | 5. ériger =         |
| 2. tout de suite =     | 6. se figurer qch = |
| 3. se transformer en = | 7. environ =        |
| 4. être fonction de =  | 8. haïr =           |

### III. Traduisez en français les phrases ci-dessous :

1. После первой же капли дождя откидной верх опустится, и дворники примутся за работу, прежде чем я успею пошевелить мизинцем.
2. Дверцы автоматически закрываются. Поезд трогается.
3. У парижан любопытство всегда одерживает верх, а все эти подземные галереи напоминают катакомбы.
4. Извините меня, я это сделал не нарочно. Я виноват. Я очень сожалею. Примите мои глубочайшие извинения.

### IV. Dans quelles situations peut-on dire?

1. Il a l'oreille aux aguets.
2. Ne me faites pas la morale !
3. Je ne vais pas aller par quatre chemins !

### V. Répondez aux questions suivantes :

1. La France est-elle un pays de la mesure ou un royaume du paradoxe ?
2. Faut-il aimer les piétons, oui ou non ? Et pourquoi ?

#### Критерии оценки за контрольную работу

| Процент правильно выполненных заданий | Оценка              |
|---------------------------------------|---------------------|
| 86% – 100%                            | отлично             |
| 69% - 84%                             | хорошо              |
| 50% - 68%                             | удовлетворительно   |
| Менее 50%                             | неудовлетворительно |

#### Образец экзаменационного билета

1. Lisez et traduisez le texte: Gui de Maupassant. Bel ami. pp. 159-160.
2. Développez le sujet: Vous montez en wagon, vous trouvez votre compartiment et vous constatez que votre place est déjà prise. Vous avez une longue conversation avec le voyageur. Par quoi se termine l'incident?
3. Traduisez:
  1. Вы мне напоминаете вьючное животное. В другой раз я вам не дам нести столько вещей, мы их сдадим в камеру хранения.
  2. После бессонной ночи он едва узнал место аварии.
  3. Мадам План вздрагивает, уже рассказывая про себя эпопею, которую она долго будет воскрешать в памяти: - Мы спокойно ехали, вдруг, откуда ни возьмись, женщина, она бросается под колеса, мы тормозим так, что слышен скрежет тормозов!
  4. Для неё эта работа — сущее наказание, у неё уже нет сил, но нужно работать до конца недели.
  5. Почему вы перешли улицу не по переходу? Вас могла сбить машина!
  6. К какой станции мы подъезжаем, сколько стоит поезд?
  7. На вокзал нужно приезжать заранее, т. к. пригородные поезда ходят редко.
  8. В Италии можно спокойно перейти улицу под руку с красивой блондинкой, а в Англии — ведя на поводке собаку.

### **Критерии оценки экзамена**

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «отлично» выставляется усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины и их значение для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебно-программного материала.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий, но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно, не зачтено» выставляется студенту, обнаружившему пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

## **3 курс**

### **6.1. Оценочные средства и критерии оценки для текущей аттестации**

- 1) Устный контроль новой лексики;
- 2) Письменные проверочные работы по пройденной лексике;
- 3) Проверка упражнений;
- 4) Лингвостилистический анализ изученных текстов.

### **6.2. Оценочные средства и критерии оценки для промежуточной аттестации**

*Форма аттестации: зачет (5 семестр) экзамен (6 семестр)*

Для получения «зачтено» необходимо:

- 1) посещать занятия
- 2) выполнять все письменные домашние задания

- 3) на положительную оценку писать проверочные работы по каждому тексту
- 4) успешно написать итоговую контрольную работу по предмету

- 1) Письменная итоговая контрольная работа (в конце каждого семестра);  
Образец заданий для контрольных работ

### Контрольная работа по уроку 7.

Текст А. де Сент-Экзюпери "Guillaumet"

#### **1. Faites des phrases avec les mots suivants:**

épargner, panne, s'entêter, tenir compte, affronter, valeur *f*, décoller, altitude *f*, survoler.

#### **2. Complétez les phrases:**

1. Privé de nourriture...
2. Une fois allongé sur la neige...
3. Les contrebandiers mêmes ...
4. Ce qui sauve...
5. Tous vantaient...
6. Du vivant de cet homme ...
7. Ce pilote tenait à ...

#### **3. Donnez les synonymes des mots:**

abri *m*, s'entêter *à*, être contraint, gouffre *m*, bizarre, changer en, suspendre, souffrance *f*.

#### **4. Ecrivez les mots et les expressions qui font partie du champ sémantique du mot "avion".**

#### **5. Qu'est-ce que c'est, selon vous, "la grandeur d'âme"? Quelle est la notion contraire?**

#### **6. Traduisez en français:**

1. Мы поднялись на борт самолёта, который взял курс на Париж. Мы должны были приземлиться через 4 часа,
2. Напрасно лётчик старался набрать высоту. Мотор работал неровно. Самолёт терял высоту.
3. Чтобы пережить 40 градусов мороза, он был вынужден вырыть в снегу убежище и завернуться в почтовые мешки.
4. Хотя у него кровоточили ноги, он упорно продвигался вперёд.
5. Мы летели над горами, любясь вершинами, хребтами, отвесными скалами.
6. Я не доверяю второму пилоту. Ему не хватает профессионального мастерства.
7. Лёжа ничком в снегу, он отказывался продолжать путь, пока не вспомнил о своей жене и товарищах.
8. Падая в расщелину, он издал ужасный крик, который, к счастью, слышали его товарищи.
9. Я не откажусь от своей мечты стать пилотом и летать над горами.
10. Он был уверен, что все думают, что он не поддастся искушению заснуть в снегу.

#### **Критерии оценки за контрольную работу**

| Процент правильно выполненных заданий | Оценка              |
|---------------------------------------|---------------------|
| 86% – 100%                            | отлично             |
| 69% - 84%                             | хорошо              |
| 50% - 68%                             | удовлетворительно   |
| Менее 50%                             | неудовлетворительно |

## Экзамен (6 семестр )

### Экзаменационные материалы

#### Структура билета:

1. Чтение и перевод отрывка из художественного текста, резюмирование текста с элементами анализа,
2. Спонтанный перевод с русского языка на французский.

#### Образец экзаменационного билета

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>СМОЛЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Филологический факультет</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Кафедра французского языка</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Дисциплина: практика устной и письменной речи</b></p> <p style="text-align: center;"><b>Billet 1</b></p> <p>1. Lisez et traduisez l'extrait du texte proposé. Résumez ce texte en présentant son auteur, ses personnages, son idée maîtresse ; dites votre attitude personnelle sur le texte lu.</p> <p>2. Traduction spontanée du russe en français.</p> <p>Завкафедрой <span style="float: right;">Ю.Н. Власова</span></p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

#### Тексты для чтения и перевода (вопрос 1 билета):

##### **Зимняя сессия**

1. M. Druon. Récits.
2. M. Druon. Votre épouse d'un jour.
3. M. Druon. La nuée de feu.
4. Cours pratique (II. Potouchanskaïa).
5. Cours pratique (II). M. Druon .
6. Cours pratique (II). Roblès.
7. E. Zola Nouvelles, p.p. 290-292.
8. E. Zola Nouvelles, p.p. 300-302.
10. E. Zola Nouvelles, p.p. 309-311.
11. E. Zola. Nouvelles, p.p. 245-247.
12. E. Zola. Nouvelles, p.p. 311-313.
13. G. Duhamel. Chronique des Pasquier
14. G. Duhamel. \_p.p. 99-100.
15. G. Duhamel, p.p. 132-133.
16. G. Duhamel p. 104.
17. R Rolland. Jean-Christophe.
18. R Rolland p.p. 340-341.

##### **Летняя сессия**

#### Anthologie de la littérature française moderne.

1. P. Vialar. Le temps des imposteurs.

2. G. Simenon. Le témoignage d'un enfant de chœur.

3. F. Sagan. Bonjour, tristesse.

1. M. Pagnol. La gloire de mon père.

Anthologie de la littérature française du XX<sup>e</sup> s.

2. A. France. Le Petit Pierre.

3. J. Renard. Les Philippe.

4. G. Duhamel. Le notaire du Havre.

Anthologie de la littérature française du XIX<sup>e</sup> s.

5. G. de Maupassant Une vie.

6. G. Flaubert. Madame Bovary.

7. V. Hugo. Les Misérables.

8. H. de Balzac. Eugénie Grandet.

9. Stendhal. Le Jugement.

### **Образцы спонтанных переводов с русского на французский (вопрос 2 билета)**

#### **№3**

Я не доверяю людям, которые любят делать комплименты, которые делают вид, что готовы на всё ради вас. Они не искренни. Они избегают говорить правду. Я знаю цену такой дружбы. Моя бывшая подруга любила давать мне всякие советы, навязывать свои мысли, вмешиваться в мои дела. Она считала себя безукоризненной. Если ей возражали, то наживали в ней врага. Она отвергала все аргументы собеседника. Сначала я старалась ей не возражать. Потом это стало меня раздражать. Нам не удалось сохранить дружеские отношения. Теперь она не упускает случая позлословить на мой счёт. Но я готова покончить с нашими ссорами, если только она признает свои ошибки.

#### **№ 5**

Чарли Чаплину не хватало времени увидеть повседневный Париж. Он очень хотел погулять по его улицам, полюбоваться Собором Парижской богородицы, башни которого поднимались над Сеной. Французский журналист, который пришел взять интервью у великого артиста, пожалел его. Ему пришла в голову поэтическая мысль. Он решил подсказать артисту, как увидеть Париж, не будучи известным. Он предложил Чаплину переодеться человеком-рекламой. Никто не догадывался, что известный во всем мире артист появится на улицах Парижа со щитом, который рекламировал фильм «Золотая лихорадка». Журналист шёл в нескольких метрах от Чаплина и поздравлял себя с такой оригинальной идеей.

#### **№ 6**

Всю жизнь Мадлон мечтала о море. При жизни мужа, благодаря экономии, им удавалось иногда отложить немного денег. Но по той или иной причине путешествие откладывалось. Мадлон пыталась представить море, разглядывая фотографии у букинистов вдоль набережной Сены. Когда она была на рынке, запах рыбы и мидий вызывал мысль о море, о скалах, о волнах. Когда она подходила к фонтану на площади Сен-Мишель, вода заставляла её думать о речке, впадающей в море. Однажды она решила купить лотерейный билет. Она была уверена, что

выиграет и поедет в Дьеп. Она хотела прогуляться по побережью, наскоро перекусить и вернуться в Париж. Но её надежды были обмануты.

### **Критерии оценки уровня освоения дисциплины:**

В конце 5 и 6 семестров проводится итоговая письменная контрольная работа.

В конце 6 семестра студенты сдают экзамен по практике устной и письменной речи.

1. На экзамене по практике устной и письменной речи учитывается итоговая оценка студентов по следующему аспекту практического курса первого иностранного языка:

– письменная речь (результат письменной семестровой контрольной работы).

Наличие неудовлетворительной оценки по этому аспекту даёт экзаменатору право снижать студенту оценку на один балл.

2. При устном ответе на экзамене знания студентов оцениваются по следующим критериям:

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Студент должен: 1) сделать глубокий лингвостилистический анализ художественного текста с соблюдением всех правил и норм французского языка, 2) прочесть и перевести отрывок текста с французского языка на русский с соблюдением норм русского языка, 3) перевести без предварительной подготовки связный текст с русского языка на французский, показав полное знание и свободное владение лексическим и грамматическим материалом в рамках программных требований. В процессе перевода с русского на французский язык студент должен показать знание обязательной лексики 3 курса и богатый лексический запас, накопленный за всё время изучения французского языка, а также продемонстрировать свободное владение всеми грамматическими ресурсами языка.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основные требования программы. Оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению. Допускается минимальное количество языковых ошибок, недочётов, не имеющих характер грубых нарушений правил и норм французского языка.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного учебно-программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой. Оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий (лексические, грамматические, стилистические ошибки), но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему серьёзные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных

программой заданий. Оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по дисциплине.

#### 4 курс (7, 8 семестры)

##### 6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

- 1) Устный контроль новой лексики;
- 2) Письменные проверочные работы по пройденной лексике;
- 3) Проверка упражнений;
- 4) Лингвостилистический анализ изученных текстов.

##### II. Итоговый контроль

Форма аттестации: экзамен

- 1) Письменная итоговая контрольная работа (в конце каждого семестра);
- 2) Экзамен.

#### Образец тестовых заданий

##### 4-ème année Expression écrite Leçons 2, 3

##### I. Dites en d'autres termes en remplaçant les mots et les expressions soulignés :

1. Le numéro de demain doit faire connaître toute la combinaison à ses lecteurs.  
Le numéro de demain doit \_\_\_\_\_  
toute la combinaison à ses lecteurs.
2. Le jeune soldat a manifesté un grand courage.  
Le jeune soldat \_\_\_\_\_ un grand courage.
3. Vous devez faire ce travail, ce n'est pas si difficile que ça !  
Vous devez faire ce travail, ce n'est pas \_\_\_\_\_ !
4. Pourquoi affectez-vous d'être indifférent à ce débat ?  
Pourquoi \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ ce débat ?
5. Ce sont vraiment des preuves incontestables.  
Ce sont vraiment des preuves \_\_\_\_\_ !

6. Est-ce que Vernickel sait que je suis au courant ?  
Est-ce que Vernickel sait que \_\_\_\_\_ ?
7. J'irai plus loin si je le trouve bon.  
J'irai plus loin si \_\_\_\_\_.
8. En quoi puis-je vous être utile ?  
En quoi puis-je vous \_\_\_\_\_ ?
9. Je n'ai pas été destitué pour une affaire de mœurs, dit Topaze.  
Je \_\_\_\_\_  
pour une affaire de mœurs, dit Topaze.
10. La famille de la fiancée était décidée à ne pas céder dans cette question.  
La famille de la fiancée \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_.
11. Cet homme a l'habitude de dicter ses conditions, je le trouve insolent.  
Cet homme a l'habitude d' \_\_\_\_\_  
ses conditions, je le trouve \_\_\_\_\_.
12. Pour avoir donné cette pauvre petite à ce vieux, il fallait qu'ils en profitent !  
Pour \_\_\_\_\_ cette  
pauvre petite à ce vieux, il fallait qu'ils \_\_\_\_\_ !
13. La résolution de ce problème ne dépend que de vous.  
La résolution de ce problème \_\_\_\_\_.
14. Le col blanc et empesé mettait en relief la pâleur de son visage.  
Le col blanc et \_\_\_\_\_ la pâleur de son visage.
15. Je feignais de m'indigner des exigences de ma mère et je la désavouais.  
Je \_\_\_\_\_ m'indigner des  
exigences de ma mère et je la \_\_\_\_\_.

## II. Mettez les prépositions si nécessaire :

1. L'enfant éclata \_\_\_\_\_ rire.

2. Je vous remercie \_\_\_\_\_ m'avoir aidé.
3. Est-ce que votre ami tient tellement \_\_\_\_\_ voir paraître cet article ?
4. Il faudra se contenter \_\_\_\_\_ ce qu'on a.
5. Elle a renoncé \_\_\_\_\_ ses droits \_\_\_\_\_ faveur \_\_\_\_\_ sa sœur.
6. Le premier devoir de la presse c'est de veiller \_\_\_\_\_ la propreté morale, dit le visiteur à Topaze.
7. Je n'ose pas \_\_\_\_\_ contredire.
8. Il faut profiter \_\_\_\_\_ cette occasion \_\_\_\_\_ dépit \_\_\_\_\_ toutes les circonstances.
9. Il a refusé \_\_\_\_\_ s'en aller.
10. Si vous avez si peu de prise \_\_\_\_\_ moi, je le dois \_\_\_\_\_ ma mère.
11. La loi oblige \_\_\_\_\_ les parents \_\_\_\_\_ envoyer leurs enfants à l'école.
12. Cet élève avait le goût \_\_\_\_\_ la peinture.
13. Elle semble résolue \_\_\_\_\_ partir demain.
14. Maintenant je suis obligé \_\_\_\_\_ partir. Oui, vous n'avez que \_\_\_\_\_ vous retirer.
15. Je veux vous charger \_\_\_\_\_ une commission \_\_\_\_\_ le directeur de cette entreprise.

### III. Citez quelques groupements de mots contenant les verbes :

#### 1) condamner

---



---

#### 2) éclater

---



---

#### 3) enlever

---



---

### IV. Traduisez en français :

1. Это человек, несмотря на свой добродушный вид, умеет диктовать другим свои условия.

---



---

2. Твоя сестра, которая была старше тебя на год, и её шестидесятилетний муж смерили меня взглядом с головы до ног.

---

---

3. Ваши аргументы не выдерживают никакой критики и являются доказательством вашей некомпетентности.

---

---

4. Он с трудом понял тонкий намёк своего собеседника.

---

---

5. Мой друг держал меня в курсе и предупредил о своём приезде.

---

---

6. Шантажисту пришлось выходить пяťсь, но он продолжал угрожать редактору газеты и журналисту.

---

---

---

7. Старый барон внушал мне ужас (ужасал меня) и вместе с тем вызывал смех (смешил).

---

---

8. Кто был подставным лицом в этом сомнительном деле?

---

---

9. Я пришёл по поручению моего начальника. Мы поставляем наш товар вашей фирме и хотим предложить вам интересный проект.

---

---

---

10. Что касается моего имени, то оно не имеет значения. Перейдём к делу.

---

11. У следователя был непреклонный характер. Ему всегда удавалось доводить до конца каждое расследование.

---

---

---

12. Чтобы замять дело, нужно внести сумму наличными на счёт одного бизнесмена. И чем раньше, тем лучше.

---

---

13. У почтенного старца были седые бакенбарды, как у провинциального нотариуса, но его вкрадчивые манеры насторожили Топола.

---

---

---

14. Я не могу прийти в себя: он накинулся на меня безо всякой причины, разразился упрёками. Думаю, это недоразумение.

---

---

---

15. На будущей неделе состоится концерт известного скрипача.

---

**4-ème année**  
**Expression écrite**  
**Leçons 4-6**

**I. Dites en d'autres termes en remplaçant les mots et les expressions soulignés :**

1. Vous devez faire un grand effort pour réussir à cet examen.  
Vous devez \_\_\_\_\_  
pour réussir à cet examen.
2. En faisant ce geste, il s'exposera à la critique.  
En faisant ce geste, il \_\_\_\_\_.
3. Les gens ne risquaient pas de donner des conseils au chauffeur.  
Les gens \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ donner des  
conseils au chauffeur.
4. Maurice Vidal prit la charrue pour cultiver les champs, mais il le faisait contre sa volonté.  
Maurice Vidal prit la charrue pour \_\_\_\_\_  
les champs, mais il le faisait \_\_\_\_\_.
5. Le bataillon de Watrin a été entouré et après il a été capturé.  
Le bataillon de Watrin \_\_\_\_\_ et après  
\_\_\_\_\_.
6. Ce type a obtenu une bonne place.  
Ce type \_\_\_\_\_ une bonne place.
7. L'uniforme de l'officier était élimé, décoloré, mais quand même impeccable.  
L'uniforme de l'officier était \_\_\_\_\_,  
mais quand même \_\_\_\_\_.
8. J'ai entendu dire que ce journal avait été interdit en Europe.

J'ai entendu dire que ce journal \_\_\_\_\_ en Europe.

9. La silhouette du voyageur se dessinait sur la route.

La silhouette du voyageur \_\_\_\_\_ sur la route.

10. Cet homme est très influent, mais la question est au-delà de ses connaissances.

Cet homme \_\_\_\_\_, mais la question \_\_\_\_\_.

11. Je suis dans une situation difficile. Peux-tu me tirer d'embarras?

Je suis \_\_\_\_\_.

Peux-tu me \_\_\_\_\_?

12. Tous les villageois considéraient Odette comme sérieuse.

Tous les villageois \_\_\_\_\_ Odette \_\_\_\_\_ sérieuse.

13. Je n'aime pas la négligence de sa tenue.

Je n'aime pas \_\_\_\_\_ de sa tenue.

14. Le mécanicien faisait son travail avec persévérance.

\_\_\_\_\_ faisait son travail avec \_\_\_\_\_.

15. Les personnages de cette pièce médisent de leurs amis, mais en même temps ils agissent avec prudence.

Les personnages de cette pièce \_\_\_\_\_ leurs amis, mais en même temps ils \_\_\_\_\_.

## II. Mettez les prépositions si nécessaire :

1. Je veux échanger ce livre-ci \_\_\_\_\_ celui-là.

2. La lettre faisait état \_\_\_\_\_ cet événement important.

3. Le commandant a appris \_\_\_\_\_ la nouvelle \_\_\_\_\_ la mort \_\_\_\_\_ son fils \_\_\_\_\_ le courrier.
4. Quel sens a-t-il prêté \_\_\_\_\_ cette locution?
5. L'élève avait du mal \_\_\_\_\_ comprendre le texte.
6. Sa maison était laissée \_\_\_\_\_ l'abandon et elle tombait \_\_\_\_\_ décrépitude.
7. Watrin toucha \_\_\_\_\_ la vareuse du lieutenant \_\_\_\_\_ la hauteur \_\_\_\_\_ son cœur.
8. Cela s'est passé peu \_\_\_\_\_ la guerre, \_\_\_\_\_ les années 30.
9. Pour arriver chez Vidal, on prend un chemin qui débouche \_\_\_\_\_ une cour vaste.
10. Je ne vais pas y aller \_\_\_\_\_ quatre chemins, je dirai toute la vérité.
11. Mon ami est devenu docteur \_\_\_\_\_ droit.
12. Le père de Vidal a laissé ses terres \_\_\_\_\_ friche.
13. L'élève se cassait la tête \_\_\_\_\_ résoudre ce problème.
14. Cet incident est arrivé \_\_\_\_\_ la faute \_\_\_\_\_ son frère.
15. La pluie me cinglait \_\_\_\_\_ la figure.

### III. Terminez les phrases :

1. Le Capim dit : « Je crains que notre commandant \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ »

2. En regardant la terre et les champs, Vidal remarqua que \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Les chauffeurs contemplaient la scène et puis repartaient pleins d'orgueil parce que \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

3. Si quelqu'un avait vu Vidal, il \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

---

---

Les dames jouaient au tennis près de la voiture en panne et regardaient si

---

---

**IV. Traduisez en français :**

1. Чем здесь пахнет? – Пахнет розами. Они пахнут очень хорошо.

---

2. Этот больной должен принимать лекарства каждые три часа.

---

3. Ребята обменялись марками.

---

4. Он надоедает нам со своими замечаниями!

---

5. Молодой лейтенант хотел выразить майору свои соболезнования, но ему трудно было совладать с собой (сдерживаться).

---

6. Его предки жили в этом краю с незапамятных времён.

---

7. Мальчик показывал отцу каждый свой рисунок.

---

8. Раздув огонь, все устроились у очага.

---

9. Машина техпомощи приехала вовремя, и механик тут же принялся за работу.

---

10. Автор этой статьи – доктор филологических наук.

---

11. Каждый пятый студент нашего факультета работает на каникулах.

---

12. Гончар лепил глиняные фигурки, которые его соседи ставили на камин.

---

13. Хищник попал в ловушку, расставленную охотниками.

---

14. Статуя Зевса Олимпийского, созданная гениальным скульптором древности, принадлежит к семи чудесам света.

---

15. Проливной дождь помешал нашей экскурсии.

---

## **6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации**

### **7 семестр**

*Форма промежуточной аттестации – зачет*

### **8 семестр**

*Форма промежуточной аттестации - экзамен*

## **Образец экзаменационного задания**

**Экзаменационный билет включает в себя следующие задания:**

1. Чтение отрывка из художественного произведения одного из французских писателей (М. Паньоль, Ф. Мориак, Ж. Дюамель, А. Лану, П. Гамарра).
2. Подготовка чтения вслух и перевода на русский язык обозначенного фрагмента текста.
3. Подготовка стилистического анализа текста.

4. Устный неподготовленный перевод с русского языка на французский текста с использованием обязательной лексики.

**Структура билета:  
Billet № 1**

1. Lisez le fragment du roman de François Mauriac « Le nœud de vipères ».
2. Préparez une bonne traduction du fragment indiqué.
3. Faites l'analyse stylistique du texte.
4. Traduisez du russe en français le texte proposé.

**Текст для вопросов 1–3**

**François Mauriac  
« Le nœud de vipères » (extrait)**

**PREMIÈRE PARTIE**

« ... Dieu, considérez que nous ne nous « entendons pas nous-mêmes et que nous « ne savons pas ce que nous voulons, et « que nous nous éloignons infiniment de « ce que nous désirons. »

**SAINTE THÉRÈSE D'AVILA.**

*CET ennemi des siens, ce cœur dévoré par la haine et par l'avarice, je veux qu'en dépit de sa bassesse vous le preniez en pitié; je veux qu'il intéresse votre cœur. Au long de sa morne vie, de tristes passions lui cachent la lumière toute proche, dont un rayon, parfois, le touche, va le brûler; ses passions ... mais d'abord les chrétiens médiocres qui l'épient et que lui-même tourmente. Combien d'entre nous rebutent ainsi le pécheur, le détournent d'une vérité qui, à travers eux, ne rayonne plus!*

*Non, ce n'était pas l'argent que cet avare chérissait, ce n'était pas de vengeance que ce furieux avait faim. L'objet véritable de son amour, vous le connaîtrez si vous avez la force et le courage d'entendre cet homme jusqu'au dernier aveu que la mort interrompt....*

Tu seras étonnée de découvrir cette lettre dans mon coffre, sur un paquet de titres. Il eût mieux valu peut-être la confier au notaire qui te l'aurait remise après ma mort, ou bien la ranger dans le tiroir de mon bureau, le premier que les enfants forceront avant que j'aie commencé d'être froid. Mais c'est que, pendant des années, j'ai refait en esprit cette lettre et que je l'imaginais toujours, durant mes insomnies, se détachant sur la tablette du coffre, d'un coffre vide, et qui n'eût rien contenu d'autre que cette vengeance, durant presque un demi-siècle, cuisinée. Rassure-toi ; tu es d'ailleurs déjà rassurée : « Les titres y sont ». Il me semble entendre ce cri, dès le vestibule, au retour de la banque. Oui, tu crieras aux enfants, à travers ton crêpe : « Les titres y sont. »

Il s'en est fallu de peu qu'ils n'y fussent pas et j'avais bien pris mes mesures. Si je l'avais voulu, vous seriez aujourd'hui dépouillés de tout, sauf de la maison et des terres. Vous avez eu la chance que je survive à ma haine. J'ai cru longtemps que ma haine était ce qu'il y avait en moi de plus vivant. Et voici qu'aujourd'hui du moins, je ne la sens plus. Le vieillard que je suis devenu a peine à se représenter le furieux malade que j'étais naguère et qui passait des nuits, non plus à combiner sa vengeance (cette bombe à

retardement était déjà montée avec une minutie dont j'étais fier), mais à chercher le moyen de pouvoir en jouir. J'aurais voulu vivre assez pour voir vos têtes au retour de la banque. Il s'agissait de ne pas te donner trop tôt ma procuration pour ouvrir le coffre, de te la donner juste assez tard pour que j'aie cette dernière joie d'entendre vos interrogations désespérées : « Où sont les titres ? » Il me semblait alors que la plus atroce agonie ne me gâterait pas ce plaisir. Oui, j'ai été un homme capable de tels calculs. Comment y fus-je amené, moi qui n'étais pas un monstre ?

Il est quatre heures, et le plateau de mon déjeuner, les assiettes sales traînent encore sur la table, attirant les mouches. J'ai sonné en vain ; les sonnettes ne fonctionnent jamais à la campagne. J'attends, sans impatience, dans cette chambre où j'ai dormi enfant, où sans doute je mourrai. Ce jour-là, la première pensée de notre fille Geneviève sera de la réclamer pour les enfants. J'occupe seul la chambre la plus vaste, la mieux exposée. Rendez-moi cette justice que j'ai offert à Geneviève de lui céder la place, et que je l'eusse fait sans le docteur Lacaze qui redoute pour mes bronches l'atmosphère humide du rez-de-chaussée. Sans doute y aurais-je consenti, mais avec une telle rancœur qu'il est heureux que j'en aie été empêché. (J'ai passé toute ma vie à accomplir des sacrifices dont le souvenir m'empoisonnait, nourrissait, engraisait ces sortes de rancunes que le temps fortifie).

Le goût de la brouille est un héritage de famille. Mon père, je l'ai souvent entendu raconter par ma mère, était brouillé avec ses parents qui eux-mêmes sont morts sans avoir revu leur fille, chassée de chez eux trente ans plus tôt (elle a fait souche de ces cousins marseillais que nous ne connaissons pas). Nous n'avons jamais su les raisons de toutes ces zizanies, mais nous faisons confiance à la haine de nos ascendants ; et aujourd'hui encore, je tournerais le dos à l'un de ces petits cousins de Marseille si je le rencontrais. On peut ne plus voir ses parents éloignés ; il n'en va pas de même avec les enfants, avec la femme. Les familles unies, certes, ne manquent pas ; mais quand on songe à la quantité de ménages où deux êtres s'exaspèrent, se dégoûtent autour de la même table, du même lavabo, sous la même couverture, c'est extraordinaire comme on divorce peu ! Ils se détestent et ne peuvent se fuir au fond de ces maisons...

Quelle est cette fièvre d'écrire qui me prend, aujourd'hui, anniversaire de ma naissance ? J'entre dans ma soixante-huitième année et je suis seul à le savoir. Geneviève, Hubert, leurs enfants ont toujours eu, pour chaque anniversaire, le gâteau, les petites bougies, les fleurs... Si je ne te donne rien pour ta fête depuis des années, ce n'est pas que je l'oublie, c'est par vengeance. Il suffit... Le dernier bouquet que j'aie reçu ce jour-là, ma pauvre mère l'avait cueilli de ses mains déformées ; elle s'était traînée une dernière fois, malgré sa maladie de cœur, jusqu'à l'allée des rosiers.

Où en étais-je ? Oui, tu te demandes pourquoi cette soudaine furie d'écrire, « furie » est bien le mot. Tu peux en juger sur mon écriture, sur ces lettres courbées dans le même sens comme les pins par le vent d'ouest. Ecoute : je t'ai parlé d'abord d'une vengeance longtemps méditée et à laquelle je renonce. Mais il y a quelque chose en toi, quelque chose de toi dont je veux triompher, c'est de ton silence. Oh ! Comprends-moi : tu as la langue bien pendue, tu peux discuter des heures avec Cazau au sujet de la volaille ou du potager. Avec les enfants, même les plus petits, tu jacasses et bêtifies des journées entières. Ah ! Ces repas d'où je sortais la tête vide, rongé par mes affaires, par mes soucis dont je ne pouvais parler à personne... Surtout, à partir de l'affaire Villenave, quand je suis devenu brusquement un grand avocat d'assises, comme disent les journaux. Plus j'étais enclin à croire à mon importance, plus tu me donnais le sentiment de mon néant... Mais non, ce n'est pas encore de cela qu'il s'agit, c'est d'une autre sorte de silence que je veux me venger : le silence où tu t'obstinais touchant notre ménage, notre désaccord profond. Que de fois, au théâtre, ou lisant un roman, je me suis demandé s'il existe, dans

la vie, des amantes et des épouses qui font des « scènes », qui s'expliquent à cœur ouvert, qui trouvent du soulagement à s'expliquer.

Pendant ces quarante années où nous avons souffert flanc à flanc, tu as trouvé la force d'éviter toute parole un peu profonde, tu as toujours tourné court.

J'ai cru longtemps à un système, à un parti-pris dont la raison m'échappait, jusqu'au jour où j'ai compris que, tout simplement, cela ne t'intéressait pas. J'étais tellement en dehors de tes préoccupations que tu te dérobaïs, non par terreur, mais par ennui. Tu étais habile à flairer le vent, tu me voyais venir de loin ; et si je te prenais par surprise, tu trouvais de faciles défaites, ou bien tu me tapotais la joue, tu m'embrassais et prenais la porte.

Sans doute pourrais-je craindre que tu déchires cette lettre après en avoir lu les premières lignes. Mais non, car depuis quelques mois je t'étonne, je t'intrigue. Aussi peu que tu m' observes, comment n'aurais-tu pas noté un changement dans mon humeur ? Oui, cette fois-ci, j'ai confiance que tu ne te déroberas pas. Je veux que tu saches, je veux que vous sachiez, toi, ton fils, ta fille, ton gendre, tes petits-enfants, quel était cet homme qui vivait seul en face de votre groupe serré, cet avocat surmené qu'il fallait ménager car il détenait la bourse, mais qui souffrait dans une autre planète. Quelle planète ? Tu n'as jamais voulu y aller voir. Rassure-toi : il ne s'agit pas plus ici de mon éloge funèbre écrit d'avance par moi-même, que d'un réquisitoire contre vous. Le trait dominant de ma nature et qui aurait frappé toute autre femme que toi, c'est une lucidité affreuse.

Cette habileté à se duper soi-même, qui aide à vivre la plupart des hommes, m'a toujours fait défaut. Je n'ai jamais rien éprouvé de vil que je n'en aie eu d'abord connaissance...

Il a fallu que je m'interrompe... on n'apportait pas la lampe ; on ne venait pas fermer les volets. Je regardais le toit des chais dont les tuiles ont des teintes vivantes de fleurs ou de gorges d'oiseaux. J'entendais les grives dans le lierre du peuplier carolin, le bruit d'une barrique roulée. C'est une chance que d'attendre la mort dans l'unique lieu du monde où tout demeure pareil à mes souvenirs. Seul le vacarme du moteur remplace le grincement de la noria que faisait tourner l'ânesse. (Il y a aussi cet horrible avion postal qui annonce l'heure du goûter et salit le ciel).

Il n'arrive pas à beaucoup d'hommes de retrouver dans le réel, à portée de leur regard, ce monde que la plupart ne découvrent qu'en eux-mêmes quand ils ont le courage et la patience de se souvenir. Je pose ma main sur ma poitrine, je tâte mon cœur. Je regarde l'armoire à glace où se trouvent, dans un coin, la seringue Pravaz, l'ampoule de nitrite d'amyle, tout ce qui serait nécessaire en cas de crise. M'entendrait-on si j'appelais ? Ils veulent que ce soit de la fausse angine de poitrine ; ils tiennent beaucoup moins à m'en persuader qu'à le croire eux-mêmes pour pouvoir dormir tranquilles. Je respire maintenant. On dirait d'une main qui se pose sur mon épaule gauche, qui l'immobilise dans une fausse position, comme ferait quelqu'un qui ne voudrait pas que je l'oublie. En ce qui me concerne, la mort ne sera pas venue en voleuse. Elle rôde autour de moi depuis des années, je l'entends ; je sens son haleine ; elle est patiente avec moi qui ne la brave pas et me soumet à la discipline qu'impose son approche. J'achève de vivre, en robe de chambre, dans l'appareil des grands malades incurables, au fond d'un fauteuil à oreillettes où ma mère a attendu sa fin ; assis, comme elle, près d'une table couverte de potions, mal rasé, malodorant, esclave de plusieurs manies dégoûtantes. Mais ne vous y fiez pas : entre mes crises, je reprends du poil de la bête. L'avoué Bourru, qui me croyait mort, me voit, de nouveau, surgir ; et j'ai la force, pendant des heures, dans les caves des établissements de crédit, de détacher moi-même des coupons.

Il faut que je vive encore assez de temps pour achever cette confession, pour t'obliger enfin à m'entendre, toi qui, pendant les années où je partageais ta couche, ne

manquais jamais de me dire, le soir, dès que j'approchais : « Je tombe de sommeil, je dors déjà, je dors... »

Ce que tu écartais ainsi, c'était bien moins mes caresses que mes paroles.

Il est vrai que notre malheur a pris naissance dans ces conversations interminables où, jeunes époux, nous nous complaisions. Deux enfants : j'avais vingt-trois ans ; toi, dix-huit ; et peut-être l'amour nous était-il un plaisir moins que ces confidences, ces abandons. Comme dans les amitiés puériles, nous avions fait le serment de tout nous dire. Moi qui avais si peu à te confier que j'étais obligé d'embellir de misérables aventures, je ne doutais pas que tu ne fusses aussi démunie que moi-même ; je n'imaginais même pas que tu eusses jamais pu prononcer un autre nom de garçon avant le mien ; je ne le croyais pas jusqu'au soir...

C'était dans cette chambre où j'écris aujourd'hui. Le papier des murs a été changé ; mais les meubles d'acajou sont restés aux mêmes places ; il y avait le verre d'eau en opaline sur la table et ce service à thé gagné à une loterie. Le clair de lune éclairait la natte. Le vent du sud, qui traverse les Landes, portait jusqu'à notre lit l'odeur d'un incendie.

Cet ami, Rodolphe, dont tu m'avais déjà souvent parlé, et toujours dans les ténèbres de la chambre, comme si son fantôme dût être présent entre nous, aux heures de notre plus profonde union, tu prononças de nouveau son nom, ce soir-là — l'as-tu oublié ? Mais cela ne te suffisait plus :

« Il y a des choses que j'aurais dû te dire, mon chéri, avant nos fiançailles. J'ai du remords de ne pas te l'avoir avoué... Oh ! Rien de grave, rassure-toi... »

Je n'étais pas inquiet et ne fis rien pour provoquer tes aveux. Mais tu me les prodiguas avec une complaisance dont je fus d'abord gêné. Tu ne céda pas à un scrupule, tu n'obéissais pas à un sentiment de délicatesse envers moi, comme tu me le disais et comme, d'ailleurs, tu le croyais.

Non, tu te vautrais dans un souvenir délicieux, tu ne pouvais plus te retenir. Peut-être flairais-tu là une menace pour notre bonheur ; mais, comme on dit, c'était plus fort que toi. Il ne dépendait pas de ta volonté que l'ombre de ce Rodolphe ne flottât autour de notre lit.

Ne va pas croire surtout que notre malheur ait sa source dans la jalousie. Moi qui devais devenir, plus tard, un jaloux furieux, je n'éprouvais rien qui rappelât cette passion dans la nuit d'été dont je te parle, une nuit de l'an 85, où tu m'avouas que tu avais été, à Aix, pendant les vacances, fiancée à ce garçon inconnu.

Quand je songe que c'est après quarante-cinq années qu'il m'est donné de m'expliquer là-dessus ! Mais liras-tu seulement ma lettre ? Tout cela t'intéresse si peu ! Tout ce qui me concerne t'ennuie. Déjà les enfants t'empêchaient de me voir et de m'entendre ; mais depuis que les petits-enfants sont venus... Tant pis ! Je tente cette dernière chance. Peut-être aurai-je sur toi plus de pouvoir mort que vivant. Du moins dans les premiers jours. Je reprendrai pour quelques semaines une place dans ta vie. Ne serait-ce que par devoir, tu liras ces pages jusqu'au bout ; j'ai besoin de le croire. Je le crois.

#### **Текст для 4 вопроса**

— Я пришел справиться о месте на вашем предприятии. Меня назначили в Лион, но мой отец, который умер два месяца назад, завещал мне домик в вашем городе.

— Я знал вашего отца, господин Леру. Мы работали вместе с ним. Это было давным-давно, ещё в шестидесятые годы. Он был добродушным человеком, но с непреклонным характером прекрасно знал своё дело и лучше, чем кто-либо умел находить общий язык с нашим директором. В то время как другие наши коллеги

предпочитали делать вид, что разделяют мнение начальника, ваш отец отваживался противоречить ему, если тот ошибался, был не прав. У вашего отца был прямой характер, тонкий ум, благородное сердце. Если бы все были так компетентны и ответственны, как он! Разрешите мне выразить вам свои соболезнования. Я очень дорожил дружбой с вашим отцом. Вы тоже инженер?

– Да. Знаете, любовь к технике передаётся в нашей семье из поколения в поколение. Я остался верным традициям нашей семьи. Я постараюсь зарекомендовать себя с лучшей стороны, если вы возьмёте меня на работу.

– Нам нужен хороший инженер. Но знайте, что вам придётся приложить все усилия. Все должны вас оценить.

### **Критерии оценивания уровня освоения дисциплины:**

В конце 7 и 8 семестров проводится *итоговая письменная контрольная работа*.

В конце 8 семестра студенты сдают *экзамен* по практике устной и письменной речи.

1. На экзамене по практике устной и письменной речи учитывается итоговая оценка студентов по следующему аспекту практического курса первого иностранного языка:

– письменная речь (результат письменной семестровой контрольной работы).

Наличие неудовлетворительной оценки по этому аспекту даёт экзаменатору право снижать студенту оценку на один балл.

2. При устном ответе на экзамене знания студентов оцениваются по следующим критериям:

Оценки «отлично» заслуживает студент, обнаруживший всестороннее, систематическое и глубокое знание учебно-программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные программой. Студент должен: 1) сделать глубокий лингвостилистический анализ художественного текста с соблюдением всех правил и норм французского языка, 2) прочесть и перевести отрывок текста с французского языка на русский с соблюдением норм русского языка, 3) перевести без предварительной подготовки связный текст с русского языка на французский, показав полное знание и свободное владение лексическим и грамматическим материалом в рамках программных требований. В процессе перевода с русского на французский язык студент должен показать знание обязательной лексики 4 курса и богатый лексический запас, накопленный за всё время изучения французского языка, а также продемонстрировать свободное владение всеми грамматическими ресурсами языка.

Оценки «хорошо» заслуживает студент, обнаруживший полное знание учебно-программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основные требования программы. Оценка «хорошо» выставляется студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению. Допускается минимальное количество языковых ошибок, недочётов, не имеющих характер грубых нарушений правил и норм французского языка.

Оценки «удовлетворительно» заслуживает студент, обнаруживший знание основного учебно-программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с

выполнением заданий, предусмотренных программой. Оценка «удовлетворительно» выставляется студентам, допустившим погрешности в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий (лексические, грамматические, стилистические ошибки), но обладающим необходимыми знаниями для их устранения под руководством преподавателя.

Оценка «неудовлетворительно» выставляется студенту, обнаружившему серьезные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Оценка «неудовлетворительно» ставится студентам, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по дисциплине.

## 5 курс

### 6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

*Формы текущей аттестации:*

- 1) Устный и письменный контроль новой лексики;
- 2) лексический диктант;
- 3) Проверка упражнений;
- 4) Лингвостилистический анализ изученных текстов.
- 5) Итоговое контрольное сочинение

#### **Образец лексического диктанта (к тексту «La tante Rose se marie»):**

Махать хвостом, грудь колесом, детвора, лужайка, заниматься чем-либо, сладкий, густые брови, выдающееся событие, режущий, пресыщенный человек, размеренным шагом, велосипедный руль, высиживать цыплят, ездить верхом, лощеный, взять подмышки.

#### **Образцы упражнений:**

#### **I. Repérez les marques de localisation dans l'espace (verbes, prépositions, locutions):**

1. Elisabeth traversa la cour, pénétra sous les charmilles. Le couple, pourtant, ne pouvait être qu'ici, tapi dans ce petit espace: les charmilles, ce bosquet à droite, et à gauche le verger aux alentours, il n'y avait rien que les vignes sous l'azur blême.

(F. Mauriac. Destins)

2. Le jardin, plus long que large, allait, entre deux murs de bauge couverts d'abricots en espalier, jusqu'à une haie d'épines qui le séparait des champs. Il y avait au milieu un cadran solaire en ardoise, sur un piédestal de ma onnerie; quatre plates-bandes garnies d'églantiers maigres entouraient symétriquement le carré plus utile des végétations sérieuses. Tout au fond, sous les sapinettes, un curé de plâtre lisait son bréviaire.

(G. Flaubert. Madame Bovary)

#### **II. Analysez la structure, le contenu et la fonction des méthaphores citées:**

1. L'espoir de dénombrer un jour tous les tableaux, toutes les pendules, toutes les soucoupes que devait contenir le château du cousin, le **grisait**. (Druon) 2. Elle aperçut à travers le feuillage le **noir clapotis** du fleuve; un bateau passe, fouillant les rives de son regard blanc. La lumière **éclabousse** les vitres. (S. De Beauvoir) 3. **Une pluie de larmes** ne peut rien contre la **sécheresse du coeur**. (J. Pr vert) 4. Tel était le passé de madame de Bargeton, **froide** histoire. (Balzac), etc.

### **Схема лингвостилистического анализа текста**

При подготовке стилистического анализа текста необходимо придерживаться следующего плана и рекомендаций:

1) Характеристика творчества автора. La caractéristique de l'œuvre de l'auteur du texte.

Il faut parler de l'œuvre de l'auteur, de ses particularités, des moments biographiques les plus importants, des œuvres essentielles.

2) Резюме текста. Le résumé du texte.

Il s'agit du bref contenu du texte. Il faut dire l'essentiel en quelques phrases (4–5) sans exprimer sa propre opinion, sans détails. Il faut rendre le contenu du texte sans parler du texte. Le résumé se fait toujours au présent.

3) Анализ стилистических особенностей текста. L'analyse de la langue et du style de l'auteur.

Il faut caractériser les personnages (leurs portraits, leur conduite, leur langage, leurs relations, leurs caractères, etc.) en tenant compte des moyens stylistiques. Il faut présenter la situation, l'action, les événements, les caractériser en analysant en même temps le style de l'auteur et en citant les exemples les plus marquants du textes. La durée de l'analyse est de 10–12 minutes.

4) Заключение. La conclusion.

Dans la conclusion, on résume tout ce qui a été dit dans l'analyse. On donne son opinion.

### **Примерные темы для контрольных сочинений**

#### **1. Médias**

- Internet

A votre avis, peut-on affirmer qu'Internet favorise la communication avec les autres ?

De nos jours, Internet est la seule et la meilleure façon de chercher des informations.

Selon vous, faut-il légaliser le téléchargement illégal de musique et de film sur internet ?

- la publicité de la société ?

Pensez-vous, comme Daniel Boulanger, que « la publicité est l'organisation du mensonge » ?

Pensez-vous que la publicité n'a pas que des aspects négatifs ?

Pensez-vous, comme Jean Dion, que « l'authentique scandale, c'est que les gens croient encore que la publicité, c'est vrai ! » ?

Pensez-vous, comme Carl Sagan, que « la publicité pousse les gens à ne pas se fier à leur jugement ; elle leur apprend à être stupides » ?

- la télévision

On devrait interdire toute violence à la télévision.

De nos jours, la grande mission de la télévision est notre divertissement, non notre information.

Les émissions de télé réalité nous montrent la réalité telle qu'elle est.

- les nouvelles technologies

De nos jours, avec le développement des nouvelles technologies, on est davantage citoyen du monde que citoyen d'un pays.

#### **2. Culture**

- Pensez-vous que les œuvres d'art peuvent être un moyen de lutter contre l'oppression ?

- Pensez-vous que l'art peut être utile, ou est-il uniquement décoratif ?
- Pensez-vous que l'enseignement devrait consacrer une partie plus importante aux activités artistiques ?
- La littérature et l'art en général ont-ils pour principale fonction de dénoncer les injustices et les dysfonctionnements

### **3. Espace**

- le tourisme

Le tourisme est l'industrie qui consiste à transporter des gens qui seraient mieux chez eux, dans des endroits qui seraient mieux sans eux.

Le tourisme, c'est l'énergie dépensée en parcourant dix mille kilomètres pour se plaindre que les choses ne fonctionnent pas comme chez soi.

- la vie urbaine et la vie rurale

La vie urbaine apporte, par son anonymat, une certaine forme de liberté.

La vie urbaine est bien plus riche que la vie rurale.

Vivre à la campagne, c'est la seule façon de vivre en liberté.

### **4. Société**

- la famille, les traditions

De nos jours, la famille est encore un point de repère majeur de notre société.

Le poids des traditions freine le progrès.

- les langues

Pensez-vous, comme Emil Michel Cioran qu' « on n'habite pas un pays, on habite une langue. Une patrie, c'est cela et rien d'autre » ?

La diversité linguistique est un frein à l'unité d'une nation.

Selon vous, est-ce que chaque langue voit le monde d'une manière différente ?

- les voyages

Pensez-vous, comme Saint Augustin, que « le monde est un livre, et ceux qui ne voyagent pas n'en lisent qu'une page » ?

Les voyages forment la jeunesse.

Pensez-vous, comme le philosophe Alain, que « voyager c'est faire à la fois un mètre ou deux, s'arrêter et regarder de nouveau un nouvel aspect des mêmes choses » ?

- la vie en société

De nos jours, pour vivre en société, il n'est plus nécessairement de maîtriser les règles de politesse et de savoir-vivre.

- l'Etat

« L'Etat, c'est le mal, mais un mal historiquement nécessaire. » Qu'en pensez-vous ?

- la nourriture

La meilleure nourriture est celle à laquelle on n'est pas habitué. Les meilleurs plats sont ceux auxquels on n'est pas habitué.

## **6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации**

### **9 семестр**

*Форма промежуточной аттестации: зачет*

Для получения «зачтено» необходимо:

- 1) посещать занятия
- 2) выполнить все письменные переводы
- 3) успешно писать проверочные работы по лексике.
- 4) на положительную оценку представить лингвостилистические анализы изученных в семестре текстов
- 5) успешно написать итоговую контрольную работу (сочинение)
- 6)

**10 семестр**

**Форма промежуточной аттестации: экзамен**

**Образец экзаменационного билета:**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Смоленский государственный университет</p> <p>Кафедра французского языка</p> <p><b>Дисциплина:</b> Практика устной и письменной речи<br/>(французский язык)</p> <p><i>Билет 1</i></p> <p>1. Lisez le texte № 1, traduisez le fragment indiqué, faites l'analyse stylistique du texte № 1.</p> <p>2. Faites la traduction du russe en français.</p> <p style="display: flex; justify-content: space-between;"><span>Зав.кафедрой</span><span>Ю.Н. Власова</span></p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

### **Критерии оценки экзамена**

При выставлении оценки на экзамене учитываются итоговые оценки студентов по следующим аспектам практического курса первого иностранного языка:

- домашнее чтение,
- письменная речь (результат письменной семестровой работы).

Неудовлетворительная оценка по этим аспектам позволяет экзаменатору снизить студенту оценку на один (или более) балл в зависимости от количества неудовлетворительных оценок, полученных по итогам семестра.

Оценка **«отлично»** ставится, если студент делает полный стилистический анализ текста, грамотно отвечает на все дополнительные вопросы преподавателя, выполняет предложенный перевод с русского на французский язык, при этом имея отличные оценки по аспектам «Домашнее чтение», «Дополнительное чтение».

Оценка **«хорошо»** ставится при условии, что студент делает стилистический анализ текста с некоторыми ошибками, не затрудняющими понимание, грамотно отвечает на многие дополнительные вопросы преподавателя, выполняет предложенный перевод с русского на французский язык, делая негрубые ошибки, и имеет отличные и/или хорошие оценки по аспектам «Домашнее чтение», «Дополнительное чтение».

Оценка **«удовлетворительно»** ставится, если студент делает краткий стилистический анализ текста с грубыми языковыми ошибками, не отвечает на дополнительные вопросы преподавателя, выполняет предложенный перевод с русского на французский язык и делает в нем грубые ошибки, затрудняющие его понимание, имеет при этом удовлетворительные оценки (или большинство удовлетворительных оценок) по аспектам «Домашнее чтение», «Дополнительное чтение».

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится, если студент не делает стилистический анализ текста, не выполняет предложенный перевод с русского на французский язык или делает в нем грубые ошибки, затрудняющие его понимание, имеет при этом все неудовлетворительные оценки (или несколько неудовлетворительных оценок) по аспектам «Домашнее чтение», «Дополнительное чтение».

## **7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы**

### **7.1. Основная литература**

- 1) Бартенева, И. Ю. Французский язык (A1–A2) : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, О. В. Желткова, М. С. Левина. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 332 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11913-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/446391> (дата обращения: 15.03.2020).
- 2) Бартенева, И. Ю. Французский язык. A2-B1 : учебное пособие для вузов / И. Ю. Бартенева, М. С. Левина, В. В. Хараузова. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 281 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06030-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/455017> (дата обращения: 15.03.2020).
- 3) Французский язык для филологов. Manuel de francais +cd : учебник для академического бакалавриата / Т. М. Ушакова [и др.] ; под редакцией Т. М. Ушаковой. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 575 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-9916-3207-2. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/426177> (дата обращения: 15.03.2020).
- 4) Ходькова, А. П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2—C1) : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2020. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12219-0. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/456839> (дата обращения: 15.03.2020).
- 5) Мошенская, Л. О. Французский язык (A1-B1). "Chose dite, chose faite i" : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 392 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-08775-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/431929> (дата обращения: 15.03.2020).
- 6) Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (B1-C1). "Chose dite, chose faite ii". В 2 ч. Часть 1 : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 279 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07868-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/431958> (дата обращения: 15.03.2020).
- 7) Мошенская, Л. О. Французский язык. Профессиональный уровень (B1-C1). "Chose dite, chose faite ii". В 2 ч. Часть 2 : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. О. Мошенская, А. П. Дитерлен. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 245 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07869-5. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/434203> (дата обращения: 15.03.2020).

### **7.2. Дополнительная литература**

#### **1 курс**

1. И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. Учебник французского языка. М.: Высшая школа, 2011.
2. Э. М. Береговская, О. В. Расточинская, М. П. Тихонова, Н. Н. Цурцилина. Практический курс французского языка для начинающих. М.: Цитадель-трейд, - Ростов н/Д: Феникс, 2008, 655 с. с ил. (Высшее образование).

#### **2 курс**

1. М.И. Кроль, О.М. Степанова, М.В. Ефремова, И.А. Григорьева, Т.К. Макаренко. Французский язык. Практический курс: Продвинутый этап. Учебн. для студентов вузов. М.: Гуманит. изд. центр "Владос", 1999.

### **3 курс**

1. Потушанская, Л. Л. Практический курс французского языка : в 2 ч. Ч. 2 / Л. Л. Потушанская, Г. М. Котова, И. Д. Шкунаева. - 7-е изд., стер. - М. : Мирта-Принт, 2008. Cours pratique de langue française.
2. Тихомирова В.Н. Учебник французского языка для 3 курса институтов и факультетов иностранных языков. – М.: Высшая школа.

### **4 курс**

1. Радугина Т.Н., Филимонова И.Л., Юрьева Б.Ю. Аналитическое чтение (Lecture analytique). – М.: Высшая школа, 1986.

### **5 курс**

1. Береговская Э.М., Власова Ю.Н. Тексты французских писателей. Пособие по аналитическому чтению для студентов 5-го курса. – Смоленск: СГПУ, 2004.

### **1 курс**

1. В качестве дополнительной литературы привлекаются школьные и вузовские учебники французского языка:

1. L'Oiseau bleu-5. Э.М.Береговская. М.: Просвещение, 2005.
2. Espaces. Paris: Hachette, 1995.
3. Noël et Nouvel An. Рождество и Новый год: Методическая разработка. / Сост. Н.Н. Цурцилина. Смоленск, 1992.
4. Практика французского языка: Сб. упр. по грамматике. С.-Петербург: Союз, 2004.
5. Методические рекомендации и учебные задания по аудиторному домашнему чтению на французском языке по книге Семпе-Госсини «Маленький Николя». Часть 1. Часть 2. Смоленск: СГПИ, 1993.

#### Книги для домашнего чтения.

- 1) La petite Martine / Сост. Т.Н.Цапенко. Смоленск: СмолГУ, 2006.
- 2) Методические рекомендации и учебные задания по аудиторному домашнему чтению на франц. языке по повести С. Лагерлёф «Путешествие Нильса»/ Сост. А.А. Терещенкова. Смоленск, 2011.
- 3) Методические рекомендации по организации серии занятий и самостоятельной работы студентов первого курса по аспекту «Аудиторное домашнее чтение» в курсе первого языка (на материале сказки А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» / Сост. А.А.Терещенкова. Смоленск: СмолГУ, 2007.31 с.

#### **2. Книги для дополнительного чтения:**

1. Le français en vacances / Сост. Т. О. Волкова. М.: Просвещение, 1989.
2. Lecture de vacances / Сост. Т. А. Угримова. М.: Просвещение, 1977.
3. Le trésor de Tricoire. По повести П. Гамарра. М.: Просвещение, 1980.
4. Lecture ton ami / Сост. Т. Угримова, И. Розенталь. М.: Просвещение, 1980.
5. Nous allons à Paris. П. Гамарра. М.: Просвещение, 1970.
6. Gui le courageux. Обработка О. Плехановой. М.: Просвещение, 1969.

7. Belles pages de la littérature française. Составитель А. Т. Антонян. М.: Просвещение, 1966.
  8. Le cahier d'Aline. По повести К.Вивье. М.: Просвещение, 1985.
  9. Le voyage de Nils. По повести С. Лагерлёф. М.: Просвещение, 1985;
  10. Le calendrier éducatif / Сост. В. Горлинская, Ю.Елизарова. Пермь: Пресс-центр, 2001.
  11. Contes des rues parisiennes. Составление и адаптация Т. В. Новиковой/ Смоленск: СГПИ, 1995.
  12. Le capitaine Némó. Ж. Верн. М., 1956.
  13. Pour ceux qui aiment lire / Сост. Э.М.Береговская. М.: Просвещение, 1981.
  14. Моя французская библиотечка / Сост. Э.М.Береговская. М.: Школа «Языки русской культуры», 1996, 1997, 2000.
  15. Dis voir ! Смотри! / Л.- П.Даби, С.Б.Павлов. М.: Дельта Паблишинг, 2005 (Видеокурс обучения французскому языку с пособием для преподавателя. Сцены и ситуации общения на видео).
- Неадаптированная детская литература из фондов французского читального зала (издания последних лет).
- Видеофильмы: Un Noël mouvementé. Poisson d'avril. Bienvenue en France. Paris. Contes des rues parisiennes (мультфильмы).

## 2 курс

1. Л.Л. Потушанская, И.А. Юдина, И.Д. Шкунаева. Практический курс французского языка (Cours pratique de langue française). М., 2002.
2. Ж.А. Казакова, И.Н. Попова. Учебник французского языка для 2 курса институтов и факультетов иностранных языков. М.: ВШ, 1980.
3. Журнал «Французский язык». М.: Издательский дом «Первое сентября».
4. A l'écoute du français. Звуковое пособие по французскому языку. Составитель – К.Я. Литкенс.
5. Польский лингафонный курс. Варшава: 1985.
6. Список произведений французских писателей в адаптированном варианте, соответствующем уровню студентов 2 курса.

## 3 курс

1. Белая Г.В., Симонов К.И. Lecture analytique. Аналитическое чтение: Уч.пос. – М.: ТЕЗАУРУС, 2007. – 212 с.
2. Богатырева М.М., Волгина И.А. Стилистический анализ художественного текста. М.: Просвещение, 1988
3. Есин А.Б. Принципы и приемы анализа литературного произведения. М.: Флинта, Наука, 2004.

## 4 курс

1. Duhamel G. Fables de mon jardin. – P.: Mercure de France, 2010.
2. Gamarra P. Les amours du potier: nouvelles. – P.: Les Editeurs français réunis, 2013.
3. Lanoux A. Le commandant Watrin. – P.: Club des libraires de France, 2012.
4. Mauriac F. Œuvres romanesques et théâtrales complètes. – P.: Gallimard, 2014.
5. Pagnol M. Œuvres complètes I : Théâtre. – P.: Editions de Fallois, 2015

## 7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет

*Справочные сайты с материалами по изучению французского языка*

<http://www.tv5.org/>  
<http://fra.1september.ru/>  
<http://www.languefrancaise.net/>  
<http://www.langue-francaise.org/>  
<http://www.litteratureaudio.com/notre-bibliotheque-de-livres-audio-gratuits>  
[http://www.lecture-ecriture.com/lecture\\_genres.php?genre=1](http://www.lecture-ecriture.com/lecture_genres.php?genre=1)  
<http://www.ebooksgratuits.com/ebooks.php>  
[http://www.frenglish.ru/15\\_fr\\_video.html](http://www.frenglish.ru/15_fr_video.html)  
<http://epistema.ucoz.ru/forum/15-1180-1>  
<http://www.studyfrench.ru/songs/>  
<https://www.etudes-litteraires.com/bac-francais.php>

4 кypc

1). M. Pagnol " Topaze " : [http://fr.wikipedia.org/wiki/Marcel\\_Pagnol](http://fr.wikipedia.org/wiki/Marcel_Pagnol) (La biographie de Marcel Pagnol)

<http://www.marcel-pagnol.com/> (Marcel Pagnol. Films. Histoire. Livres. DVD)

<http://www.evene.fr/celebre/biographie/marcel-pagnol-584.php> (Marcel Pagnol : écrivain, dramaturge et réalisateur français)

<http://www.etudes-litteraires.com/marcel-pagnol-topaze.php> (" Topaze " de M. Pagnol. Etude littéraire)

[http://jiheraim-cyberland.perso.worldonline.fr/2-ressourceslettres\\_explic/2-exp-topaze.htm](http://jiheraim-cyberland.perso.worldonline.fr/2-ressourceslettres_explic/2-exp-topaze.htm)

(Le théâtre de Marcel Pagnol : " Topaze ")

<http://www.savetubevideo.com/?v=morvwo25dhg> (" Topaze ", film avec Fernandel)

2). François Mauriac " Le nœud de vipères " :

<http://www.academie-francaise.fr/immortels/base/academiciens/fiche.asp?param=562>

(François Mauriac)

[Fr.wikipedia.org/wiki/François\\_Mauriac](http://fr.wikipedia.org/wiki/François_Mauriac) (François Mauriac)

<http://mauriac.mes-biographies.com/biographie-Francois-Mauriac.html> (Biographie détaillée de F. Mauriac)

<http://college-podensac.fr/spip.php?article729> (Court métrage sur l'oeuvre de François Mauriac " Le noeud de vipères ")

[http://www.intellego.fr/soutien-scolaire-Niveau-non-defini/aide-scolaire-Francais/Noeud-de-viperes-\(Le\)/6964](http://www.intellego.fr/soutien-scolaire-Niveau-non-defini/aide-scolaire-Francais/Noeud-de-viperes-(Le)/6964) (Le résumé du " Noeud de vipères " de F. Mauriac)

3). Georges Duhamel " Le spécialiste, le philosophe et le prophète "

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Georges\\_Duhamel](http://fr.wikipedia.org/wiki/Georges_Duhamel) (Georges Duhamel)

<http://www.evene.fr/celebre/biographie/georges-duhamel-316.php> (Georges Duhamel : biographie, citations)

[http://wapedia.mobi/fr/Georges\\_Duhamel](http://wapedia.mobi/fr/Georges_Duhamel) (G. Duhamel : la biographie, l'oeuvre)

<http://www.proverbes-citations.com/duhamel.htm> (G. Duhamel : la biographie, les citations)

4). Armand Lanoux. " Le commandant Watrin "

[http://fr.wikipedia.org/wiki/Armand\\_Lanoux](http://fr.wikipedia.org/wiki/Armand_Lanoux) (Armand Lanoux : la biographie, l'oeuvre)

<http://armand-lanoux.fr/> (Armand Lanoux - écrivain français. Le site d'Armand Lanoux)

<http://www.babelio.com/auteur/Armand-Lanoux/31903> (Armand Lanoux : livres, citations, photos, vidéos)

<http://actualitte.com/blog/hervebel/2013/04/armand-lanoux-1913-1983-lecrivain-qui-noublia-jamais-la-guerre-un-article-de-matthieu-de-bonneuil> (Armand Lanoux (1913-1983), l'écrivain qui n'oublia jamais la guerre: un article de Matthieu de Bonneuil)

- 5). Pierre Gamarra " Les amours du potier "
- [http://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre\\_Gamarra](http://fr.wikipedia.org/wiki/Pierre_Gamarra) (Pierre Gamarra)
- <http://www.universalis.fr/encyclopedie/pierre-gamarra/> (Pierre Gamarra)

### **Методические указания для обучающихся по усвоению дисциплины (модуля)**

#### **1 курс**

1. Noël et Nouvel An: Методическая разработка / Сост. Н.Н. Цурцилина. Смоленск, 1992.
2. La petite Martine / Сост. Т.Н.Цапенко. Смоленск: СмолГУ, 2006/2013.
3. Le voyage de Nils. По повести С. Лагерлёф. М.: Просвещение, 1985; Методические рекомендации и учебные задания по аудиторному домашнему чтению на франц. языке по повести С. Лагерлёф «Путешествие Нильса»/ Сост. А.А. Терещенкова. Смоленск, 2011.
4. Contes des rues parisiennes. Составление и адаптация Т. В. Новиковой/ Смоленск: СГПИ, 1995.
5. Методические рекомендации по организации серии занятий и самостоятельной работы студентов первого курса по аспекту «Аудиторное домашнее чтение» в курсе первого языка (на материале сказки А. де Сент-Экзюпери «Маленький принц» / Сост. А.А.Терещенкова. Смоленск: СмолГУ, 2007.31 с.

#### **2 курс**

1. Методическая разработка «Практическая фонетика. Учебные задания для студентов 2го курса отделения французского языка ( в двух частях). Смоленск: СГПИ им. К.Маркса, 1990.» способствует коррекции произносительных умений студентов 2го курса и помогает знакомиться с текстами стихотворений французских поэтов 15 – 20 веков.
2. Une leçon de distraction. – “Развлекательный» урок : 1) Методы определения самооценки студентов; 2) Q-I (quotient intellectuel – коэффициент интеллектуальности) и Q-E (quotient émotionnel – коэффициент эмоциональности);
- 3) N.Théodorakis. Les amants de Térueil (песня в исполнении Э.Пиаф)
- 5) мюзикл «Ромео и Джульетта». Занятие помогает студентам узнать свой характер, коэффициент самооценки с тем, чтобы в будущем не завышать свою самооценку и не занижать её. Занятие позволяет ознакомиться со специфической лексикой и фразеологией, насладиться великолепным искусством замечательнейшей французской певицы, пополнить общекультурный контекст песни «Любовники из Торуэла (трагедия Шекспира, балет Прокофьева).
3. Le théâtre comique (Комический театр):
  - 1) M. Carême “Quatuor” (un opéarock) ; 2) R.Gosciny. Le petit Nicolas (сценарии по отрывкам : On a parlé dans la radio, Un souvenir qu’on va chérir, Les campeurs, Le Petit Poucet. Répétition, Le chouette bouquet; 3) Suivez le guide! ( R.Abécassis. Cent valises sur le toit); 4) Une leçon à la pension Muche (M.Pagnol. Topaze) ; 5. Le vase de Soisson (F.Raynaud; 6. Le perroquet (J.-P. Rousseau) ; 7.Ruy Blas (V.Hugo) ; 8) Le train de Villefranche (M.Coulareau). Разыгрывание пьесок развивает память, артистические способности студентов, расширяет запас лексики и фразеологии разговорной речи.

9. L'humour est tout un pays. – Юмор – целая страна: перечень жанров и приемов создания комизма с примерами лингвистическими, с комическими диалогами, стихами Превера, Десноса, с песней Ж.Бокарна «Вернулся кот», с комическими рисунками к песням.

10. Jeux de mots (dans le sens large) – Приемы игры слов (с примерами, биографией П.Даниноса, к тексту которого «La France au volant» (Франция за рулем ) предлагаются задания: а) найдите случаи игры слов в тексте; в) Составьте рассказ «Россия за рулем» в манере Даниноса (Кроль с.78: II. A vous maintenant NN 9, 10.

11. Trouvez dans le texte de P.Boileau, T.Narcejac « Le départ » le lexique décrivant l'état d'âme de Rémy: список лексических, грамматических и стилистических приемов описания эмоционального состояния человека.

### **8. Материально-техническое обеспечение**

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного, семинарского типа и лабораторного типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, самостоятельной работы:

ауд.218 (стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1), мультимедиапроекторEPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Ауд.117(стандартная учебная мебель (30 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.). Ауд.102 (стандартная учебная мебель (20 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер). Ауд.103 (стандартная учебная мебель (32 посадочных места), место преподавателя: стол (1), стул (1);TVSamsung (1), DVD-плеер (1). Ауд.105 (стандартная учебная мебель (26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TV, DVD-плеер).

### **9. Программное обеспечение**

Программное обеспечение: Microsoft Open License (Windows XP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).